叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 关于隐喻的三篇文章(three Articles On Metaphor) 000001

2. 关于隐喻的三篇文章(three Articles On Metaphor) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

关于隐喻的三篇文章(Three Articles on Metaphor)
第1/2页

[sə'saɪəti]	[fɔːr; fər]	[pjʊr]	['ɪŋglɪʃ]
SOCIETY	**FOR**	**PURE**	**ENGLISH**
社会	为了	纯的	英语

纯正英语协会

[trækt]	[noʊ]	.	[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
TRACT	**No**	**.**	**XI**
通道	不	.	十一

第十一号地块

[θriː]	['ɑːrtɪk(ə)lz]	[ɑːn]	['metəfər]
THREE	**ARTICLES**	**ON**	**METAPHOR**
三	文章	在	隐喻

关于隐喻的三篇文章

[baɪ][iː]	.	[biː]	.	,	[eɪtʃ]	.	['dʌbljuː]	.	['faʊlər]	&	[ə; eɪ]	.	['klʌtən]	-	[brɑːk]
By	**E**	**.**	**B**	**.**	**,**	**H**	**.**	**W**	**.**	**Fowler**	**&**	**A**	**.**	**Clutton**	**-**	**Brock**
经过	E	.	B	.	,	H	.	W	.	福勒	&	一个	.	克拉顿	-	布洛克

作者：EB、HW Fowler 和 A. Clutton-Brock

[ˌmɪsə'leɪniəs]	[noʊts]	&	[ˌkɔːrə'spɑːndəns]
MISCELLANEOUS	**NOTES**	**&**	**CORRESPONDENCE**
各种各样的	笔记	&	一致

杂项笔记和信函

[æt; ət]	[ðə; ði]	['klærəndən]	Press1922
At	**the**	**Clarendon**	**Press1922**
在	这	克拉伦登	Press1922

克拉伦登出版社 1922

[θriː]	['ɑːrtɪk(ə)lz]	[ɑːn]	['metəfər]
THREE	**ARTICLES**	**ON**	**METAPHOR**
三	文章	在	隐喻

关于隐喻的三篇文章

[aɪ]	.	[noʊts]	[ɑːn][ðə; ði]	['fʌŋkʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['metəfər]
I	**.**	**NOTES**	**ON**	**THE**	**FUNCTION**	**OF**	**METAPHOR**
我	.	笔记	在	这	功能	的	隐喻

一、关于隐喻功能的注释

[ðə; ði]	['bɪznəs]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['raɪtər]	[ɪz][tuː; tə]	[ə'raʊz]	[ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]	['riːdər]	[ðə; ði]
The	**business**	**of**	**the**	**writer**	**is**	**to**	**arouse**	**in**	**the**	**mind**	**of**	**his**	**reader**	**the**
这	商业	的	这	作家	是	到	引起	在	这	头脑	的	他的	读者	这

['fʊlɪst]	['pɑːsəb(ə)l]	['kɑːnʃəsnəs]	[ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːəz][ɔːr][ɪ'moʊʃ(ə)n]	[ðæt]	[hiː; hi][ɪz]	[ɪk'spresɪŋ]	.
fullest	**possible**	**consciousness**	**of**	**the**	**ideas**	**or**	**emotion**	**that**	**he**	**is**	**expressing**	**.**
最	可能的	意识	的	这	想法	或者	情感	那	他	是	表达	.

作者的职责是唤起读者对他所表达的思想或情感最充分的意识。

[tuː; tə] [ðɪs] [end][hiː; hi][sə'dʒests; səg'dʒests][ə; eɪ] [kəm'pærɪsn] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [els]

To	this	end	he	suggests	a	comparison	between	it	and	something	else
到	这	结尾	他	建议	一个	比较	之间	它	和	某物	别的

[wɪtʃ] [ɪz]['sɪmələr][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['kwɑːlətiz][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪ'zaɪɚz][tuː; tə]

which	is	similar	to	it	in	respect	of	those	qualities	to	which	he	desires	to
哪个	是	相似的	到	它	在	尊重	的	那些	品质	到	哪个	他	欲望	到

[drɔː] [ə'tenʃ(ə)n] .

draw	attention	.
画	注意力	.

为此，他建议将它与另一件在那些他想要引起人们注意的品质方面与之相似的事物进行比较。

[ðə; ði] ['riːdɚz] [maɪnd][æt; ət][wʌns][gets][tuː; tə][wɜːrk] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ɑːn] [ðɪs] [kəm'pærɪsn] ,

The	reader's	mind	at	once	gets	to	work	unconsciously	on	this	comparison	,
这	读者的	头脑	在	一次	获得	到	工作	不知不觉	在	这	比较	,

读者的大脑会立刻不自觉地开始进行这种比较。

[riˈdʒektɪŋ] [ðə; ði][ʌn'laɪk]['kwɑːlətiz][ænd; ənd]['rekəgnaiziŋ][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'hænst] [ænd; ənd]['sætɪsfaɪd]

rejecting	the	unlike	qualities	and	recognizing	with	an	enhanced	and	satisfied
拒绝	这	与此不同	品质	和	识别	和	一个	增强型	和	使满意

['kɑːnʃəsnəs] [ðə; ði][laɪk][wʌnz] .

consciousness	the	like	ones	.
意识	这	喜欢	一个	.

摒弃不相容的特质，以更敏锐、更满足的意识去认识相合的特质。

[ðə; ði] ['fʌŋkʃnz] [ʌv; əv]['sɪməli][ænd; ənd] ['metəfər] [ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] .

The	functions	of	simile	and	metaphor	are	the	same	in	this	respect	.
这	函数	的	明喻	和	隐喻	是	这	相同的	在	这	尊重	.

在这方面，明喻和暗喻的功能是相同的。

[bəuθ]['sɪməli][ænd; ənd] ['metəfər] [ɑːr; ər][best] [wen] [nɑːt] [tuː] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðeɪ] [ɪk'spres]

Both	simile	and	metaphor	are	best	when	not	too	close	to	the	idea	they	express
两个都	明喻	和	隐喻	是	最好的	什么时候	不是	也	关闭	到	这	主意	他们	表达

, [ðæt] [ɪz] ,

,	that	is	,
,	那	是	,

明喻和暗喻最好不要与它们所表达的意思过于接近，也就是说，

[wen] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt]['meni] ['kwɑːlətiz][ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt]['koʊdʒənt]

when	they	have	not	many	qualities	in	common	with	it	which	are	not	cogent
什么时候	他们	有	不是	许多	品质	在	常见的	和	它	哪个	是	不是	令人信服的

[tuː; tə][ðə; ði]['æspekt]['ʌndər][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

to	the	aspect	under	consideration	.
到	这	方面	在下面	考虑	.

当它们与所考虑的方面没有太多共同的特质时。

[ðə; ði][test][ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [juːst] ['metəfər] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [kəm'pliːtli] [fʊl'fɪl] [ðɪs] ['fʌŋkʃ(ə)n] :

The	test	of	a	well	-	used	metaphor	is	that	it	should	completely	fulfil	this	function	:
这	测试	的	一个	出色地	-	用过的	隐喻	是	那	它	应该	完全地	实现	这	功能	:

检验一个比喻是否运用得当的标准是，它应该完全发挥以下功能：

[ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][noʊ][baɪ] - ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv] ['ɪmɪdʒəri] [wɪtʃ] [dɪ'strækt][frʌm; frəm][ðə; ði]['poʊəts]

there	should	be	no	by	-	products	of	imagery	which	distract	from	the	poet's
那里	应该	是	不	经过	-	产品	的	图像	哪个	转移	从	这	诗人的

[eɪm] ,

aim	,
目的	,

不应有任何意象的副产品分散诗人的注意力，使其偏离其创作目的。

[ænd; ənd] ['vɪʃieɪt] [ænd; ənd] ['wiːkən] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] ['kɑːnʃəsnəs] .

and	vitiate	and	weaken	the	desired	consciousness	.
和	削弱	和	削弱	这	想要的	意识	.

并损害和削弱所需的意识。

[ə; eɪ]['sɪməli] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [niːd] [nɑːt][biː; bi][soʊ][kloʊz][æz; əz][ə; eɪ] ['metəfər] ,

A	simile	,	in	general	,	need	not	be	so	close	as	a	metaphor	,
一个	明喻	,	在	一般的	,	需要	不是	是	所以	关闭	作为	一个	隐喻	,

一般来说，明喻不必像隐喻那样紧密相连。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [rɪ'zembləns] [ɪz]['ɪndɪkeɪtɪd] ,

because	the	point	of	resemblance	is	indicated	,
因为	这	观点	的	相似	是	表明的	,

因为相似之处已被指出，

[ˌwer'æz] [ɪn][ə; eɪ] ['metəfər] [ðɪs] [ɪz][left][tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] [tuː; tə][dɪ'skʌvər] .

whereas	in	a	metaphor	this	is	left	to	the	reader	to	discover	.
然而	在	一个	隐喻	这	是	左边	到	这	读者	到	发现	.

而使用比喻时，则留给读者自己去发现。

[wen] [ə; eɪ]['sɪməli][ɔːr] ['metəfər] [ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪmə'tɪriəl] , [ɔːr][vaɪs]

When	a	simile	or	metaphor	is	from	the	material	to	the	immaterial	,	or	vice
什么时候	一个	明喻	或者	隐喻	是	从	这	材料	到	这	无关紧要	,	或者	副

['vɜːrsə] ,

versa	,
反之亦然	,

当比喻或隐喻是从物质到非物质，或反之亦然时，

[ðə; ði][ə'nælədʒi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [mɔːr] [kəm'pliːt] [ðæn; ðən] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'twiːn] [tuː] [θɪŋz] [ɑːn]

the	analogy	should	be	more	complete	than	when	it	is	between	two	things	on
这	类比	应该	是	更多的	完全的	比	什么时候	它	是	之间	二	事物	在

[ðə; ði] [seɪm] [pleɪn] :

the	same	plane	:
这	相同的	飞机	:

这种类比应该比描述同一层面上的两个事物时更加全面：

[wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɑːn] ['dɪfrənt] [pleɪnz] [ðer; ðər][ɪz] [les] ['dʌlnəs] ([ðæt][ɪz] , [les] ['feɪljər] [tuː; tə]

when	they	are	on	different	planes	there	is	less	dullness	(	that	is	,	less	failure	to
什么时候	他们	是	在	不同的	飞机	那里	是	较少的	乏味	(	那	是	,	较少的	失败	到

[prə'duːs] ['kɑːnʃəsnəs]) ,

produce	consciousness	)	,
生产	意识	)	,

当它们处于不同的层面时，迟钝感就会减少（也就是说，产生意识的失败就会减少）。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtər] ['ment(ə)l] ['efərt] [rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdər] ['wɔːrənts] [sʌm; səm] [ə'sɪstəns]

and	the	greater	mental	effort	required	of	the	reader	warrants	some	assistance
和	这	更大的	精神的	努力	必需的	的	这	读者	逮捕令	一些	协助

.

:

.

读者需要付出更大的脑力努力，因此有必要提供一些帮助。

[ðə; ði] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['efərt] [rɪ'kwaɪərd][ɪn] [ə'plaɪɪŋ] ['eni]['gɪv(ə)n] ['metəfər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn] [rɪ'leɪʃn]

The	degree	of	effort	required	in	applying	any	given	metaphor	should	be	in	relation
这	程度	的	努力	必需的	在	申请	任何	给定	隐喻	应该	是	在	关系

[tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'griː] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n]['prɑːpər][tuː; tə][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [juːst] .

to	the	degree	of	emotion	proper	to	the	passage	in	which	it	is	used	.
到	这	程度	的	情感	恰当的	到	这	通道	在	哪个	它	是	用过的	.

运用任何比喻所需的努力程度，都应该与使用该比喻的段落所表达的情感程度成正比。

['oʊnli] [ðoʊz] ['mɛtəfɔrz] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪər]['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ]['ment(ə)l] [ɪg'zɜːrʃn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [juːst] [ɪn] ['veri]

Only	those	metaphors	which	require	little	or	no	mental	exertion	should	be	used	in	very
仅有的	那些	隐喻	哪个	要求	小的	或者	不	精神的	用力	应该	是	用过的	在	非常

[ɪ'moʊʃən(ə)l]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,

emotional	passages	,
情绪	段落	,

在情感浓烈的段落中，应该只使用那些几乎不需要或完全不需要动脑的比喻。

[ɔːr][ðə; ði][ɪ'moʊʃən(ə)l] [ɪ'fekt] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] ['wiːkənd] : [ə; eɪ][fɑːr] - [fetʃt] ,
or the emotional effect will be much weakened : a far - fetched ,
或者 这 情绪 影响 将要 是 很多 减弱 : 一个 远的 - 已获取 ,

否则，情感效应将大大减弱：一种牵强的、

[əb'struːs] ['metəfər] [ɔːr]['sɪməli] [ɪm'plaɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtər] [ɪz][æt; ət] ['liːʒər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
abstruse metaphor or simile implies that the writer is at leisure from his
奥 隐喻 或者 明喻 暗示 那 这 作家 是 在 闲暇 从 他的
[ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
emotion ,
情感 ,

晦涩难懂的比喻或明喻暗示作者能够摆脱情感的束缚。

[ænd; ənd][sə'dʒests; səg'dʒests] [ðɪs] ['ætɪtuːd] [ɪn][ðə; ði] ['riːdər] . — [[iː] . [biː] .]
and suggests this attitude in the reader . — [E . B .]
和 建议 这 态度 在 这 读者 . — [E . B .]

并向读者传达这种态度。——[EB]

[iː] .
II .
二 .

二、

[sʌm; səm] [noʊts] [ɑːn] ['metəfər] [ɪn] ['dʒɜːrnəlɪz(ə)m]
SOME NOTES ON METAPHOR IN JOURNALISM
一些 笔记 在 隐喻 在 新闻业

关于新闻学中隐喻的一些思考

[lɪv; laɪv][ænd; ənd] [ded] ['metəfər] ; [sʌm; səm] ['pɪtfɔːlz] ; [self] - ['kɑːnʃəsnəs] [ænd; ənd] [mɪkst]
Live and dead metaphor ; some pitfalls ; self - consciousness and mixed
居住 和 死的 隐喻 ; 一些 陷阱 ; 自己 - 意识 和 混合
['metəfər] . [wʌn] .
metaphor . 1 .
隐喻 . 1 .

生与死的隐喻；一些陷阱；自我意识和混合隐喻。1.

[lɪv; laɪv][ænd; ənd] [ded] ['metəfər] .
Live and Dead Metaphor .
居住 和 死的 隐喻 .

生与死的隐喻。

[ɪn] [ɔːl] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['metəfər] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [bɔːrn] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [sʌm; səm]
In all discussion of metaphor it must be borne in mind that some
在 全部 讨论 的 隐喻 它 必须 是 出生 在 头脑 那 一些
['mɛtəfɔrz] [ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] ,
metaphors are living ,
隐喻 是 活的 ,

在所有关于隐喻的讨论中，必须牢记，有些隐喻是鲜活的。

[aɪ] . [iː] . [ɑːr; ər] ['ɔːfərd] [ænd; ənd] [ək'septɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪtʃər] [æz; əz]
i . e . are offered and accepted with a consciousness of their nature as
我 . e . 是 提供 和 公认 和 一个 意识 的 他们的 自然 作为
['sʌbstitjuːts] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['lɪtərəl] [ɪk'wɪvələnts] ,
substitutes for their literal equivalents ,
替代品 为了 他们的 文字 等价物 ,

也就是说，人们在提供和接受这些物品时，都意识到它们的本质是作为其字面对应物的替代品。

[waɪl] ['ʌðər] [ɑːr; ər] [ded] ,
while others are dead ,
尽管 其他的 是 死的 ,

而其他人则已经死亡。

[aɪ] . [iː] . [hæv; həv] [bɪn] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [juːst] [ðæt] ['spiːkər] [ænd; ənd] ['hɪrər] [hæv; həv] ['siːst] [tuː; tə]

i	.	e	.	have	been	so	often	used	that	speaker	and	hearer	have	ceased	to
我	.	e	.	有	到过	所以	经常	用过的	那	扬声器	和	听者	有	停止	到

[biː; bi] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrdz][ɑːr; ər][nɑːt]['lɪtərəl] :

be	aware	that	the	words	are	not	literal	:
是	意识到的	那	这	字	是	不是	文字	:

“ie”一词已被频繁使用，以至于说话者和听话者都不再意识到这些词语并非字面意思：

[bʌt; bət][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][lɪv; laɪv][ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [ɪz][ə; eɪ] ['ʃɪftɪŋ]

but	the	line	of	distinction	between	the	live	and	the	dead	is	a	shifting
但	这	线	的	区别	之间	这	居住	和	这	死的	是	一个	转变

[wʌn] ,

one	,
一	,

但生与死之间的界限是不断变化的。

[ðə; ði] [ded] ['biːɪŋ] ['sʌmtaɪmz] ['laɪəb(ə)l] , ['ʌndər][ðə; ði]['stɪmjələs][ʌv; əv][æn; ən] [ə'fɪnəti] [ɔːr][ə; eɪ]

the	dead	being	sometimes	liable	,	under	the	stimulus	of	an	affinity	or	a
这	死的	存在	有时	容易	,	在下面	这	刺激	的	一个	亲和力	或者	一个

[rɪ'pʌlʃ(ə)n] ,

repulsion	,
排斥	,

死者有时会因亲和力或排斥力的刺激而承担责任，

[tuː; tə][gæl'vænɪk] ['stəːrɪŋz] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] [frʌm; frəm][laɪf] .

to	galvanic	stirrings	indistinguishable	from	life	.
到	电化学	搅拌	无法区分的	从	生活	.

如同生命中无法区分的电流涌动。

[ðʌs] , [ɪn][ðə; ði][men][wɜːr; wər] ['sɪftɪŋ] [miːl] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪtərəl][juːz][ʌv; əv][sɪft] ;

Thus	,	in	The	men	were	sifting	meal	we	have	a	literal	use	of	sift	;
因此	,	在	这	男人	是	筛分	一顿饭	我们	有	一个	文字	使用	的	筛	;

因此，在“男人们正在筛面粉”这句话中，“筛”一词是字面意义上的用法；

[ɪn] ['seɪtn] [hæθ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] , [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [sɪft][juː; jʊ][æz; əz] [wiːt] ,

in	Satan	hath	desired	to	have	you	,	that	he	may	sift	you	as	wheat	,
在	撒但	有	想要的	到	有	你	,	那	他	可能	筛	你	作为	小麦	,

撒但想要得着你们，好筛你们像筛麦子一样。

- [sɪft] - [ɪz][ə; eɪ][lɪv; laɪv] ['metəfər] ; [ɪn][ðə; ði] ['sɪftɪŋ] [ʌv; əv] ['evɪdəns] ,

-	sift	-	is	a	live	metaphor	;	in	the	sifting	of	evidence	,
-	筛	-	是	一个	居住	隐喻	;	在	这	筛分	的	证据	,

“筛选”是一个生动的比喻；在筛选证据的过程中，

[ðə; ði] ['metəfər] [ɪz][soʊ][fə'mɪliər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiːkwəl] [ɪz][ə'baʊt]['iːkwəl] ['tʃænsɪz] ['weðər] ['sɪftɪŋ] [ɔːr]

the	metaphor	is	so	familiar	that	it	is	about	equal	chances	whether	sifting	or
这	隐喻	是	所以	熟悉的	那	它	是	关于	平等的	机会	无论	筛分	或者

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [juːst] ,

examination	will	be	used	,
考试	将要	是	用过的	,

这个比喻非常常见，它指的是无论采用筛选还是检查，机会均等。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪv] [ɪz][nɑːt]['prez(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt] — [ən'les] , [ɪn'diːd] ,

and	a	sieve	is	not	present	to	the	thought	—	unless	,	indeed	,
和	一个	筛	是	不是	展示	到	这	想法	—	除非	,	的确	,

而筛子并不会进入这个念头——除非，的确如此，

[sʌm; səm][wʌn] ['kɔndʒəz] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][baɪ] ['seɪɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['evɪdəns] [mʌst; məst][fɜːrst][biː; bi] ['sɪftɪd]
some one conjures it up by saying All the evidence must first be sifted
一些 一 召唤 它 向上 经过 说 全部 这 证据 必须 第一的 是 筛过的
[wɪð; wɪθ]['æsɪd] [tests] ,
with acid tests ,
和 酸 测试 ,

有人以此为由说道："所有证据必须先经过严格的检验。"

[ɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['maɪkrəskoʊp] ; ['ʌndər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['stɪmjələs]['aʊər; ɑːr] ['metəfər] [tɜːrnz] [aʊt][tuː; tə]
or with the microscope ; under such a stimulus our metaphor turns out to
或者 和 这 显微镜 ; 在下面 这样的 一个 刺激 我们的 隐喻 转弯 出去 到
[hæv; həv] [bɪn] [nɑːt] [ded] ,
have been not dead ,
有 到过 不是 死的 ,

或者借助显微镜；在这种刺激下，我们的比喻被证明并没有失效。

[bʌt; bət]['dɔːrmənt] .
but dormant .
但 休眠 .

但处于休眠状态。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrd] , [ɪg'zæmɪn] , [wɪl] [duː] [wel] [ɪ'nʌf] [æz; əz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl]
The other word , examine , will do well enough as an example of the real
这 其他 单词 , 检查 , 将要 做 出色地 足够的 作为 一个 例子 的 这 真实的
[stoʊn] - [ded] ['metəfər] ;
stone - dead metaphor ;
石头 - 死的 隐喻 ;

另一个词"检查"就足以作为真正死气沉沉的比喻的例子了；

[ðə; ði] ['lætn] - , ['biːɪŋ] [frʌm; frəm][eg'zeɪmən; ɪg'zeɪmen][ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bæləns] ,
the Latin examino , being from examen the tongue of a balance ,
这 拉丁 - , 存在 从 考试 这 舌头 的 一个 平衡 ,
[ment] [ə'rɪdʒənəli][tuː; tə] [weɪ] ;
meant originally to weigh ;
意思是 起初 到 称重 ;

拉丁语 examino，源自 examen（天平的舌片），最初的意思是称量；

[bʌt; bət] , [ðoʊ] ['weɪɪŋ] [ɪz][nɑːt] [dʌn] [wɪð; wɪθ]['æsɪd][tests][ɔːr]['maɪkrəskəʊps]['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən]
but , though weighing is not done with acid tests or microscopes any more than
但 , 尽管 称重 是 不是 完毕 和 酸 测试 或者 显微镜 任何 更多的 比
['sɪftɪŋ] ,
sifting ,
筛分 ,

但是，称重并不像筛分那样需要用到酸性测试或显微镜，

[ɪg'zæmɪn] ['gɪvz] [noʊ] [kən'vʌlsɪv] [twɪtʃɪŋz] , [laɪk] [sɪft] , [æt; ət]['faɪndɪŋ][ɪt'self][ɪn][ðer; ðər] ['kʌmpəni] ;
examine gives no convulsive twitchings , like sift , at finding itself in their company ;
检查 给予 不 痉挛 抽搐 , 喜欢 筛 , 在 寻找 本身 在 他们的 公司 ;

检查不会像筛子那样，在发现自己与他们在一起时产生剧烈的抽搐；

[ɪg'zæmɪn] , [ðen] , [ɪz] [ded] ['metəfər] , [ænd; ənd][sɪft]['oʊnli][hæf] [ded] , [ɔːr] [θriː] - ['kwɔːrtərz] .
examine , then , is dead metaphor , and sift only half dead , or three - quarters .
检查 , 然后 , 是 死的 隐喻 , 和 筛 仅有的 一半 死的 , 或者 三 - 四分之一 .
[ˌtuː'tuː] .
2 .
2 .

那么，仔细观察，就会发现，这是一个死气沉沉的比喻，而筛选出来的只是半死不活的，或者说是四分之三死气沉沉的。2.

[sʌm; səm] ['pɪtfɔ:lz] .

Some	pitfalls	.
一些	陷阱	.

一些陷阱。

[ə; eɪ] , [ˌʌnsəs'teind] ['metəfər] ; [bi:] , [ˌoʊvər'dʌn] ['metəfər] ; [si:] , [spɔɪlt] ['metəfər] ; [di:] , ['bætlz]

A	,	Unsustained	Metaphor	;	B	,	Overdone	Metaphor	;	C	,	Spoilt	Metaphor	;	D	,	Battles
一个	,	不可持续	隐喻	;	B	,	做得太过火了	隐喻	;	C	,	被宠坏了	隐喻	;	D	,	战斗

[ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ; [i:] , [mɪkst] ['metəfər] .

of	the	Dead	;	E	,	Mixed	Metaphor	.
的	这	死的	;	E	,	混合	隐喻	.

A，不持续的隐喻；B，过度使用的隐喻；C，被破坏的隐喻；D，亡灵之战；E，混合的隐喻。

[ə; eɪ] . [ˌʌnsəs'teind] ['metəfər]

A	.	Unsustained	Metaphor
一个	.	不可持续	隐喻

A. 不持续的隐喻

[hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv] [ðoʊz] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv] [nɪ'glekt] [wɪtʃ] ['oʊnli][bɪ'gæn]

He	was	still	in	the	middle	of	those	twenty	years	of	neglect	which	only	began
他	曾是	仍然	在	这	中间	的	那些	二十	年	的	忽视	哪个	仅有的	开始

[tu:; tə][lɪft][ɪn] - .

to	lift	in	1868	.
到	举起	在	-	.

他仍然处于长达二十年的被忽视状态之中，直到 1868 年才开始有所好转。

[ðə; ði] [plʌndʒ] ['ɪntu:] ['metəfər] [æt; ət][lɪft] , [wɪtʃ] [ˌpri:sə'pəʊziz] [ə; eɪ][mɪst] ,

The	plunge	into	metaphor	at	lift	,	which	presupposes	a	mist	,
这	暴跌	进入	隐喻	在	举起	,	哪个	预设	一个	薄雾	,

电梯处突然陷入隐喻，这预设了一种迷雾，

[ɪz] [tu:] ['sʌd(ə)n] ['æftər][ðə; ði]['lɪtərəl] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv] [nɪ'glekt] ; ['jɪrz] , ['i:v(ə)n] ['glu:mi] ['jɪrz] ,

is	too	sudden	after	the	literal	twenty	years	of	neglect	;	years	,	even	gloomy	years	,
是	也	突然	后	这	文字	二十	年	的	忽视	;	年	,	甚至	阴沉	年	,

[du:][nɑ:t][lɪft] .

do	not	lift	.
做	不是	举起	.

在经历了整整二十年的忽视之后，这来得太突然了；岁月，即使是阴霾的岁月，也无法抹去。

[ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɔtistənts] [ænd; ənd]

The	means	of	education	at	the	disposal	of	the	Protestants	and
这	方法	的	教育	在	这	处理	的	这	新教徒	和

[ˌprɛsbɪ'tɪri:ənz, ˌprɛzbɪ'tɪri:ənz][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] [wɜ:r; wər] ['stʌntɪd] [ænd; ənd]['sterəlaɪzd] .

Presbyterians	of	the	North	were	stunted	and	sterilized	.
长老会	的	这	北	是	发育不良	和	已灭菌	.

北方新教徒和长老会教徒所掌握的教育资源受到阻碍，发展停滞不前。

- [ðə; ði] [mi:nz] [æt; ət][dɪ'spoʊz(ə)l] - [neɪmz] ['sʌmθɪŋ] [tu:] ['lɪt(ə)l]['vedʒtəb(ə)l][ɔ:r]['ænɪm(ə)l][tu:; tə]

'	The	means	at	disposal	'	names	something	too	little	vegetable	or	animal	to
-	这	方法	在	处理	-	姓名	某物	也	小的	蔬菜	或者	动物	到

['kɑ:nsɔ:rt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌmetə'fɔ:rɪk(ə)l] [və:bz] .

consort	with	the	metaphorical	verbs	.
配偶	和	这	比喻性的	动词	.

“可支配的手段”指的是一种太小的植物或动物，不足以与比喻性的动词相提并论。

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ([pə'sɔnəˌfaɪd]) [meɪ] [bi:; bi] ['stʌntɪd] , [bʌt; bət] [mi:nz] [meɪ] [nɑ:t] .

Education	(	personified	)	may	be	stunted	,	but	means	may	not	.
教育	(	拟人化的	)	可能	是	发育不良	,	但	方法	可能	不是	.

教育（人格化）可能会受到阻碍，但手段可能不会。

[ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['æskwɪθs] [ʃeɪm] [dʌz] [nɑːt][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ɪn][ðə; ði] [mɪr] [fækt] [ðæt]

The	measure	of	Mr	.	Asquith's	shame	does	not	consist	in	the	mere	fact	that
这	措施	的	先生	.	阿斯奎斯的	耻辱	做	不是	由	在	这	仅仅	事实	那

[hiː; hi][hæz; həz] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz][ɪn'tenʃ(ə)n][tuː; tə] ... [ˌmetə'fɔːrɪk(ə)l] ['meʒərɪŋ] ,

he	has	announced	his	intention	to	...	Metaphorical	measuring	,
他	有	宣布	他的	意图	到	...	比喻性的	测量	,

阿斯奎斯先生的羞耻程度，不仅仅在于他宣布了自己的意图.....（比喻意义上的衡量）

[laɪk] ['lɪtərəl] , [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ] [mɔːr] [ə'kɑːmədeɪtɪŋ] ['ɪnstrəmənt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['stʌbərn] [fækt] .

like	literal	,	requires	a	more	accommodating	instrument	than	a	stubborn	fact	.
喜欢	文字	,	需要	一个	更多的	适应性强	乐器	比	一个	固执的	事实	.

与字面意思相比，需要更灵活的工具来处理顽固的事实。

[biː] . [ˌoʊvər'dʌn] ['metəfər]

B	.	Overdone	Metaphor
B	.	做得太过火了	隐喻

B. 过度使用的比喻

[ðə; ði] [deɪz] [ɑːr; ər][pər'hæps][pæst] [wen] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪbərətli] ['tʃoʊzn] [ðæt] [kʊd; kəd]

The	days	are	perhaps	past	when	a	figure	was	deliberately	chosen	that	could
这	天	是	也许	过去的	什么时候	一个	数字	曾是	故意地	选定	那	可以

[biː; bi] [wɜːrkt] [aʊt][wɪð; wɪθ][laɪn][ə'pɑːn][laɪn][ʌv; əv] [rɪ'lentləs] ['diːteɪl] ,

be	worked	out	with	line	upon	line	of	relentless	detail	,
是	工作	出去	和	线	之上	线	的	狠	细节	,

或许，过去那种精心挑选一个人物形象，然后用一笔一划、一丝不苟的细节去描绘的时代已经一去不复返了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wel] - [noʊn] ['spesɪmən][ɪz][frʌm; frəm] ['rɪtʃərdsən] : —

and	the	following	well	-	known	specimen	is	from	Richardson	:	—
和	这	下列的	出色地	-	已知	标本	是	从	理查森	:	—

以下这件著名的标本来自理查森：——

[tɔːst][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][baɪ][ðə; ði] [haɪ] ['waɪndz][ʌv; əv] ['pæʃənət] [kən'troʊl] , [aɪ][bɪ'hoʊld][ðə; ði]

Tost	to	and	fro	by	the	high	winds	of	passionate	control	,	I	behold	the
烤面包	到	和	弗	经过	这	高的	风	的	热情的	控制	,	我	看哪	这

[dɪ'zaɪrd] [pɔːrt] ,

desired	port	,
想要的	港口	,

在激情控制的狂风中摇摆不定，我终于看到了梦寐以求的港湾。

[ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [steɪt] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [feɪn] [stɪr] ;

the	single	state	,	into	which	I	would	fain	steer	;
这	单身的	状态	,	进入	哪个	我	会	欣然	转向	;

我渴望进入的那个单一国家；

[bʌt; bət][ˌeɪ 'em] [kept] [ɔːf][baɪ][ðə; ði] ['foʊmɪŋ] ['biləuz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brʌðɚz] [ænd; ənd] ['sɪstɚz] ['envi] ,

but	am	kept	off	by	the	foaming	billows	of	a	brother's	and	sister's	envy	,
但	是	保留	离开	经过	这	起泡	波澜	的	一个	兄弟	和	姐妹	嫉妒	,

但我却被兄弟姐妹间翻腾的嫉妒之浪所阻挡。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['reɪdʒɪŋ]['waɪndz][ʌv; əv][ə; eɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ɪn'veɪdɪd] [ə'θɔːrəti] ; [waɪl] [aɪ] [siː]

and	by	the	raging	winds	of	a	supposed	invaded	authority	;	while	I	see
和	经过	这	愤怒	风	的	一个	据称	入侵	权威	;	尽管	我	看

[ɪn] ['lʌvleis] ,

in	Lovelace	,
在	洛夫莱斯	,

以及所谓被入侵的权威所发出的狂风；而我在洛夫莱斯身上看到，

[ðə; ði] ['rɑːks] [ɑːn][wʌn][hænd] , [ænd; ənd][ɪn] - , [ðə; ði][sændz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ;

the	rocks	on	one	hand	,	and	in	Solmes	,	the	sands	on	the	other	;
这	岩石	在	一	手	,	和	在	-	,	这	沙子	在	这	其他	;

一边是岩石，在索尔梅斯，另一边是沙滩；

[ænd; ənd]['tremb(ə)l] , [lest][aɪ][ʃʊd; ʃəd][splɪt][ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['fɔːrmər][ɔːr][straɪk][ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['lætər] .

and	tremble	,	lest	I	should	split	upon	the	former	or	strike	upon	the	latter	.
和	颤抖	,	免得	我	应该	分裂	之上	这	以前的	或者	罢工	之上	这	后者	.

战栗不已，恐怕我会伤及前者或击打后者。

[ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] ['fæʃ(ə)n] [ɪz] ['rædər] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [ə; eɪ] ['metəfər] ['oʊnli][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [bɜːr'lesk] .

The	present	fashion	is	rather	to	develop	a	metaphor	only	by	way	of	burlesque	.
这	展示	时尚	是	相当	到	发展	一个	隐喻	仅有的	经过	方式	的	滑稽剧	.

目前的风尚是只通过滑稽戏的方式来发展隐喻。

[ɔːl] [ðæt] [niːd] [biː; bi] [æskt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [tend][tuː; tə] [ðɪs] [fɔːrm][ʌv; əv]['sætaɪər][ɪz][tuː; tə]

All	that	need	be	asked	of	those	who	tend	to	this	form	of	satire	is	to
全部	那	需要	是	问	的	那些	WHO	趋向	到	这	形式	的	讽刺	是	到

[rɪ'membər] [ðæt] ,

remember	that	,
记住	那	,

对于那些倾向于这种讽刺形式的人来说，我们只需要记住一点：

[waɪl] [sʌm; səm] ['mɛtəfɔrz] [duː] [siːm] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [sʌtʃ] ['triːtmənt] ,

while	some	metaphors	do	seem	to	deserve	such	treatment	,
尽管	一些	隐喻	做	似乎	到	应得	这样的	治疗	,

虽然有些比喻似乎确实值得这样的对待，

[ðə; ðɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [taɪmz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [seɪm] [dʒoʊk][kæn; kən] ['seɪfli] [biː; bi] [meɪd] , ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ]

the	number	of	times	that	the	same	joke	can	safely	be	made	,	even	with
这	数字	的	时代	那	这	相同的	开玩笑	能	安全	是	制成	,	甚至	和

[ˌveəriː'eiʃənz] ,

variations	,
变体	,

同一个笑话可以安全地重复讲多少次，即使有所变化，

[ɪz] ['lɪmɪtɪd] ; [ðə; ðɪ]['lɪmɪt][hæz; həz] ['ʃʊrli] [bɪn] [ɪk'siːdɪd] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wɪð; wɪθ] - [ðə; ðɪ] [lɔːŋ]

is	limited	;	the	limit	has	surely	been	exceeded	,	for	instance	,	with	'	the	long
是	有限的	;	这	限制	有	一定	到过	超出	,	为了	实例	,	和	-	这	长的

[ɑːrm][ʌv; əv] [koʊ'ɪnsɪdəns] - ;

arm	of	coincidence	'	;
手臂	的	巧合	-	;

是有限的；这个限制肯定已经被超越了，例如"巧合的长臂"；

[wʌt] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [meɪ] [ðɪs] ['trɪplət] [ʌv; əv][kwoʊ'teɪʃənz] [ber] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [taɪmz] [ðə; ðɪ]

what	proportion	may	this	triplet	of	quotations	bear	to	the	number	of	times	the
什么	部分	可能	这	三重态	的	引文	熊	到	这	数字	的	时代	这

[θɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] ?

thing	has	been	done	?
事物	有	到过	完毕	?

这三句引语与该事件发生的次数可能有多大比例关系？

— [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [ɑːrm][ʌv; əv] [koʊ'ɪnsɪdəns] [θroʊz] [ðə; ðɪ] ['ɪntuː][mɜˈseɪdiːz, mɜˈseɪdiːzɪz] ['kɔːrnɪʃ]

—	The	long	arm	of	coincidence	throws	the	Slifers	into	Mercedes's	Cornish
—	这	长的	手臂	的	巧合	投掷	这	斯莱弗斯	进入	梅赛德斯的	康沃尔郡

['gɑːrdn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['hevɪli] .

garden	a	little	too	heavily	.
花园	一个	小的	也	重度	.

—巧合的魔爪似乎要把斯利弗一家推入梅赛德斯位于康沃尔郡的花园里，而且推得有点太重了。

[ðə; ðɪ] ['ɔːθər] [dʌz] [nɑːt] [streɪn] [ðə; ðɪ] ['mʌslz] [ʌv; əv] [koʊ'ɪnsɪdənsɪz] [ɑːrm][tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː]

The	author	does	not	strain	the	muscles	of	coincidence's	arm	to	bring	them	into
这	作者	做	不是	拉紧	这	肌肉	的	巧合	手臂	到	带来	他们	进入

[rɪ'leɪʃn] .

relation	.
关系	.

作者并没有费尽心思让巧合将它们联系起来。

[ðen] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ɑːrm][ʌv; əv] [koʊˈɪnsɪdəns] [roʊld] [ʌp][ɪts] [sliːvz] [ænd; ənd][set][tuː; tə][wɜːrk][wɪð; wɪθ]

Then	the	long	arm	of	coincidence	rolled	up	its	sleeves	and	set	to	work	with
然后	这	长的	手臂	的	巧合	滚动	向上它是		袖子	和	放	到	工作	和

[ə; eɪ] [rəˈpɪdəti] [ænd; ənd] [ˈvɪgər] [wɪtʃ] [dɪˈfaɪ] [dɪˈskrɪpʃn] .

a	rapidity	and	vigour	which	defy	description	.
一个	快速	和	活力	哪个	违抗	描述	.

然后，巧合的魔爪卷起袖子，以难以形容的速度和力度开始运作。

[ˈmɑːdərn] [ˌəʊvəˈduːɪŋ] , [əˈpɑːrt][frʌm; frəm] [bɜːrˈlesk] , [ɪz] [ˈtʃiːfli] [ˌæksəˈdent(ə)l] , [ænd; ənd] [rɪˈzʌlts] [nɑːt]

Modern	overdoing	,	apart	from	burlesque	,	is	chiefly	accidental	,	and	results	not
现代的	做得太过火了	,	除	从	滑稽剧	,	是	主要	偶然	,	和	结果	不是

[frʌm; frəm] [tuː] [mʌtʃ] [ker] ,

from	too	much	care	,
从	也	很多	关心	,

除了滑稽剧之外，现代社会中的过度行为主要是偶然的，并非出于过度谨慎。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [tuː] [ˈlɪt(ə)l] .

but	from	too	little	.
但	从	也	小的	.

但数量太少了。

[ðə; ði][moʊst][ɪˌrekənˈsaɪləb(ə)l][ʌv; əv] [ˈaɪrɪʃ] [ˈlændlɔːdz] [ɑːr; ər] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˈrekəgnaɪz] [ðæt] [wiː; wi]

The	most	irreconcilable	of	Irish	landlords	are	beginning	to	recognize	that	we
这	最多	不可调和的	的	爱尔兰	房东	是	开始	到	认出	那	我们

[ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [deɪ] [ɪn][ˈaɪərlənd] .

are	on	the	eve	of	the	dawn	of	a	new	day	in	Ireland	.
是	在	这	前夕	的	这	黎明	的	一个	新的	天	在	爱尔兰	.

爱尔兰最顽固不化的房东们也开始意识到，爱尔兰即将迎来新的一天。

- [ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] - [ɪz][ə; eɪ] [ded] [ˈmetəfər] [fɔːr; fər] - [əˈbaʊt][tuː; tə] [ɪkˈspɪriəns] - ,

'	On	the	eve	of	'	is	a	dead	metaphor	for	'	about	to	experience	'	,
-	在	这	前夕	的	-	是	一个	死的	隐喻	为了	-	关于	到	经验	-	,

“前夕”已经是一个过时的比喻，用来表示“即将经历”。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kəmˈpliːt] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] - [ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] - [ɪz][æz; əz][bæd][æz; əz][tuː; tə]

and	to	complete	it	with	'	the	dawn	of	a	day	'	is	as	bad	as	to
和	到	完全的	它	和	-	这	黎明	的	一个	天	-	是	作为	坏的	作为	到

[seɪ] ,

say	,
说	,

而用“黎明破晓”来结尾，就如同说：

[ˌaɪ ˈtiː][kɔːst][wʌn] [paʊnd] [ˈstɜːrlɪŋ] , [ten] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][wʌn] [paʊnd] [ten] .

It	cost	one	pound	sterling	,	ten	instead	of	one	pound	ten	.
它	成本	一	磅	英镑	,	十	反而	的	一	磅	十	.

它的价格是 1 英镑 10 英镑，而不是 1 英镑 10。

[siː] . [spɔɪlt] [ˈmetəfər]

C	.	Spoilt	Metaphor
C	.	被宠坏了	隐喻

C. 被破坏的隐喻

[ðə; ði] [ɪˈsenʃ(ə)l] [ˈmerɪt][ʌv; əv][ˈriːəl][ɔːr][lɪv; laɪv] [ˈmetəfər] [ˈbiːɪŋ] [tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː] [ˈvɪvɪdnəs] [tuː; tə] [wʌt]

The	essential	merit	of	real	or	live	metaphor	being	to	add	vividness	to	what
这	基本的	优点	的	真实的	或者	居住	隐喻	存在	到	添加	生动性	到	什么

[ɪz] [ˈbiːɪŋ] [kənˈveid] ,

is	being	conveyed	,
是	存在	传递	,

真实或生动的比喻的本质优点在于使所传达的内容更加生动形象。

[ˌaɪ 'tiː] [niːd] ['hɑːrdli][biː; bi] [sed] [ðæt] ['ækjərəsi] [ʌv; əv]['diːteɪl][ɪz]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['nesəseri] [ɪn]

it	need	hardly	be	said	that	accuracy	of	detail	is	even	more	necessary	in
它	需要	几乎	是	说	那	准确性	的	细节	是	甚至	更多的	必要的	在

[ˌmetə'fɔːrɪk(ə)l] [ðæn; ðən][ɪn]['lɪtərəl] [ɪk'spreʃənz] ;

metaphorical	than	in	literal	expressions	;
比喻性的	比	在	文字	表达式	;

毋庸赘言，比喻表达比字面表达更需要细节的准确性；

[ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['metəfər] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['ækjərəsi] [duː][nɑːt]['ɔːlweɪz] [goʊ] [tə'geðər] .

the	habit	of	metaphor	,	however	,	and	the	habit	of	accuracy	do	not	always	go	together	.
这	习惯	的	隐喻	,	然而	,	和	这	习惯	的	准确性	做	不是	总是	去	一起	.

然而，使用比喻的习惯和追求精确的习惯并不总是相辅相成。

[jet] - [wʌz; wəz][ðə; ði]['sæmsən] [huː] [ʌp'held][ðə; ði] [piləs] [ʌv; əv][ðə; ði][blɑːk] .

Yet	Taurès	-	was	the	Samson	who	upheld	the	pillars	of	the	Bloc	.
然而	-	曾是	这	参孙	WHO	维持	这	柱子	的	这	集团	.	

然而，陶雷斯就像参孙一样，支撑着集团的支柱。

[jet] [wʌt] [mɔːr] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [neɪmz] [dʌz] [ðə; ði]['æŋglɪkən] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [reɪn] [boʊst] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ef] . [diː] . ['mɔːris] ,

Yet	what	more	distinguished	names	does	the	Anglican	Church	of	the	last	reign	boast	than	those	of	F	.	D	.	Maurice	,
然而	什么	更多的	杰出的	姓名	做	这	圣公会	教会	的	这	最后的	在位	夸	比	那些	的	F	.	D	.	莫里斯	,

然而，在末代圣公会中，还有什么比F.D.莫里斯更杰出的名字呢?

['kɪŋzli] , ['stænli] , ['rɔbətsn] [ʌv; əv] ['braɪtn] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] , [ɪf] [wiː; wi] [wɪl] [drɔː] ['aʊər; ɑːr] [net][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['waɪdər] ,

Kingsley	,	Stanley	,	Robertson	of	Brighton	,	and	even	,	if	we	will	draw	our	net	a	little	wider	,
金斯利	,	斯坦利	,	罗伯逊	的	布莱顿	,	和	甚至	,	如果	我们	将要	画	我们的	网	一个	小的	更广泛	,

金斯利、斯坦利、布莱顿的罗伯逊，甚至，如果我们把范围再扩大一些，

[ðə; ði] [greɪt] ['ɑːrnəld] ?

the	great	Arnold	?
这	伟大的	阿诺德	?

伟大的阿诺德?

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['kʌnɪŋ] , [ðə; ði] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] - [θiːf] .

He	was	the	very	essence	of	cunning	,	the	incarnation	of	a	book	-	thief	.
他	曾是	这	非常	本质	的	狡猾	,	这	化身	的	一个	书	-	贼	.

他狡诈至极，简直就是个偷书贼的化身。

['sæmsənz] [wei] [wɪð; wɪθ] [piləs] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][ʌp'hoʊld][ðem; ðəm] ; [wiː; wi] [drɔː] [nets] ['kloʊzər] ,

Samson's	way	with	pillars	was	not	to	uphold	them	;	we	draw	nets	closer	,
参孙的	方式	和	柱子	曾是	不是	到	坚持	他们	;	我们	画	网	更近	,

参孙对待柱子的方式不是支撑它们；我们却把网拉得更近。

[bʌt; bət][kæst][ðem; ðəm]['waɪdər] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θiːf] ?

but	cast	them	wider	;	and	what	is	the	incarnation	of	a	thief	?
但	投掷	他们	更广泛	;	和	什么	是	这	化身	的	一个	贼	?

但要把目光放得更远；窃贼的化身是什么?

[tuː] , [tuː] ['sɑːlɪd] [fleʃ] [ɪn'diːd] !

too	,	too	solid	flesh	indeed	!
也	,	也	坚硬的	肉	的确	!

肉质也太结实了吧!

[diː] . ['bætlz] [ʌv; əv] [ded] ['mɛtəfɔrz]

D	.	Battles	of	Dead	Metaphors
D	.	战斗	的	死的	隐喻

D. 死亡隐喻之战

[ɪn][ðə; ði]['kʌvəˌnəntər; 'kʌvəˌnæntər] [tʊk] [ʌp][ɑːrmz][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['metəfər] ;

In	The	Covenanters	took	up	arms	there	is	no	metaphor	;
在	这	盟约派	采取	向上	武器	那里	是	不	隐喻	;

在《盟约派拿起武器》一书中，没有使用任何比喻；

[ɪn][ðə; ði]['kʌvəˌnəntər; 'kʌvəˌnæntər] [fluː] [tuː; tə][ɑːrmz][ðer; ðər][ɪz][wʌn]['oʊnli] — [fluː] [tuː; tə][fɔːr; fər]

in	The	Covenanters	flew	to	arms	there	is	one	only	—	flew	to	for
在	这	盟约派	飞翔	到	武器	那里	是	一	仅有的	—	飞翔	到	为了

['kwɪkli] [tʊk] [ʌp] ;

quickly	took	up	;
迅速地	采取	向上	;

在《盟约派》中，只有一人迅速拿起武器——飞向……迅速拿起武器；

[ɪn][ʃiː; ʃi] [fluː] [tuː; tə][ɑːrmz][ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ,

in	She	flew	to	arms	in	defence	of	her	darling	there	are	two	,
在	她	飞翔	到	武器	在	防御	的	她	亲爱的	那里	是	二	,

在《她奋起反抗，保卫她的爱人》中，有两个

[ðə; ði][ɑːrmz] ['biːɪŋ] [naʊ] [ˌmetə'fɔːrɪk(ə)l] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ; [mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði] [tuː]

the	arms	being	now	metaphorical	as	well	as	the	flying	;	moreover	,	the	two
这	武器	存在	现在	比喻性的	作为	出色地	作为	这	飞行	;	而且	,	这	二

['mɛtəfɔrz] [ɑːr; ər] ['seprət] [wʌnz] ;

metaphors	are	separate	ones	;
隐喻	是	分离	一个	;

手臂和飞行现在都具有象征意义；而且，这两种象征意义是不同的；

[bʌt; bət] , ['biːɪŋ] [ded] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][nɑːt] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ðeɪ] [laɪ] [tə'geðər]

but	,	being	dead	,	and	also	not	inconsistent	with	each	other	,	they	lie	together
但	,	存在	死的	,	和	还	不是	不一致	和	每个	其他	,	他们	说谎	一起

['kwaɪətli] [ɪ'nʌf] .

quietly	enough	.
悄悄	足够的	.

但是，既然已经死了，而且彼此之间也不矛盾，他们就静静地躺在一起吧。

[bʌt; bət] [ded] ['mɛtəfɔrz] [wɪl] [nɑːt][laɪ]['kwaɪətli] [tə'geðər] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [rɪ'pʌgnəns] [bɪ'twiːn]

But	dead	metaphors	will	not	lie	quietly	together	if	there	was	repugnance	between
但	死的	隐喻	将要	不是	说谎	悄悄	一起	如果	那里	曾是	厌恶	之间

[ðem; ðəm][ɪn][laɪf] ;

them	in	life	;
他们	在	生活	;

但是，如果生前彼此厌恶，死后的比喻也不会安然共存；

[iːn] [ɪn][ðer; ðər] ['æʃɪz] [lɪv; laɪv][ðer; ðər] ['wʌntɪd] [fairz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [get] [ʌp][ænd; ənd] [faɪt] .

e'en	in	their	ashes	live	their	wonted	fires	,	and	they	get	up	and	fight	.
e'en	在	他们的	灰烬	居住	他们的	惯常	火灾	,	和	他们	得到	向上	和	斗争	.

即使在它们的灰烬中，也依然燃烧着它们惯常的火焰，它们会重新站起来战斗。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [krʌʃ] [ðə; ði] ['gʌvɜ·nmənts] [eɪm][tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ]

It	is	impossible	to	crush	the	Government's	aim	to	restore	the	means	of	living
它	是	不可能的	到	压碎	这	政府的	目的	到	恢复	这	方法	的	活的

[ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] ['friːli] .

and	working	freely	.
和	在职的	自由	.

政府恢复人民自由生活和工作的目标不可能被粉碎。

- [krʌʃ] - [fɔːr; fər]['bæf(ə)l] , - [eɪm] - [fɔːr; fər] ['pɜːrpəs] , [ɑːr; ər][bəuθ] [ded] ['mɛtəfɔrz] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz]

-	**Crush**	-	**for**	**baffle**	**,**	-	**aim**	-	**for**	**purpose**	**,**	**are**	**both**	**dead**	**metaphors**	**so**	**long**	**as**
-	压碎	-	为了	挡板	,	-	目的	-	为了	目的	,	是	两个都	死的	隐喻	所以	长的	作为

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [kept] [ə'pɑːrt] ,

they	**are**	**kept**	**apart**	**,**
他们	是	保留	除	,

“粉碎”指代困惑，“瞄准”指代目的，只要将它们分开来看，这两个比喻都是死的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌdʒʌkstəpə'zɪʃn] ['fɔːrsɪz] [ɑːn][juː 'es][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ]['kænɑːt] [krʌʃ] [æn; ən][eɪm] .

but	**the**	**juxtaposition**	**forces**	**on**	**us**	**the**	**thought**	**that**	**you**	**cannot**	**crush**	**an**	**aim**	**.**
但	这	并置	力量	在	我们	这	想法	那	你	不能	压碎	一个	目的	.

但这种对比迫使我们思考，你无法摧毁一个目标。

['næʃ(ə)nəl] ['mɪlətəri] ['treɪnɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['bedrɑːk] [ɑːn] [wɪtʃ] [ə'loʊn][wiː; wi][kæn; kən][hoʊp][tuː; tə] ['kæri]

National	**military**	**training**	**is**	**the**	**bedrock**	**on**	**which**	**alone**	**we**	**can**	**hope**	**to**	**carry**
国家的	军队	训练	是	这	基岩	在	哪个	独自的	我们	能	希望	到	携带

[θruː] [ðə; ði] [greɪt] ['strʌglz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fjuːtʃər] [meɪ] [hæv; həv][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

through	**the**	**great**	**struggles**	**which**	**the**	**future**	**may**	**have**	**in**	**store**	**for**	**us**	**.**
通过	这	伟大的	斗争	哪个	这	未来	可能	有	在	店铺	为了	我们	.

国家军事训练是基石，唯有依靠它，我们才能应对未来可能面临的巨大挑战。

- ['bedrɑːk] - [ænd; ənd] - ['kæri] [θruː] - [ɑːr; ər][bəuθ]['mɔːrɪbʌnd][ɔːr]['dɔːrmənt] , [bʌt; bət][nɑːt][stoʊn] -

-	**Bedrock**	-	**and**	-	**carry**	**through**	-	**are**	**both**	**moribund**	**or**	**dormant**	**,**	**but**	**not**	**stone**	**-**
-	基岩	-	和	-	携带	通过	-	是	两个都	垂死	或者	休眠	,	但	不是	石头	-

[ded] .

dead	**.**
死的	.

“基岩”和“贯穿”都处于垂死或休眠状态，但并非完全消失。

[ðə; ði] [voʊg] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊtər] - [kɑːr] [siːmz] ['destɪnd] [tuː; tə][help]['fɔːrwərd][ðə; ði][prə'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]

The	**vogue**	**of**	**the**	**motor**	**-**	**car**	**seems**	**destined**	**to**	**help**	**forward**	**the**	**provision**	**of**
这	时尚	的	这	发动机	-	车	似乎	注定	到	帮助	向前	这	条款	的

[gʊd] [roʊd] - [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ,

good	**road**	**-**	**communication**	**,**
好的	路	-	沟通	,

汽车的流行似乎注定会促进良好的道路交通状况的改善。

[ə; eɪ] ['fiːtʃər] [wɪtʃ] [ɪz] ['sædli] [ɪn] [ə'rɪr] .

a	**feature**	**which**	**is**	**sadly**	**in**	**arrear**	**.**
一个	特征	哪个	是	令人遗憾的是	在	欠款	.

很遗憾，这项功能目前尚未实现。

[gʊd] [roʊd] - [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['fiːtʃər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ɪn] [ə'rɪr] ,

Good	**road**	**-**	**communication**	**may**	**be**	**a**	**feature**	**,**	**and**	**it**	**may**	**be**	**in**	**arrear**	**,**
好的	路	-	沟通	可能	是	一个	特征	,	和	它	可能	是	在	欠款	,

良好的道路交通可能是一项优势，但也可能存在滞后。

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] ['fiːtʃər] ['kænɑːt] [biː; bi][ɪn] [ə'rɪr] ;

and	**yet**	**a**	**feature**	**cannot**	**be**	**in**	**arrear**	**;**
和	然而	一个	特征	不能	是	在	欠款	;

但是，一项功能不能出现欠款情况；

[θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [meɪ] [biː; bi]['iːkwəl][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn]

things	**that**	**are**	**equal**	**to**	**the**	**same**	**thing**	**may**	**be**	**equal**	**to**	**each**	**other**	**in**
事物	那	是	平等的	到	这	相同的	事物	可能	是	平等的	到	每个	其他	在

[dʒi'ɑːmətri] ,

geometry	**,**
几何学	,

在几何学中，等同于同一事物的事物可能彼此相等。

[bʌt; bət] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] [nɑːt] [dʒi'ɑːmətri] .

but	language	is	not	geometry	.
但	语言	是	不是	几何学	.

但语言不是几何学。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['saɪfər] ['lɪvɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] .

They	are	cyphers	living	under	the	shadow	of	a	great	man	.
他们	是	密码	活的	在下面	这	阴影	的	一个	伟大的	男人	.

他们是生活在伟人阴影下的无名小卒。

[hiː; hi] [stʊd] , [hɪz; ɪz] [fiːt] [gluːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɑːt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['rɪvɪtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['hevəns] .

He	stood	,	his	feet	glued	to	the	spot	,	his	eyes	riveted	on	the	heavens	.
他	站立	,	他的	脚	胶合	到	这	点	,	他的	眼睛	铆接	在	这	天	.

他站着，双脚像被钉在原地一样，双眼紧盯着天空。

[ðə; ði] ['gɛdəs, 'gɛdəz] [rɪ'pɔːrt] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [i'mæskju,leitid] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪnət] ,

The	Geddes	report	is	to	be	emasculated	a	little	in	the	Cabinet	,
这	格德斯	报告	是	到	是	阉割	一个	小的	在	这	内阁	,

盖德斯报告将在内阁中进行一些削弱。

[ænd; ənd] [ðen] [θroʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'lektərət] .

and	then	thrown	at	the	heads	of	the	Electorate	.
和	然后	抛掷	在	这	头部	的	这	选民	.

然后将它们扔向选帝侯们的头上。

['vaɪkaʊnt] ['greɪz] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [meɪ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] , [pruːv] [ðə; ði] ['nuːkliəs] [ʌv; əv] [sə'luːʃ(ə)n] .

Viscount	Grey's	suggestion	may	,	in	spite	of	everything	,	prove	the	nucleus	of	solution	.
子爵	格雷的	建议	可能	,	在	尽管如此	的	一切	,	证明	这	核	的	解决方案	.

尽管困难重重，格雷子爵的建议或许能成为解决问题的关键。

[ðə; ði] [suː'pɪrɪər] ['stæmɪnə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːk'soʊniən] [toʊld] [ɪn] [noʊ] [hæf] - ['hɑrtɪd] ['meʒər] .

The	superior	stamina	of	the	Oxonian	told	in	no	half	-	hearted	measure	.
这	优越的	耐力	的	这	牛津	讲述	在	不	一半	-	心地	措施	.

牛津人超强的耐力毫不含糊地展现了出来。

[['iːv(ə)n] ['kerf(ə)l] ['raɪtɚz] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːmɪk(ə)l] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [tʃæns] [ˌdʒʌkstəpə'zɪʃn] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [aɪ'diːəz] ,

[	Even	careful	writers	are	sometimes	unaware	of	the	comical	effect	of	some	chance	juxtaposition	of	words	and	ideas	,
[	甚至	小心	作家	是	有时	不知情	的	这	滑稽	影响	的	一些	机会	并置	的	字	和	想法	,

即使是细心的作家，有时也会忽略某些词语和想法偶然并置所产生的滑稽效果。

[wer'baɪ] [ə; eɪ] ['dɔːrmənt] ['metəfər] [ɪz] [set] [ɑːn] [ɪts] [legz] .

whereby	a	dormant	metaphor	is	set	on	its	legs	.
由此	一个	休眠	隐喻	是	放	在	它是	腿	.

由此，一个沉睡的隐喻得以重新焕发生机。

[ðʌs] ['lezli] ['stiːvən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ʌv; əv] [swɪft] [roʊt] : [sɜːr] ['wɪljəm] ['temp(ə)l] ,

Thus	Leslie	Stephen	in	his	life	of	Swift	wrote	:	Sir	William	Temple	,
因此	莱斯利	史蒂芬	在	他的	生活	的	迅速	写道	:	先生	威廉	寺庙	,

因此，莱斯利·斯蒂芬在《斯威夫特传》中写道：威廉·坦普尔爵士，

[ðoʊ] [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] ['vɪgərəs] [ænd; ənd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [gaʊt] [ə; eɪ] [brɪsk] ['wɔːkər] ,

though	he	seems	to	have	been	vigorous	and	in	spite	of	gout	a	brisk	walker	,
尽管	他	似乎	到	有	到过	蓬勃	和	在	尽管如此	的	痛风	一个	轻快	沃克	,

虽然他看起来精神矍铄，而且尽管患有痛风，仍然经常快步走。

[wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪv] .
was **approaching** **his** **grave** **.**
曾是 接近 他的 严重 .

正走向他的坟墓。

[ænd; ənd] [ə'gen] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [traɪ'ʌmfəntli] [rɪ'kɔːrdɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][æg'nɑːstɪsɪzəm]
And **again** **when** **he** **was** **triumphantly** **recording** **the** **progress** **of** **agnosticism**
和 再次 什么时候 他 曾是 凯旋而归 记录 这 进步 的 不可知论
[hiː; hi][hæz; həz] :
he **has** **:**
他 有 :

当他得意洋洋地记录不可知论的发展历程时，他又写道：

['iːv(ə)n][ðə; ði] [haɪ] - [t'ʃɜːtʃmən] [hæv; həv] [θroʊn] [ðə; ði] [flʌd] ['oʊvərbɔːrd] .
Even **the** **high** **-** **churchmen** **have** **thrown** **the** **Flood** **overboard** **.**
甚至 这 高的 - 教会人士 有 抛掷 这 洪水 落水 .

就连那些高教会派人士也把洪水抛诸脑后了。

[[ed] .]]
[**ED** **.** **]** **]**
[ED .]]

[编者注]

[iː] . [mɪkst] ['mɛtəfɔrz]
E **.** **Mixed** **Metaphors**
E . 混合 隐喻

E. 混合隐喻

[fɔːr; fər][ðə; ði][ɪg'zæmpəlz]['gɪv(ə)n][ɪn][diː] , ['teɪstləs] [wɜːrd] - [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] ['fɪtər] [dɪ'skrɪpʃn]
For **the** **examples** **given** **in** **D** **,** **tasteless** **word** **-** **selection** **is** **a** **fitter** **description**
为了 这 示例 给定 在 D , 无味 单词 - 选择 是 一个 钳工 描述
[ðæn; ðən] [mɪkst] ['metəfər] ,
than **mixed** **metaphor** **,**
比 混合 隐喻 ,

对于D中给出的例子，用"用词不当"比"比喻混杂"更贴切。

[sɪns] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] ['kɑːnflɪkt][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ɪz][nɑːt] [ɪn'tendɪd] , [æz; əz][ə; eɪ]
since **each** **of** **the** **words** **that** **conflict** **with** **others** **is** **not** **intended** **,** **as** **a**
自从 每个 的 这 字 那 冲突 和 其他的 是 不是 故意的 , 作为 一个
['metəfər] [æt; ət][ɔːl] .
metaphor **at** **all** **.**
隐喻 在 全部 .

因为每个相互矛盾的词语都不是有意用作比喻。

- [mɪkst] ['metəfər] - [ɪz] [mɔːr] [ə'proʊpriət] [wen] [wʌn][ɔːr][bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrmz][kæn; kən]['oʊnli]
' **Mixed** **metaphor** **'** **is** **more** **appropriate** **when** **one** **or** **both** **of** **the** **terms** **can** **only**
- 混合 隐喻 - 是 更多的 合适的 什么时候 一 或者 两个都 的 这 条款 能 仅有的
[biː; bi] ['kɑːnʃəsli] [ˌmetə'fɔːrɪk(ə)l] .
be **consciously** **metaphorical** **.**
是 有意识地 比喻性的 .

当其中一个或两个术语只能有意识地进行比喻时，"混合比喻"更为恰当。

['lɪt(ə)l] ['wɔːrnɪŋ] [ɪz] ['niːdɪd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ;
Little **warning** **is** **needed** **against** **it** **;**
小的 警告 是 需要 反对 它 ;

无需过多警告；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [kən'spɪkjuəs] [æz; əz] ['seldəm] [tuː; tə][get]['ɪntuː] [spiːtʃ] [ɔːr] [prɪnt] [ˌʌndɪ'tektɪd] .
it **is** **so** **conspicuous** **as** **seldom** **to** **get** **into** **speech** **or** **print** **undetected** **.**
它 是 所以 显眼的 作为 很少 到 得到 进入 演讲 或者 打印 未被发现 .

它非常显眼，很少能在言语或文字中不被察觉地传播。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][taɪm][tuː; tə] [θroʊ] [ʌp][ðə; ði] [spʌndʒ] , [wen] [ðə; ði] ['enəmi] ,

This	is	not	the	time	to	throw	up	the	sponge	,	when	the	enemy	,
这	是	不是	这	时间	到	扔	向上	这	海绵	,	什么时候	这	敌人	,

现在不是放弃抵抗的时候，当敌人.....

[ɔːl'redi] ['wiːkənd] [ænd; ənd][dɪ'vaɪdɪd] , [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði][rʌn][tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [dɪ'fensɪv] [pə'zɪʃ(ə)n] .

already	weakened	and	divided	,	are	on	the	run	to	a	new	defensive	position	.
已经	减弱	和	分割	,	是	在	这	跑步	到	一个	新的	防守	位置	.

原本就实力削弱、四分五裂的他们，正在向新的防御阵地撤退。

[ə; eɪ]['mɪkstʃər][ʌv; əv][praɪz] - [rɪŋ] [ænd; ənd] ['bætlfiːld] .

A	mixture	of	prize	-	ring	and	battlefield	.
一个	混合物	的	奖	-	戒指	和	战场	.

拳击场与战场的混合体。

[ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ə; eɪ] [spiːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [haʊ]

In	the	following	extract	from	a	speech	it	is	difficult	to	be	sure	how
在	这	下列的	提炼	从	一个	演讲	它	是	难的	到	是	当然	如何

['meni] [taɪmz] ['mɛtəfɔrz] [ɑːr; ər] [mɪkst] ;

many	times	metaphors	are	mixed	;
许多	时代	隐喻	是	混合	;

在以下这段演讲摘录中，很难确定比喻究竟出现了多少次；

['riːdɚz] [vɜːrst] [ɪn][ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv] [ˌɑːsɪ'leɪʃn] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'saɪd] :

readers	versed	in	the	mysteries	of	oscillation	may	be	able	to	decide	:
读者	精通	在	这	谜团	的	振荡	可能	是	有能力的	到	决定	:

对振荡现象有所了解的读者或许能够做出判断：

[noʊ][sə'saɪəti] , [noʊ] [kə'mjuːnəti] ,

No	society	,	no	community	,
不	社会	,	不	社区	,

没有社会，没有社区

[kæn; kən] [pleɪs] [ɪts] [haʊs] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlweɪz][ɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] ,

can	place	its	house	in	such	a	condition	that	it	is	always	on	a	rock	,
能	地方	它是	房子	在	这样的	一个	状况	那	它	是	总是	在	一个	岩石	,

可以把房子建在始终位于岩石上的环境中，

['ɑːsɪleɪtɪŋ] [bɪ'twiːn] ['sɑːlvənsi] [ænd; ənd] [ɪn'sɑːlvənsi] .

oscillating	between	solvency	and	insolvency	.
振荡	之间	偿付能力	和	破产	.

在偿付能力和破产之间摇摆不定。

[wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [siː] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ɪz] [bɪlt] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['sɑːlɪd]

What	I	have	to	do	is	to	see	that	our	house	is	built	upon	a	solid
什么	我	有	到	做	是	到	看	那	我们的	房子	是	建造	之上	一个	坚硬的

[faʊn'deɪʃ(ə)n] ,

foundation	,
基础	,

我必须确保我们的房子建在坚实的地基上。

['nevər] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv][ðə; ði][soʊ'saɪɪtiːz][laɪf] - [blʌd] ['biːɪŋ] [sæpt] .

never	allowing	the	possibility	of	the	Society's	life	-	blood	being	sapped	.
绝不	允许	这	可能性	的	这	社会的	生活	-	血	存在	精疲力竭	.

绝不允许协会的生命线被抽干。

[dʒʌst][ɪn][prə'pɔːrʃ(ə)n][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər]['kerf(ə)l][ɪn] ['lʊkɪŋ] ['æftər][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər]

Just	in	proportion	as	you	are	careful	in	looking	after	the	condition	of	your
只是	在	部分	作为	你	是	小心	在	寻找	后	这	状况	的	你的

['ɪnkʌm] ,

income	,
收入	,

你越是谨慎地管理你的收入状况，你的收入状况就越好。

[dʒʌst][ɪn][prə'pɔ:rʃ(ə)n][æz; əz][ju:; jʊ] [di:l] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['kerfəli] ,

just	in	proportion	as	you	deal	with	them	carefully	,
只是	在	部分	作为	你	交易	和	他们	小心	,

只要你小心处理，效果就会成正比。

[wɪl] [ðə; ði][ˌsɑ:lɪ'dærəti][ʌv; əv][ðə; ði][soʊ'saɪɪti:z][faɪ'nænʃ(ə)l][kən'dɪʃ(ə)n] [rɪ'meɪn] [ɪn'tækt] .

will	the	solidarity	of	the	Society's	financial	condition	remain	intact	.
将要	这	团结	的	这	社会的	金融的	状况	保持	完好无损的	.

该协会的财务状况能否保持稳定?

[ɪ'mi:diətli] [ju:; jʊ] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [pleɪ] [fæst][ænd; ənd] [lu:s] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['ɪnkʌm] [ðə; ði][fɜ:rst] [bloʊ]

Immediately	you	begin	to	play	fast	and	loose	with	your	income	the	first	blow
立即地	你	开始	到	玩	快速地	和	松动的	和	你的	收入	这	第一的	吹

[æt; ət][jʊr; jər][faɪ'nænʃ(ə)l] [stə'bɪlətɪ] [wɪl] [hæv; həv] [bɪn] [strʌk] .

at	your	financial	stability	will	have	been	struck	.
在	你的	金融的	稳定	将要	有	到过	击	.

一旦开始随意挥霍收入，你的财务稳定就会遭受第一次打击。

[ə; eɪ]['ri:əl]['poʊət] ['lu:zɪŋ] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði] [meʃiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] [əb'seʃn] .

A	real	poet	losing	himself	in	the	meshes	of	a	foolish	obsession	.
一个	真实的	诗人	输	他自己	在	这	网格	的	一个	愚蠢	痴迷	.

一位真正的诗人迷失在愚蠢的痴迷之中。

['dʒɑ:nsən] [tɔ:r] [ðə; ði] ['hɑ:rts] [aʊt] [ʌv; əv] [bʊks] ['ru:θləsli] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][ðə; ði]

Johnson	tore	the	hearts	out	of	books	ruthlessly	in	order	to	extract	the
约翰逊	撕裂	这	心	出去	的	图书	无情地	在	命令	到	提炼	这

['hʌni] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˌekspə'dɪʃəsli] .

honey	out	of	them	expeditiously	.
蜂蜜	出去	的	他们	迅速地	.

约翰逊无情地掏空了书籍的内核，以便迅速从中榨取精华。

[ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə][let][ðə; ði]['pendʒələm] [swɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] [rʌt] ?

Are	we	to	let	the	pendulum	swing	back	to	the	old	rut	?
是	我们	到	让	这	摆	摇摆	后退	到	这	老的	发情	?

难道我们要任由钟摆摆回老路吗?

[ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['haʊzɪz] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] , ['dwɔrft] [baɪ][ðə; ði] [græn'dɪləkwəns] [ɑ:n]

Those	little	houses	at	the	top	of	the	street	,	dwarfed	by	the	grandiloquence	on
那些	小的	房屋	在	这	顶部	的	这	街道	,	矮小的	经过	这	豪言壮语	在

[ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd] ,

the	opposite	side	,
这	对面的	边	,

街道尽头的那些小房子，与对面宏伟的建筑相比显得格外渺小。

[ɑ:r; ər] [tu:] [smɔ:l] , [tu:] .

are	too	small	,	too	.
是	也	小的	,	也	.

也太小了。

[θri:] . [self] - ['kɑ:nʃəsnəs] [ænd; ənd] [mɪkst] ['metəfər] .

3	.	Self	-	consciousness	and	Mixed	Metaphor	.
3	.	自己	-	意识	和	混合	隐喻	.

3. 自我意识和混合隐喻。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [pres] ['regjələrli] [dɪ'voʊt][ə; eɪ][smɔ:l] [pər'sentɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər][taɪm]
The gentlemen of the Press regularly devote a small percentage of their time
这 先生们 的 这 按 经常 奉献 一个 小的 百分比 的 他们的 时间
[tu:; tə] [ə'kju:zɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðər] [ʌv; əv]['mɪksɪŋ] ['mɛtəfɔrz] [ɔ:r] [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ðəm'selvz]
to accusing each other of mixing metaphors or announcing that they are themselves
到 指控 每个 其他 的 混合 隐喻 或者 宣布 那 他们 是 他们自己
[ə'baʊt][tu:; tə][du:][soʊ] ([wʌt] [ə; eɪ]['mɪkstʃər][ʌv; əv] ['mɛtəfɔrz] !
about to do so (What a mixture of metaphors !
关于 到 做 所以 (什么 一个 混合物 的 隐喻 !

新闻界的绅士们经常会抽出一小部分时间来互相指责对方混淆比喻，或者宣布自己即将混淆比喻（多么混乱的比喻啊！）

[ɪf] [wi:; wi] [meɪ] [mɪks]['aʊər; ɑ:r] ['mɛtəfɔrz] .
If we may mix our metaphors .
如果 我们 可能 混合 我们的 隐喻 .

如果我们可以混用一些比喻的话。

[tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['metəfər]) , [ðə; ði] [ə'fens] [ə'pærəntli] ['bi:ɪŋ] [nɑ:t][tu:; tə][mɪks][ðem; ðəm] ,
To change the metaphor) , the offence apparently being not to mix them ,
到 改变 这 隐喻) , 这 罪行 显然 存在 不是 到 混合 他们 ,

换个比喻来说），犯错之处显然在于没有将它们混合在一起。

[bʌt; bət][tu:; tə][bi:; bi] [ˌʌnə'wer] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] .
but to be unaware that you have done it .
但 到 是 不知情 那 你 有 完毕 它 .

但你却不知道自己已经这么做了。

[ðə; ði] [ɑ:d] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] , ['weðər] [hi:; hi][ɪz][ɑ:n][ðə; ði] [ə'fensɪv] [ɔ:r][ðə; ði] [dɪ'fensɪv] ,
The odd thing is that , whether he is on the offensive or the defensive ,
这 奇怪的 事物 是 那 , 无论 他 是 在 这 进攻 或者 这 防守 ,

奇怪的是，无论他是进攻还是防守，

[ðə; ði] ['raɪtər] [hu:] ['ventʃərz] [tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv]['mɪksɪŋ] ['mɛtəfɔrz] ['ɔ:f(ə)n] [ʃoʊz] [ðæt] [hi:; hi] [dʌz]
the writer who ventures to talk of mixing metaphors often shows that he does
这 作家 WHO 风险投资 到 讲话 的 混合 隐喻 经常 演出 那 他 做
[nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [mɪkst] ['metəfər] [ɪz] .
not know what mixed metaphor is .
不是 知道 什么 混合 隐喻 是 .

那些胆敢谈论混合比喻的作者，往往表明他们并不了解混合比喻是什么。

[tu:] ['tɪpɪk(ə)l][ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fensɪv] ['fɑ:loʊ] :
Two typical examples of the offensive follow :
二 典型的 示例 的 这 进攻 跟随 :

以下是两个典型的进攻示例：

_ [ðə; ði]['skɑ:tsmən] [sez] : - [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [bentʃiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'teɪn][ðə; ði]
= **The Scotsman says : ' The crowded benches of the Ministerialists contain the**
_ 这 苏格兰人 说道 : - 这 挤 长椅 的 这 部长主义者 包含 这
[dʒə:mz][ʌv; əv] [dɪsˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] .
germs of disintegration .
细菌 的 解体 .

《苏格兰人报》说："大臣党的拥挤席位中蕴藏着瓦解的种子。"

[ə; eɪ] [mɔ:r] [ɪl] - [ə'sɔ:rtɪd] [mə'dʒɔ:rəti][kʊd; kəd]['hɑ:rdli][bi:; bi] [kən'si:vd] ,
A more ill - assorted majority could hardly be conceived ,
一个 更多的 患病的 - 各种各样的 多数 可以 几乎 是 构思 ,

很难想象还有比这更不均衡的多数群体了。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [mʌst; məst]['riːəlaɪz][ʌv; əv] [wʌt] [smɔːl] [ə'kaʊnt] [ɪz][ðə; ði]
and **presently** **the** **Opposition** **must** **realize** **of** **what** **small** **account** **is** **the**
和 目前 这 反对 必须 意识到 的 什么 小的 帐户 是 这
[mə'nuːvərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [friː] - [fuːdʒ-z] [ɔːr][ʌv; əv]['eni] ['ʌðər] ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] .
manoeuvring **of** **the** **Free** **-** **Fooders** **or** **of** **any** **other** **section** **of** **the** **party** **.**
机动 的 这 自由的 - 美食家 或者 的 任何 其他 部分 的 这 派对 .

而现在，反对派必须意识到自由食品党或其他任何党内派系的操纵是多么微不足道。

[ɪf] [ðə; ði] [slɪŋ] [biː; bi]['oʊnli]['prɑːpərli]['hændəld] , [ðə; ði] [nuː] [ˌpɑːrlə'mentri] [gə'laɪəθ] [wɪl] [biː; bi]
If **the** **sling** **be** **only** **properly** **handled** **,** **the** **new** **Parliamentary** **Goliath** **will** **be**
如果 这 吊索 是 仅有的 适当地 处理 , 这 新的 议会 歌利亚 将要 是
[ˌoʊvər'θroʊn] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] .
overthrown **easily** **enough** **.**
被推翻 容易地 足够的 .

只要正确运用投石索，就能轻松推翻这个新的议会巨人。

[ðə; ði] [stoʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [slɪŋ] [mʌst; məst] , [haʊ'evər] , [biː; bi] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] [saɪd]
The **stone** **for** **the** **sling** **must** **,** **however** **,** **be** **found** **on** **the** **Ministerial** **side**
这 石头 为了 这 吊索 必须 , 然而 , 是 成立 在 这 部长 边
[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
of **the** **House** **,**
的 这 房子 ,

然而，投石索所需的石头必须在议会大臣席位那边找到。

[ænd; ənd][nɑːt][ɑːn][ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [saɪd] . -
and **not** **on** **the** **Opposition** **side** **.** **'**
和 不是 在 这 反对 边 . -

而且他不是反对派。

[ə'pærəntli] [ðə; ði] [stoʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [slɪŋ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][dʒɜːrm] .
Apparently **the** **stone** **for** **the** **sling** **will** **be** **a** **germ** **.**
显然 这 石头 为了 这 吊索 将要 是 一个 细菌 .

显然，弹弓用的石头会是细菌。

[bʌt; bət] ['daʊtləs] [mɪkst] ['fiːlɪŋz] [liːd] [tuː; tə] [mɪkst] ['mɛtəfɔrz] . _
But **doubtless** **mixed** **feelings** **lead** **to** **mixed** **metaphors** **.** **=**
但 毫无疑问 混合 情怀 带领 到 混合 隐喻 . _

但毫无疑问，复杂的情感会导致复杂的比喻。

[ɪn] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [wel] [rɪd][ʌv; əv][ðə; ði][dʒəːmz] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [slɪŋ] ,
In **this** **passage** **,** **we** **are** **well** **rid** **of** **the** **germs** **before** **we** **hear** **of** **the** **sling** **,**
在 这 通道 , 我们 是 出色地 摆脱 的 这 细菌 前 我们 听到 的 这 吊索 ,

在这段文字中，我们先是彻底摆脱了细菌，然后才听到关于吊带的说法。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɪkstʃər][ʌv; əv] ['mɛtəfɔrz] [ɪz][kwaɪt][ɪ'mædʒɪneri] .
and **the** **mixture** **of** **metaphors** **is** **quite** **imaginary** **.**
和 这 混合物 的 隐喻 是 相当 假想 .

而且，这些比喻的组合相当具有想象力。

[sɪns] ['lɪtərəl] [bentʃiz] ['ɔːf(ə)n] [kən'teɪn] ['lɪtərəl] [dʒəːmz] ,
Since **literal** **benches** **often** **contain** **literal** **germs** **,**
自从 文字 长椅 经常 包含 文字 细菌 ,

由于长椅上常常会滋生细菌，

[bʌt; bət] - ['kraʊdɪd] [bentʃiz] - [ænd; ənd] - [dʒəːmz][ʌv; əv] [dɪsˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] - [ɑːr; ər] [hɪr] ['seprət]
but **'** **crowded** **benches** **'** **and** **'** **germs** **of** **disintegration** **'** **are** **here** **separate**
但 - 挤 长椅 - 和 - 细菌 的 解体 - 是 这里 分离
['mɛtəfɔrz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['nuːmərəs] ['pɑːrti][ænd; ənd] ['tendənsiz] [tuː; tə][dɪs'juːnjən] ,
metaphors **for** **a** **numerous** **party** **and** **tendencies** **to** **disunion** **,**
隐喻 为了 一个 很多的 派对 和 倾向 到 分裂 ,

但是，“拥挤的长椅”和“瓦解的种子”在这里是不同的比喻，分别指人数众多的政党和分裂的倾向。

['aʊər; ɑːr]['krɪtɪk][hæd; həd] ['redi] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['sentəns] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]

our	critic	had	ready	to	his	hand	in	the	first	sentence	,	if	he	had
我们的	评论家	有	准备好	到	他的	手	在	这	第一的	句子	,	如果	他	有

[bʌt; bət] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	known	it	,
但	已知	它	,

如果我们的评论家知道这一点，他在第一句话中就已经准备好了。

['sʌmθɪŋ] [mʌtʃ] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ]['mɪkstʃər][ʌv; əv] ['mɛtəfɔrz] [ðæn; ðən] [wʌt] [hiː; hi] [mɪ'steɪks] [fɔːr; fər]

something	much	more	like	a	mixture	of	metaphors	than	what	he	mistakes	for
某物	很多	更多的	喜欢	一个	混合物	的	隐喻	比	什么	他	错误	为了

[wʌn] .

one	.
一	.

与其说是比喻，不如说是多种比喻的混合体。

- [wen] [ðə; ði] ['tʃermən] [ʌv; əv] [kə'mitiz] — [ə; eɪ][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [hjuː] — [ə'laʊd]

' When	the	Chairman	of	Committees	—	a	politician	of	their	own	hue	—	allowed
- 什么时候	这	主席	的	委员会	—	一个	政治家	的	他们的	自己的	色调	—	允许

['mɪstər] . ['mædɪsən] [tuː; tə] [muːv] [hɪz; ɪz] [ə'mendmənt] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv]['sekjələr][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

Mr	.	Maddison	to	move	his	amendment	in	favour	of	secular	education	,
先生	.	麦迪逊	到	移动	他的	修正案	在	偏爱	的	世俗	教育	,

"当委员会主席——一位与他们立场相同的政治家——允许麦迪逊先生提出支持世俗教育的修正案时，

[ə; eɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt][ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ] ['presɪdənt] , [ðə; ði] [f'lʌdgeɪts]

a	decision	which	was	not	quite	in	accordance	with	precedent	,	the	floodgates
一个	决定	哪个	曾是	不是	相当	在	根据	和	先例	,	这	泄洪闸

[ʌv; əv] [sek'teriən] ['kɑːntrəvɜːrsi] [wɜːr; wər]['oʊpənd] ,

of	sectarian	controversy	were	opened	,
的	宗派	争议	是	打开	,

这一决定并不完全符合先例，由此引发了宗派冲突的闸门。

[ænd; ənd][ðə; ði]['æp(ə)l][ʌv; əv]['dɪskɔːrd] — [ðə; ði] [ɪn'daʊmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv] ['kuːpə] -

and	the	apple	of	discord	—	the	endowment	of	the	gospel	of	Cowper	-
和	这	苹果	的	Discord	—	这	捐赠基金	的	这	福音	的	考珀	-

['temp(ə)l] — [wʌz; wəz] [θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] . -

Temple	—	was	thrown	into	the	midst	of	the	House	of	Commons	.	'
寺庙	—	曾是	抛掷	进入	这	中间	的	这	房子	的	公共领域	.	-

于是，引发纷争的苹果——考珀-坦普尔福音的捐赠——被扔进了下议院中央。

[wʌt] [ə; eɪ]['mɪkstʃər][ʌv; əv] ['metəfər] !

What	a	mixture	of	metaphor	!
什么	一个	混合物	的	隐喻	!

真是各种比喻交织在一起啊！

[wʌn] ['pɪktʃərz] [ðɪs] ['gɑːsp(ə)l] - ['æp(ə)l] ['bætlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [striːm] [rɪ'liːst] [baɪ][ðə; ði]['oʊpənd]

One	pictures	this	gospel	-	apple	battling	with	the	stream	released	by	the	opened
一	图片	这	福音	-	苹果	战斗	和	这	溪流	发布	经过	这	打开

[f'lʌdgeɪts] .

floodgates	.
泄洪闸	.

可以想象，这颗福音之果正与打开的闸门释放出的洪流搏斗。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] , [ðə; ði] [f'lʌdgeɪts] [ænd; ənd][ðə; ði]['æp(ə)l][ɑːr; ər] [sək'sesɪv] ['mɛtəfɔrz] ,

In	point	of	fact	,	the	floodgates	and	the	apple	are	successive	metaphors	,
在	观点	的	事实	,	这	泄洪闸	和	这	苹果	是	连续	隐喻	,

[ʌn'mikst] ;

unmixed	;
未混合的	;

事实上，水闸和苹果是连续的比喻，彼此并不混淆；

[ðə; ði]['mɪksɪŋ][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [dʌn] [baɪ][ðə; ði]['krɪtɪk][hɪm'self] , [nɑ:t][baɪ][ðə; ði]['krɪtɪsaɪzd] ;

the	mixing	of	them	is	done	by	the	critic	himself	,	not	by	the	criticized	;
这	混合	的	他们	是	完毕	经过	这	评论家	他自己	,	不是	经过	这	批评	;

批评家自己将二者混淆起来，而不是被批评者自己混淆起来；

[ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə]['gɑ:sp(ə)l] - ['æp(ə)l] , [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [ðə; ði]

and	as	to	gospel	-	apple	,	by	which	it	is	hinted	that	the
和	作为	到	福音	-	苹果	,	经过	哪个	它	是	暗示	那	这

['mɪkstʃər][ɪz]['trɪp(ə)l] ,

mixture	is	triple	,
混合物	是	三倍	,

至于福音苹果，它暗示混合物是三重的，

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['raɪtər] [hæd; həd] ['mɪrli] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l] [freɪz] [ðə; ði] [θɪŋ]

the	original	writer	had	merely	mentioned	in	the	gospel	phrase	the	thing
这	原来的	作家	有	仅仅	提及	在	这	福音	短语	这	事物

[kəm'perd] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kəm'perd] [tu:; tə] ,

compared	by	the	side	of	what	it	is	compared	to	,
比较的	经过	这	边	的	什么	它	是	比较的	到	,

原作者只是在福音书中用"将事物与被比较的对象进行比较"这句话来指代事物本身。

[æz; əz] [wen] [wʌn][ɪk'spleɪnz][ðə; ði] ['æθənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] [baɪ] ['ædɪŋ] ['edɪnbərə] .

as	when	one	explains	the	Athens	of	the	North	by	adding	Edinburgh	.
作为	什么时候	一	解释	这	雅典	的	这	北	经过	添加	爱丁堡	.

就像用爱丁堡来解释"北方雅典"一样。

['raɪtɜ-z] [hu:] [ɑ:r; ər][ɑ:n][ðə; ði] [dɪ'fensɪv] [ə'pɑ:lədʒaɪz][fɔ:r; fər] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd]['mɪkstʃər][ʌv; əv]

Writers	who	are	on	the	defensive	apologize	for	change	and	mixture	of
作家	WHO	是	在	这	防守	道歉	为了	改变	和	混合物	的

['mɛtəfɔrz] [æz; əz] [ðoʊ] [wʌn][wʌz; wəz][æz; əz][bæd][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] ;

metaphors	as	though	one	was	as	bad	as	the	other	;
隐喻	作为	尽管	一	曾是	作为	坏的	作为	这	其他	;

处于守势的作家会为比喻的改变和混用道歉，仿佛一种改变和另一种混用一样糟糕；

[ðə; ði] [tu:] [sɪnz][ɑ:r; ər][ɪn][fækt][ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] ;

the	two	sins	are	in	fact	entirely	different	;
这	二	罪孽	是	在	事实	完全	不同的	;

这两种罪行实际上完全不同；

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] ['mɛtəfɔrz] [æz; əz]['ɔ:f(ə)n][æz; əz][hi:; hi][laɪks] ;

a	man	may	change	his	metaphors	as	often	as	he	likes	;
一个	男人	可能	改变	他的	隐喻	作为	经常	作为	他	点赞	;

一个人可以随心所欲地改变他的比喻；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][dʒʌdʒ] ['weðər] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɪl] [ɔ:r] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [ʌn'plezntli]

it	is	for	him	to	judge	whether	the	result	will	or	will	not	be	unpleasantly
它	是	为了	他	到	法官	无论	这	结果	将要	或者	将要	不是	是	令人不快的

['flɔ:rɪd] ;

florid	;
佛罗里达	;

由他来判断结果是否会令人不快地浮夸；

[bʌt; bət][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][æsk]['aʊər; ɑ:r] [li:v] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] ; [ɪf] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz][bæd] ,

but	he	should	not	ask	our	leave	to	do	it	;	if	the	result	is	bad	,
但	他	应该	不是	问	我们的	离开	到	做	它	;	如果	这	结果	是	坏的	,

但他不应该征求我们的同意；如果结果不好，

[hɪz; ɪz][ə'pɑːlədʒi] [wɪl] [nɑːt] [mend] ['mætərz] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][bæd][noʊ][ə'pɑːlədʒi][wʌz; wəz]

his	apology	will	not	mend	matters	,	and	if	it	is	not	bad	no	apology	was
他的	道歉	将要	不是	修补	事情	,	和	如果	它	是	不是	坏的	不	道歉	曾是

[kɔːld] [fɔːr; fər] .

called	for	.
称为	为了	.

他的道歉并不能弥补过错，如果事情本身并不糟糕，根本就不需要道歉。

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [hænd] , [tuː; tə][mɪks] ['mɛtəfɔrz] , [ɪf] [ðə; ðɪ]['mɪkstʃər][ɪz]['riːəl] ,

On	the	other	hand	,	to	mix	metaphors	,	if	the	mixture	is	real	,
在	这	其他	手	,	到	混合	隐喻	,	如果	这	混合物	是	真实的	,

另一方面，如果混用比喻，而这种混用是真实的，

[ɪz][æn; ən] [ə'fens] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [nɑːt][ə'pɑːlədʒaɪzd][fɔːr; fər] , [bʌt; bət] [ə'vɔɪdɪd] .

is	an	offence	that	should	have	been	not	apologized	for	,	but	avoided	.
是	一个	罪行	那	应该	有	到过	不是	道歉	为了	,	但	避免	.

这种冒犯行为本不应该道歉，而应该避免。

[wɪtʃ'evər] [ðə; ðɪ] [freɪz] , [ðə; ðɪ]['moʊtɪv][ɪz][ðə; ðɪ] [seɪm] — ['mɔːrt(ə)l] [fɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'kjuːzd]

Whichever	the	phrase	,	the	motive	is	the	same	—	mortal	fear	of	being	accused
任何	这	短语	,	这	动机	是	这	相同的	—	凡人	害怕	的	存在	被告

[ʌv; əv] [mɪkst] ['metəfər] .

of	mixed	metaphor	.
的	混合	隐喻	.

无论用哪个短语，其动机都是一样的——极度害怕被指责使用混合比喻。

... [ʃoʊd] [ðæt] [friː] [treɪd] [kʊd; kəd][prə'vaɪd][ðə; ðɪ][dʒæm] [wɪ'ðaʊt] ['riːkɔːrs] ['biːɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə]

...	showed	that	Free	Trade	could	provide	the	jam	without	recourse	being	had	to
...	显示	那	自由的	贸易	可以	提供	这	果酱	没有	追索权	存在	有	到

[prə'tektɪv] [fuːd] - ['tæksɪz] :

Protective	food	-	taxes	:
保护的	食物	-	税收	:

.....表明自由贸易可以在不诉诸保护性食品税的情况下提供果酱：

[nekst] [keɪm] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ɪn] [wɪtʃ] ([tuː; tə][mɪks]['aʊər; ɑːr] ['mɛtəfɔrz]) [ðə; ðɪ][dʒæm][wʌz; wəz][ə; eɪ]

next	came	a	period	in	which	(	to	mix	our	metaphors	)	the	jam	was	a
下一个	来了	一个	时期	在	哪个	(	到	混合	我们的	隐喻	)	这	果酱	曾是	一个

[naɪs] [slaɪs] [ʌv; əv] ['tærɪf] [paɪ][fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,

nice	slice	of	tariff	pie	for	everybody	,
好的	片	的	关税	馅饼	为了	大家	,

接下来的一段时间里（借用一下比喻），关税政策就像一块人人都能分到的美味馅饼。

[bʌt; bət] [ðen] [keɪm] [ðə; ðɪ] ['edɪnbərə] ['kɑːmprəmaɪz] ,

but	then	came	the	Edinburgh	Compromise	,
但	然后	来了	这	爱丁堡	妥协	,

但随后出现了爱丁堡妥协方案。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][dʒæm][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [taʊnz] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ... [wen]

by	which	the	jam	for	the	towns	was	that	there	were	to	be	...	When
经过	哪个	这	果酱	为了	这	城镇	曾是	那	那里	是	到	是	...	什么时候

[dʒæm][ɪz] [juːst] [ɪn] [θriː] [sək'sesɪv] ['sentənsɪz] [ɪn][ɪts] ['hæknid] [sens] [ʌv; əv][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ,

jam	is	used	in	three	successive	sentences	in	its	hackneyed	sense	of	consolation	,
果酱	是	用过的	在	三	连续	句子	在	它是	老套的	感觉	的	安慰	,

因此，城镇的困境在于.....当"jam"一词连续三个句子都以其陈腐的安慰含义出现时，

[ˌaɪ 'tiː] [niːd] ['hɑːrdli][biː; bi] [kən'sɪdərd] [ɪn][ðə; ðɪ]['mɪd(ə)l][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ][lɪv; laɪv] ['metəfər]

it	need	hardly	be	considered	in	the	middle	one	of	them	a	live	metaphor
它	需要	几乎	是	经过考虑的	在	这	中间	一	的	他们	一个	居住	隐喻

[æt; ət][ɔːl] ; [haʊ'evər] ,

at	all	;	however	,
在	全部	;	然而	,

它几乎不必被视为两者之间的一个鲜活的隐喻；然而，

[ðə; ði][æz; əz] - [gʊd] - [æz; əz] - [ded] ['metəfər] [ʌv; əv][dʒæm][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['stɪmjuleɪtɪd]

the	as	-	good	-	as	-	dead	metaphor	of	jam	is	capable	of	being	stimulated
这	作为	-	好的	-	作为	-	死的	隐喻	的	果酱	是	有能力的	的	存在	刺激

['ɪntuː][laɪf] [ɪf] ['eni][wʌn][ɪz][soʊ] ['fuːlɪʃ] [æz; əz][tuː; tə] [brɪŋ] ['ɪntuː]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [ə'nʌðər] [hæf]

into	life	if	any	one	is	so	foolish	as	to	bring	into	contact	with	it	another	half
进入	生活	如果	任何	一	是	所以	愚蠢	作为	到	带来	进入	接触	和	它	其他	一半

- [ded] ['metəfər] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ([aɪ] . [iː] . [ʌv; əv][ðə; ði] ['fuːdstʌf]) [kaɪnd] ,

-	dead	metaphor	of	its	own	(	i	.	e	.	of	the	foodstuff	)	kind	,
-	死的	隐喻	的	它是	自己的	(	我	.	e	.	的	这	食品	)	种类	,

如果有人愚蠢地将另一个同样奄奄一息的比喻（即食物比喻）与果酱这个几乎已经失去生机的比喻联系起来，那么果酱这个比喻就有可能被重新激活。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['æftər][ɔːl] , ['mɪksɪŋ] ['mɛtəfɔrz] [tuː; tə][seɪ][ðə; ði][dʒæm][wʌz; wəz][ə; eɪ][slaɪs]

and	it	was	,	after	all	,	mixing	metaphors	to	say	the	jam	was	a	slice
和	它	曾是	,	后	全部	,	混合	隐喻	到	说	这	果酱	曾是	一个	片

[ʌv; əv][paɪ] ;

of	pie	;
的	馅饼	;

说果酱是一块馅饼，这毕竟是混淆了比喻；

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [wʌz; wəz][tuː; tə] [wɪð'drɔː] ['iːðər] [ðə; ði][dʒæm][ɔːr][ðə; ði][paɪ] ,

but	then	the	way	of	escape	was	to	withdraw	either	the	jam	or	the	pie	,
但	然后	这	方式	的	逃脱	曾是	到	提取	任何一个	这	果酱	或者	这	馅饼	,

但当时的逃脱方法就是把果酱或馅饼拿走。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fɔːrsɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [daʊn] ['aʊər; ɑːr] [θroʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ræmrɑːd][ʌv; əv]

instead	of	forcing	them	together	down	our	throats	with	a	ramrod	of
反而	的	强制	他们	一起	向下	我们的	喉咙	和	一个	通条	的

[ə'pɑːlədʒi] .

apology	.
道歉	.

而不是用道歉的铁棍强迫我们接受这些道歉。

[taɪm] [sifts] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['greɪnəriˌgrænəri] , [ænd; ənd][pɑː'sterəti][ɪz][ə; eɪ] ['deɪnti] ['fiːdər] .

Time	sifts	the	richest	granary	,	and	posterity	is	a	dainty	feeder	.
时间	筛子	这	最富有的	粮仓	,	和	后人	是	一个	纤巧	喂料器	.

时间会筛选最丰饶的粮仓，而后代则是细心的馈赠者。

[bʌt; bət] [laɪəlz] [wɜːrdz] ,

But	Lyall's	words	,
但	莱尔的	字	,

但莱尔的话是这样的：

[æt; ət]['eni] [reɪt] — [tuː; tə][mɪks][ðə; ði] ['metəfər] — [wɪl] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [bluː] ['pens(ə)l]['iːv(ə)n][ʌv; əv]

at	any	rate	—	to	mix	the	metaphor	—	will	escape	the	blue	pencil	even	of
在	任何	速度	—	到	混合	这	隐喻	—	将要	逃脱	这	蓝色的	铅笔	甚至	的

[sʌtʃ] ['dræstɪk]['editəz][æz; əz] [ðeɪ] .

such	drastic	editors	as	they	.
这样的	剧烈	编辑	作为	他们	.

总之——借用一下比喻——即使是像他们这样严厉的编辑，也会逃过蓝笔的修改。

[sɪns] [ɔːl] [θriː] ['mɛtəfɔrz] [ɑːr; ər][lɪv; laɪv][wʌnz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['sɪftər][ænd; ənd][ðə; ði]

Since	all	three	metaphors	are	live	ones	,	and	they	are	the	sifter	and	the
自从	全部	三	隐喻	是	居住	一个	,	和	他们	是	这	筛子	和	这

['fiːdər] ,

feeder	,
喂料器	,

因为这三个比喻都是鲜活的，它们分别是筛子和喂食器，

[ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ] [ʌv; əv] [ði:z] ['ɪntu:] [grə'mætɪkl] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blu:] ['pens(ə)l] [dʌz]

the	working	of	these	into	grammatical	connexion	with	the	blue	pencil	does
这	在职的	的	这些	进入	语法	连接	和	这	蓝色的	铅笔	做

[ʌn'daʊtɪdli] [mɪks] ['mɛtəfɔrz] .

undoubtedly	mix	metaphors	.
无疑	混合	隐喻	.

将这些与蓝铅笔联系起来进行语法上的关联，无疑会混淆比喻。

[bʌt; bət] [ðen] ['aʊər; ɑ:r] ['ɔ:θər] ['gɪvz] [ˌju: 'es][tu:; tə][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hi:; hi] [noʊz] [hi:; hi][ɪz] ['du:ɪŋ]

But	then	our	author	gives	us	to	understand	that	he	knows	he	is	doing
但	然后	我们的	作者	给予	我们	到	理解	那	他	知道	他	是	正在做

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

但作者随后又让我们明白，他知道自己在这样做。

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] .

and	surely	that	is	enough	.
和	一定	那	是	足够的	.

这肯定就足够了。

['i:v(ə)n][soʊ][sʌm; səm]['laɪəz] ['rekən] [ðæt] [ə; eɪ][laɪ][ɪz][noʊ] [dɪs'greɪs] [prə'vaɪdɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɪŋk] [æt; ət]

Even	so	some	liars	reckon	that	a	lie	is	no	disgrace	provided	that	they	wink	at
甚至	所以	一些	说谎者	估计	那	一个	说谎	是	不	耻辱	假如	那	他们	眨眼	在

[ə; eɪ]['baɪstændər][æz; əz] [ðeɪ] [tel] [ˌaɪ 'ti:] ,

a	bystander	as	they	tell	it	,
一个	旁观者	作为	他们	告诉	它	,

即便如此，有些说谎者仍然认为，只要在说谎时向旁观者眨眨眼，说谎就不算丢人。

['i:v(ə)n][soʊ] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] [ə'dɪktɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [freɪz] - [tu:; tə][ju:z][ə; eɪ]['vʌlgərɪzəm] - [ɪk'spekt]

even	so	those	who	are	addicted	to	the	phrase	'	to	use	a	vulgarism	'	expect
甚至	所以	那些	WHO	是	上瘾	到	这	短语	-	到	使用	一个	粗俗	-	预计

[tu:; tə] [ə'tʃi:v] [ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [æt; ət][wʌns] ['vʌlgər] [ænd; ənd] [su:'pɪriər] [tu:; tə] [vʌl'gærəti] .

to	achieve	the	feat	of	being	at	once	vulgar	and	superior	to	vulgarity	.
到	达到	这	特技	的	存在	在	一次	庸俗	和	优越的	到	粗俗	.

即便如此，那些沉迷于“使用粗俗语言”的人仍然希望达到既粗俗又超越粗俗的境界。

['sɜ:rt(ə)nli] [wi:; wi] ['kænɑ:t] [dɪ'tekt] [ðə; ði] [sə'dʒestɪd] [læk] [ʌv; əv] [wɔ:rmθ] [ɪn][ðə; ði] [spi:tʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]

Certainly	we	cannot	detect	the	suggested	lack	of	warmth	in	the	speech	as	it
当然	我们	不能	探测	这	建议	缺少	的	温暖	在	这	演讲	作为	它

[ɪz] ['prɪntɪd] ,

is	printed	,
是	打印	,

当然，从印刷稿中我们无法察觉到演讲中暗示的缺乏热情。

[fɔ:r; fər][ɪn][hɪz; ɪz] [spi:tʃ] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði][praɪm] ['mɪnɪstɚz] ,

for	in	his	speech	,	as	in	the	Prime	Minister's	,
为了	在	他的	演讲	,	作为	在	这	主要的	部长	,

因为在他的演讲中，就像在首相的演讲中一样，

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌju: 'es] [ðæt] ([ɪf] [wi:; wi] [meɪ] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['metəfər]) [ɪg'zæktli][ðə; ði] [raɪt]

it	seems	to	us	that	(	if	we	may	change	the	metaphor	)	exactly	the	right
它	似乎	到	我们	那	(	如果	我们	可能	改变	这	隐喻	)	确切地	这	正确的

[noʊt][wʌz; wəz] [strʌk] .

note	was	struck	.
笔记	曾是	击	.

在我们看来（如果允许我们换个比喻的话），这次的尝试恰到好处。

[wi:; wi] [meɪ] , [ɑ:n][ðə; ði][wʌn][hænd] ,

We	may	,	on	the	one	hand	,
我们	可能	,	在	这	一	手	,

一方面，我们可能

[rɪ'si:v] ['ɪntu:]['aʊər; ɑ:r] [gɪl] [ɪts] [prɪ'saɪs] ['kɑ:ntent][ʌv; əv][ðə; ði][kəm'pleks]['mɪkstʃər] [ðæt] [fɪlz] [ðə; ði]

receive	into	our	gill	its	precise	content	of	the	complex	mixture	that	fills	the
收到	进入	我们的	鳃	它是	精确的	内容	的	这	复杂的	混合物	那	填充	这

['pʌntʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['wɝ:ldz] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

puncheon	of	the	whole	world's	literature	,
短柱	的	这	所有的	世界的	文学	,

我们鳃中接收到的，正是构成世界文学宝库的复杂混合物的精确成分。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] — [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['metəfər] — ['aʊər; ɑ:r] [fju:] [smɔ:l] [strɪŋz] [meɪ] [θrɪl] [ɪn]

on	the	other	—	to	change	the	metaphor	—	our	few	small	strings	may	thrill	in
在	这	其他	—	到	改变	这	隐喻	—	我们的	很少	小的	字符串	可能	刺激	在

[ˌsɪmpə'θetɪk] ['hɑ:rməni] [tu:; tə][sʌm; səm] ['lɪrɪkl] ['zefər] [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] ['præktɪkli] [ˌʌnrɪ'spɑ:nsɪv]

sympathetic	harmony	to	some	lyrical	zephyrs	and	remain	practically	unresponsive
交感神经	和谐	到	一些	抒情的	微风	和	保持	几乎	无反应

[tu:; tə][ðə; ði] [di:p] - [si:] [geɪl] [ʌv; əv] ['i:skiləs] [ɔ:r]['dænti] .

to	the	deep	-	sea	gale	of	Aeschylus	or	Dante	.
到	这	深的	-	海	大风	的	埃斯库罗斯	或者	但丁	.

另一方面——换个比喻——我们这几根细小的琴弦或许能与一些抒情的微风产生共鸣，但却几乎无法对埃斯库罗斯或但丁笔下的深海狂风做出反应。

[waɪ] , [jes] , ['dʒent(ə)lmən] , [ju:; jʊ] [meɪ] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] ['mɛtəfɔrz] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [gʊd] [tu:; tə]

Why	,	yes	,	gentlemen	,	you	may	change	your	metaphors	,	if	it	seems	good	to
为什么	,	是的	,	先生们	,	你	可能	改变	你的	隐喻	,	如果	它	似乎	好的	到

[ju:; jʊ] ,

you	,
你	,

是的，先生们，如果你们觉得合适，可以更改你们的比喻。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [meɪ] ['ɔ:lsoʊ][bi:; bi] ['prɪti] [ʃʊr] [ðæt] , [ɪf] [ju:; jʊ] [fi:l] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv]

but	you	may	also	be	pretty	sure	that	,	if	you	feel	the	necessity	of
但	你	可能	还	是	漂亮的	当然	那	,	如果	你	感觉	这	必要性	的

[prə'kleimɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ,

proclaiming	the	change	,
宣告	这	改变	,

但你也可以相当肯定，如果你觉得有必要宣布这一改变，

[ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [hæv; həv] [əb'steɪn] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] .

you	had	better	have	abstained	from	it	.
你	有	更好的	有	弃权	从	它	.

你最好还是克制住自己。

[tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌmp] [kɑ:rdz] [pleɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [bɪl] [ɑ:r; ər] ([wʌn]) [ðæt] - [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] ['evri]

Two	of	the	trump	cards	played	against	the	Bill	are	(	1	)	that	'	it	makes	every
二	的	这	王牌	牌	玩	反对	这	账单	是	(	1	)	那	-	它	制作	每一个

['wʊmən] [hu:] [peɪz] [ə; eɪ][tæks] - [kə'lektər] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [haʊs] - ,

woman	who	pays	a	tax	-	collector	in	her	own	house	'	,
女士	WHO	支付	一个	税	-	集电极	在	她	自己的	房子	-	,

反对该法案的两张王牌是（1）"它让每个交税的女人都成为自己家里的税务员"，

[ænd; ənd] ([ˌtu:'tu:]) [ðæt] - [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [dɪ'strɔɪ] ['hæpi] [də'mestɪk] [rɪ'leɪʃnz] [ɪn] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]

and	(	2	)	that	'	it	will	destroy	happy	domestic	relations	in	hundreds	of
和	(	2	)	那	-	它	将要	破坏	快乐的	国内的	关系	在	数百	的

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['hoʊmz] - ;

thousands	of	homes	'	;
数千	的	房屋	-	;

（2）"这将破坏成千上万个家庭幸福的家庭关系"；

[ɪf] [wi:; wi] [meɪ] [æt; ət][wʌns] [tʃeɪndʒ] ['aʊər; ɑ:r] ['metəfər] ,

if	we	may	at	once	change	our	metaphor	,
如果	我们	可能	在	一次	改变	我们的	隐喻	,

如果我们能立刻改变一下比喻的话，

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][noʊts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][moʊst] [kən'sɪstəntli] [strʌk] [ɪn][ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] ['letərz] ,

these	are	the	notes	which	are	most	consistently	struck	in	the	stream	of	letters	,
这些	是	这	笔记	哪个	是	最多	始终	击	在	这	溪流	的	信件	,

这些是信件中最常出现的音符。

[naʊ] ['prɪntɪd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] [ɪn][ðə; ði][meɪl] .

now	printed	day	by	day	for	our	edification	in	the	Mail	.
现在	打印	天	经过	天	为了	我们的	启迪	在	这	邮件	.

现在每天都在《邮报》上刊登，供我们学习参考。

[ðɪs] ['raɪtər] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] [æskt] ['aʊər; ɑːr] [liːv] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][kɑːrdz][tuː; tə]['mjuːzɪk]

This	writer	need	not	have	asked	our	leave	to	change	from	cards	to	music
这	作家	需要	不是	有	问	我们的	离开	到	改变	从	牌	到	音乐

;

;

;

这位作者无需征得我们的同意，就可以从纸牌游戏转向音乐创作；

[hiː; hi][ɪz] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [raɪts] , ['enihaʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːdz] [ɑːr; ər] , [ɪn'diːd] ,

he	is	within	his	rights	,	anyhow	,	and	the	odds	are	,	indeed	,
他	是	之内	他的	权利	,	无论如何	,	和	这	赔率	是	,	的确	,

无论如何，他这样做完全符合他的权利，而且可能性确实很大。

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ri'maindid] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrdz][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [fər'gɑːtn]

that	if	he	had	not	reminded	us	of	the	cards	we	should	have	forgotten
那	如果	他	有	不是	提醒	我们	的	这	牌	我们	应该	有	被遗忘的

[ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [laɪnz] ,

them	in	the	intervening	lines	,
他们	在	这	介入	线条	,

如果他没有提醒我们还有牌，我们可能在阅读过程中就把它们忘了。

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][soʊ] ['sensətɪv] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['metəfər] [feɪl][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðæt]

but	how	did	a	person	so	sensitive	to	change	of	metaphor	fail	to	reflect	that
但	如何	做过	一个	人	所以	敏感的	到	改变	的	隐喻	失败	到	反映	那

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪl] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][pi'ænoʊ][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ? -

it	is	ill	playing	the	piano	in	the	water	?	'
它	是	患病的	玩耍	这	钢琴	在	这	水	?	-

但是，一个对比喻变化如此敏感的人，怎么会没有意识到在水中弹钢琴是不合适的呢？

[ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] ['letərz] - , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [wei] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] - ['meni]

A	stream	of	letters	'	,	it	is	true	,	is	only	a	picturesque	way	of	saying	'	many
一个	溪流	的	信件	-	,	它	是	真的	,	是	仅有的	一个	如画	方式	的	说	-	许多

['letərz] - ,

letters	'	,
信件	-	,

"一连串的信件"的确只是"许多信件"的一种形象化说法。

[ænd; ənd] [ˌɔːrdn'erəli] [ə; eɪ] [ded] ['metəfər] ;

and	ordinarily	a	dead	metaphor	;
和	按说	一个	死的	隐喻	;

通常来说，这是一个死气沉沉的比喻；

[bʌt; bət][wʌns] [pʊt] [jʊr; jər] ['siːmɪŋli] [ded] [jet] [ˌpɪktʃə'resk] ['metəfər] [kloʊz][tuː; tə][ə; eɪ][pi'ænoʊ]

but	once	put	your	seemingly	dead	yet	picturesque	metaphor	close	to	a	piano
但	一次	放	你的	似乎	死的	然而	如画	隐喻	关闭	到	一个	钢琴

[ðæt] [ɪz] ['biːɪŋ] [pleɪd] ,

that	is	being	played	,
那	是	存在	玩	,

但是，一旦你把看似死气沉沉却又生动形象的比喻放在一架正在弹奏的钢琴旁边，

[ænd; ənd][ɪts] [noʊts] [weɪk] [ðə; ði] [ded] — [æt; ət]['eni] [reɪt] [fɔːr; fər] ['riːdɚz] [huː] [hæv; həv][dʒʌst]

and	its	notes	wake	the	dead	—	at	any	rate	for	readers	who	have	just
和	它是	笔记	唤醒	这	死的	—	在	任何	速度	为了	读者	WHO	有	只是

[hæd; həd][ðə; ði][wɜːrd] ['metəfər] [kɔːld] [tuː; tə][ðer; ðər] ['meməri] . — [eɪtʃ] . ['dʌbljuː] . ['faʊlər] .

had	the	word	metaphor	called	to	their	memory	.	—	H	.	W	.	FOWLER	.
有	这	单词	隐喻	称为	到	他们的	记忆	.	—	H	.	W	.	福勒	.

它的注释能唤醒死者——至少对于那些刚刚被唤起"隐喻"一词记忆的读者来说是如此。——HW FOWLER

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ded] ['mɛtəfɔrz]

DEAD	METAPHORS
死的	隐喻

死亡的隐喻

['metəfər] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]['hæbɪt][wɪð; wɪθ] ['raɪtɚz] [huː] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [mɔːr] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ðæn; ðən]

Metaphor	becomes	a	habit	with	writers	who	wish	to	express	more	emotion	than
隐喻	变成	一个	习惯	和	作家	WHO	希望	到	表达	更多的	情感	比

[ðeɪ] [fiːl] ,

they	feel	,
他们	感觉	,

对于那些想要表达比自身感受更多的情感的作家来说，运用比喻就成了一种习惯。

[ænd; ənd] [huː] [ɪm'plɔɪ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən]['ɔːrnəmənt][tuː; tə] ['steɪtmənts] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd]

and	who	employ	it	as	an	ornament	to	statements	that	should	be	made
和	WHO	采用	它	作为	一个	装饰品	到	声明	那	应该	是	制成

['pleɪnli] [ɔːr][nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

plainly	or	not	at	all	.
显然	或者	不是	在	全部	.

有些人用这种修辞手法来粉饰那些本应直截了当或根本不应该说的话。

[juːst] [ðʌs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [fɔːls] ['emfəsɪs] , [laɪk] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] ['ɔrnəmənts] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] [pleɪs] .

Used	thus	,	it	is	a	false	emphasis	,	like	architectural	ornaments	in	the	wrong	place	.
用过的	因此	,	它	是	一个	错误的	强调	,	喜欢	建筑	装饰品	在	这	错误的	地方	.

这样使用就是一种错误的强调，就像在错误的地方放置建筑装饰一样。

[ˌaɪ 'tiː][dɪ'mændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdər] [æn; ən][ɪ'mædʒɪnətɪv] ['efərt] [wer] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [noʊ]

It	demands	of	the	reader	an	imaginative	effort	where	there	has	been	no
它	需求	的	这	读者	一个	富有想象力的	努力	在哪里	那里	有	到过	不

[sʌtʃ] ['efərt] [ɪn][ðə; ði] ['raɪtər] ,

such	effort	in	the	writer	,
这样的	努力	在	这	作家	,

它要求读者发挥想象力，而作者却没有这样做。

[æn; ən] ['ænsər] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [wer] [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [tuː; tə][biː; bi] ['ænsər] .

an	answering	emotion	where	there	is	none	to	be	answered	.
一个	回答	情感	在哪里	那里	是	没有任何	到	是	回答	.

一种在无需回应的情况下产生的回应情绪。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['riːdər] [gets][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [rɪ'fjuːzɪŋ] [sʌtʃ] ['efərt] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ;

And	the	reader	gets	the	habit	of	refusing	such	effort	and	such	emotion	;
和	这	读者	获得	这	习惯	的	拒绝	这样的	努力	和	这样的	情感	;

读者逐渐养成拒绝这种努力和情感的习惯；

[hiː; hi] [siːsiz] ['iːv(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [ə'wer] [ʌv; əv] ['mɛtəfɔrz] [ðæt] [ɑːr; ər] [juːst] [hə'bɪtʃuəli] .

he	ceases	even	to	be	aware	of	metaphors	that	are	used	habitually	.
他	停止	甚至	到	是	意识到的	的	隐喻	那	是	用过的	习惯性地	.

他甚至不再意识到那些被习惯性使用的比喻。

[hiː; hi] [meɪ] [nɑːt] ['kɑːnʃəsli] [rɪ'zent] [ðem; ðəm] ;

He	may	not	consciously	resent	them	;
他	可能	不是	有意识地	怨恨	他们	;

他可能并没有意识到自己对他们怀有怨恨;

[bʌt; bət] [ʌn'kɑːnʃəsli] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɪz] ['wɪrid] [baɪ][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [baɪ] ['ædvɜˌtaɪzmənts]

but	unconsciously	his	mind	is	wearied	by	them	as	the	eye	by	advertisements
但	不知不觉	他的	头脑	是	疲惫	经过	他们	作为	这	眼睛	经过	广告

['ɔːf(ə)n] [rɪ'piːtɪd] .

often	repeated	.
经常	重复	.

但不知不觉中，他的大脑已经对这些感到厌倦，就像眼睛被反复出现的广告弄得疲惫不堪一样。

[baɪ][ðer; ðər] ['seɪmnəs] [ðeɪ] [dɪ'strɔɪ] [ˌekspek'teɪʃn] [soʊ] [ðæt] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['raɪtər] [sez] ['eniθɪŋ]

By	their	sameness	they	destroy	expectation	so	that	,	even	if	the	writer	says	anything
经过	他们的	相同性	他们	破坏	期待	所以	那	,	甚至	如果	这	作家	说道	任何事物

[ɪn] [pər'tɪkjələr] ,

in	particular	,
在	特别的	,

由于它们的相似性，它们破坏了预期，因此，即使作者说了什么特别的话，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl][ˌdʒenə'rælɪtiːz] .

it	seems	to	be	all	generalities	.
它	似乎	到	是	全部	一般性	.

似乎全是泛泛而谈。

[hɪr] [ɪz][æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][hə'bɪtʃuəl] ['metəfər] , [nɑːt] [ˌmænjə'fæktʃər] [fɔːr; fər] [ðɪs] [trækt] ,

Here	is	an	instance	of	habitual	metaphor	,	not	manufactured	for	this	tract	,
这里	是	一个	实例	的	习惯性的	隐喻	,	不是	制造	为了	这	通道	,

这是一个惯用比喻的例子，并非为本文特意而造。

[bʌt; bət]['teɪkən][frʌm; frəm][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][baɪ][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['raɪtər] .

but	taken	from	an	article	by	a	well	-	known	writer	.
但	已采取	从	一个	文章	经过	一个	出色地	-	已知	作家	.

但摘自一位知名作家的文章。

[hiː; hi][ɪz] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'rɪr] [ʌv; əv]['mɪstər] . [lɔɪd] [dʒɔːrdʒ] :

He	is	speaking	of	the	career	of	Mr	.	Lloyd	George	:
他	是	请讲	的	这	职业	的	先生	.	劳埃德	乔治	:

他指的是劳合·乔治先生的职业生涯:

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['hɪstɜˌiːz, 'hɪstriːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ˌjʊrə'piːən]

There	was	nothing	like	it	in	the	histories	of	the	ancient	European
那里	曾是	没有什么	喜欢	它	在	这	历史	的	这	古老的	欧洲的

['mɔnəkiz] ,

monarchies	,
君主制	,

在古代欧洲君主制国家的历史上，从未有过类似的事情。

[haɪd] - [baʊnd] [baɪ] [kæst] [ænd; ənd] [naʊ] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][skræp] - [hiːps] [ʌv; əv] ['swɪtsərlənd] [ænd; ənd]

hide	-	bound	by	caste	and	now	lying	on	the	scrap	-	heaps	of	Switzerland	and
隐藏	-	边界	经过	种姓	和	现在	说谎	在	这	废料	-	堆积如山	的	瑞士	和

['hɑːlənd] .

Holland	.
荷兰	.

受种姓制度束缚，如今躺在瑞士和荷兰的废品堆里。

[ɪn][ðə; ði] [mɔːr] ['fɔːrwərd][neiʃəns] , [ðə; ði] [nuː] [rɪ'pʌblɪk] ,

In	the	more	forward	nations	,	the	new	republics	,
在	这	更多的	向前	国家	,	这	新的	共和国	,

在那些较为进步的国家，即新成立的共和国中，

[men] [hæv; həv] [ɪn'di:d] ['rɪzn] [frʌm; frəm] ['hʌmb(ə)l] [bi'giniŋz] [tu:; tə] [haɪ] ['steɪʃ(ə)n] ,

men	**have**	**indeed**	**risen**	**from**	**humble**	**beginnings**	**to**	**high**	**station**	**,**
男人	有	的确	升起	从	谦逊的	开端	到	高的	车站	,

的确，有些人出身卑微，最终却身居高位。

[bʌt; bət] [nɑ:t] ['dʒen(ə)rəli] [baɪ] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃənl] [mi:nz] [ænd; ənd] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['oʊnli] ([æz; əz] [naʊ] [ɪn] ['rʌʃə]) [baɪ] ['weɪdɪŋ] [tu:; tə] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] [θru:] [blʌd] .

but	**not**	**generally**	**by**	**constitutional**	**means**	**and**	**usually**	**only**	**(**	**as**	**now**	**in**	**Russia**	**)**	**by**	**wading**	**to**	**their**	**places**	**through**	**blood**	**.**
但	不是	一般来说	经过	宪法	方法	和	通常	仅有的	(	作为	现在	在	俄罗斯	)	经过	涉水	到	他们的	地方	通过	血	.

但通常不是通过宪法手段，而通常只有（像现在的俄罗斯一样）通过流血才能获得地位。

[ðə; ði] ['dɪzi] [haɪt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [lɔɪd] [dʒɔ:rdʒ] [hæz; həz] [ə'teɪnd] ,

The	**dizzy**	**height**	**to**	**which**	**Lloyd**	**George**	**has**	**attained**	**,**
这	晕眩的	高度	到	哪个	劳埃德	乔治	有	已达到	,

劳合·乔治所达到的令人眩晕的高度，

[nɑ:t] [æz; əz] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['steɪtsmən] ['oʊnli] [bʌt; bət] ['ɔ:lsoʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] [wɜ:rld] [sə'lebrəti] ,

not	**as**	**a**	**British**	**statesman**	**only**	**but**	**also**	**as**	**a**	**world**	**celebrity**	**,**
不是	作为	一个	英国	政治家	仅有的	但	还	作为	一个	世界	名人	,

他不仅是英国政治家，也是世界名人。

[si:mz] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['fɔ:rən] [neiʃəns] ['breθləs] .

seems	**to**	**leave**	**the**	**foreign**	**nations**	**breathless**	**.**
似乎	到	离开	这	外国的	国家	喘不过气	.

似乎令外国列强屏住了呼吸。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['spektək(ə)l] [ðæt] [hæz; həz] [ʌv; əv] [ɪt'self] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θrɪl] [ænd; ənd] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['roʊmæns] .

It	**is**	**a**	**spectacle**	**that**	**has**	**of**	**itself**	**some**	**of**	**the**	**thrill**	**and**	**fascination**	**of**	**romance**	**.**
它	是	一个	奇观	那	有	的	本身	一些	的	这	刺激	和	魅力	的	浪漫	.

它本身就具有浪漫的刺激和魅力，令人叹为观止。

[hɪr] [ɑ:r; ər] ['mɛtəfɔrz] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi] [ju:st] , [ɔ:r] [hæv; həv] [bɪn] [ju:st] , [soʊ] [æz; əz] [tu:; tə] [sər'praɪz] [ðə; ði] ['ri:dər] ;

Here	**are**	**metaphors**	**that**	**might**	**be**	**used**	**,**	**or**	**have**	**been**	**used**	**,**	**so**	**as**	**to**	**surprise**	**the**	**reader**	**;**
这里	是	隐喻	那	可能	是	用过的	,	或者	有	到过	用过的	,	所以	作为	到	惊喜	这	读者	;

以下是一些可能被使用或已经使用过的比喻，目的是为了给读者带来惊喜；

[bʌt; bət] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [stɑ:k] - ['ɔrnəmənts] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ðæt] [ni:dz] [noʊ] ['ɔ:rnəmənt] .

but	**in**	**this**	**case**	**they**	**are**	**stock**	**-**	**ornaments**	**to**	**a**	**passage**	**that**	**needs**	**no**	**ornament**	**.**
但	在	这	案件	他们	是	库存	-	装饰品	到	一个	通道	那	需求	不	装饰品	.

但在这种情况下，它们只是为一段不需要任何修饰的文字添加的陈词滥调。

[ɪf] [ðə; ði] ['mɛtəfɔrz] [ɪn] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['sentəns] [wɜ:r; wər] [ə'laɪv] [tu:; tə] [ˌju: 'es] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [mɪkst] ; ; ;

If	**the**	**metaphors**	**in**	**the**	**first**	**sentence**	**were**	**alive**	**to**	**us**	**they**	**would**	**be**	**mixed**	;	;	;
如果	这	隐喻	在	这	第一的	句子	是	活	到	我们	他们	会	是	混合	;	;	;

如果第一句话中的比喻对我们而言是鲜活的，那么它们就会是相互交织的；

[æt; ət] [liːst] [ðə; ði][trænˈzɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] ['mɔnəkiz] [haɪd] - [baʊnd][baɪ] [kæst] [tuː; tə] ['mɔnəkiz]

at	least	the	transition	from	monarchies	hide	-	bound	by	caste	to	monarchies
在	至少	这	过渡	从	君主制	隐藏	-	边界	经过	种姓	到	君主制

['laɪɪŋ][ɑːn][skræp] - [hiːps] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['sʌd(ə)n] ;

lying	on	scrap	-	heaps	would	be	too	sudden	;
说谎	在	废料	-	堆积如山	会	是	也	突然	;

至少从受种姓制度束缚的君主制过渡到彻底消亡的君主制，这个过程太过突然；

[bʌt; bət][wiː; wi]['hɑːrdli]['noʊtɪs][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi]['hɑːrdli]['noʊtɪs][ðə; ði] ['mɛtəfɔrz] .

but	we	hardly	notice	it	because	we	hardly	notice	the	metaphors	.
但	我们	几乎	注意	它	因为	我们	几乎	注意	这	隐喻	.

但我们几乎不会注意到它，因为我们几乎不会注意到其中的隐喻。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [ɪn][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv]['raɪzɪŋ][baɪ] ['weɪdɪŋ] [wɪtʃ] , [ə'gen]

And	there	is	an	inconsistency	in	the	notion	of	rising	by	wading	which	,	again
和	那里	是	一个	不一致	在	这	概念	的	上升	经过	涉水	哪个	,	再次

,

,

,

而且，涉水而上的概念本身就存在矛盾，这一点再次说明：

[wiː; wi][duː][nɑːt]['noʊtɪs]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] [juːst] [tuː; tə]['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['weɪdɪŋ]

we	do	not	notice	only	because	we	are	so	used	to	rising	and	wading
我们	做	不是	注意	仅有的	因为	我们	是	所以	用过的	到	上升	和	涉水

[æz; əz] ['mɛtəfɔrz] [ðæt] [bəuθ][hæv; həv][lɔːst][ðer; ðər] ['paʊər] [æz; əz]['ɪmɪdʒɪz] .

as	metaphors	that	both	have	lost	their	power	as	images	.
作为	隐喻	那	两个都	有	丢失的	他们的	力量	作为	图片	.

我们没有注意到这一点，仅仅是因为我们已经习惯了用"上升"和"涉水"作为比喻，以至于它们作为意象都失去了力量。

['mɪstər] . [lɔɪd] [dʒɔːrdʒ] [hæz; həz] [weidid] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪzi] [haɪt] [ðæt] [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə]

Mr	.	Lloyd	George	has	waded	to	such	a	dizzy	height	that	he	seems	to
先生	.	劳埃德	乔治	有	涉水	到	这样的	一个	晕眩的	高度	那	他	似乎	到

[liːv] ['fɔːrən] [neiʃəns] ['breθləs] ;

leave	foreign	nations	breathless	;
离开	外国的	国家	喘不过气	;

劳合·乔治先生的成就如此令人瞩目，以至于让外国都为之惊叹；

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['breθləs] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ɪf]

and	we	should	be	breathless	at	the	thought	of	such	an	impossibility	if
和	我们	应该	是	喘不过气	在	这	想法	的	这样的	一个	不可能	如果

[ðə; ði] ['mɛtəfɔrz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ded] .

the	metaphors	were	not	dead	.
这	隐喻	是	不是	死的	.

如果比喻没有消亡，我们想到这种不可能的事情就应该感到震惊不已。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] ['metəfər] [ðæt][ˌaɪ 'tiː] [is'keips] [əb'sɜːrdəti]['oʊnli][baɪ]

It	is	indeed	the	mark	of	a	dead	metaphor	that	it	escapes	absurdity	only	by
它	是	的确	这	标记	的	一个	死的	隐喻	那	它	逃脱	荒谬	仅有的	经过

['biːɪŋ] [ded] .

being	dead	.
存在	死的	.

一个死去的比喻之所以能避免荒谬，恰恰是因为它本身已经死了。

[ðə; ði][tɜːrm][hæz; həz] [bɪn] [juːst] [fɔːr; fər] ['mɛtəfɔrz] [ðæt] [hæv; həv][lɔːst] [ɔːl] [ˌmetə'fɔːrɪk(ə)l]

The	term	has	been	used	for	metaphors	that	have	lost	all	metaphorical
这	学期	有	到过	用过的	为了	隐喻	那	有	丢失的	全部	比喻性的

[sɪg'nɪfɪkəns] ;

significance	;
意义	;

该术语曾被用来指代已经失去所有比喻意义的比喻；

[bʌt; bət] [ðiːz] , [pərˈhæps] , [ɑːr; ər] [ˈbetər] [kɔːld] [ˈberid] [ˈmɛtəfɔrz] .

but	these	,	perhaps	,	are	better	called	buried	metaphors	.
但	这些	,	也许	,	是	更好的	称为	埋葬	隐喻	.

但或许，称它们为隐藏的隐喻更为恰当。

[aɪ][prɪˈfɜːr][tuː; tə][juːz][ðə; ðiː][wɜːrd] [ded] [ʌv; əv] [ˈmɛtəfɔrz] [nɑːt] [jet] [ˈberid] [bʌt; bət] [dɪˈmændɪŋ] [ˈberiəl]

I	prefer	to	use	the	word	dead	of	metaphors	not	yet	buried	but	demanding	burial
我	更喜欢	到	使用	这	单词	死的	的	隐喻	不是	然而	埋葬	但	要求	葬礼

. -
: '
: -
. -

我更倾向于使用“已死”这个词来形容那些尚未埋葬但亟待埋葬的隐喻。

[ˈrɪzn] [frʌm; frəm][ˈhʌmb(ə)l] [biˈginɪŋz] - [ɪz][pərˈhæps][ə; eɪ] [ˈberid] [ˈmetəfər] ;

Risen	from	humble	beginnings	'	is	perhaps	a	buried	metaphor	;
崛起	从	谦逊的	开端	-	是	也许	一个	埋葬	隐喻	;

“出身卑微”或许是一种隐藏的隐喻；

- [ˈweɪdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər][ˈpleɪsɪz] [θruː] [blʌd] - [ɪz][ə; eɪ] [ded] [wʌn] .

'	wading	to	their	places	through	blood	'	is	a	dead	one	.
-	涉水	到	他们的	地方	通过	血	-	是	一个	死的	一	.

“趟过鲜血到达目的地”这种说法已经过时了。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [juːst] [soʊ][ˈɔːf(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː]['dʒeɪdz] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈhɔːrɪfaɪɪŋ] [ˌjuː ˈes] ;

It	has	been	used	so	often	that	it	jades	instead	of	horrifying	us	;
它	有	到过	用过的	所以	经常	那	它	玉石	反而	的	恐怖的	我们	;

它被用得太频繁了，以至于让我们感到麻木而不是恐惧；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [kɔːrps] [ðæt] [feɪlz][tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː ˈes] [θɪŋk] [ʌv; əv] [kɔːpsiz] .

it	is	a	corpse	that	fails	to	make	us	think	of	corpses	.
它	是	一个	尸体	那	失败	到	制作	我们	思考	的	尸体	.

这是一具让人联想不到尸体的尸体。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ðiː][nekst] [ˈsentəns] [ðə; ðiː] [ˈraɪtər] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ðiː] [ˈmetəfər] [ʌv; əv][ˈraɪzɪŋ][ænd; ənd]

But	in	the	next	sentence	the	writer	returns	to	the	metaphor	of	rising	and
但	在	这	下一个	句子	这	作家	返回	到	这	隐喻	的	上升	和

[ɪˈlæbɝˌeɪts] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ][lɔːŋgər] [ˈberid] ,

elaborates	it	so	that	it	is	no	longer	buried	,
详细说明	它	所以	那	它	是	不	更长	埋葬	,

但在接下来的句子中，作者又回到了“升起”这个比喻，并对其进行了详细阐述，使其不再被埋没。

[ðoʊ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ded] .

though	certainly	dead	.
尽管	当然	死的	.

虽然肯定已经死了。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈveɪgli] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [sens] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpæsɪdʒ] , [bʌt; bət][ðə; ðiː] [ˈmɛtəfɔrz]

We	are	vaguely	aware	of	the	sense	of	this	passage	,	but	the	metaphors
我们	是	依稀	意识到的	的	这	感觉	的	这	通道	,	但	这	隐喻

[ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈhɪndrəns] ,

are	a	hindrance	,
是	一个	障碍	,

我们大致明白这段话的意思，但其中的比喻却成了理解的障碍。

[nɑːt][ə; eɪ][help] , [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

not	a	help	,	to	our	understanding	of	it	.
不是	一个	帮助	,	到	我们的	理解	的	它	.

这对我们的理解并无帮助。

['raɪtɚz] [fɔːl]['ɪntuː][hə'bɪtʃuəl] ['metəfər] [wen] [ðeɪ] [fɪr] [ðæt] [ðer; ðər] [θɔːt] [wɪl] [siːm] [tuː]
Writers fall into habitual metaphor when they fear that their thought will seem too
作家 落下 进入 习惯性的 隐喻 什么时候 他们 害怕 那 他们的 想法 将要 似乎 也
['kɑːmənpleɪs] [wɪ'ðaʊt] ['ɔːrnəmənt] ;
commonplace without ornament ;
平凡 没有 装饰品 ;

作家们害怕自己的思想缺乏修饰会显得过于平庸，因此容易陷入惯性比喻的陷阱；

[ænd; ənd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['moʊtɪv][ɪz] [ʌn'kɑːnʃəs] , [ðeɪ] [tʃuːz] ['mɛtəfɔrz] [fə'mɪliər][tuː; tə]
and , because the motive is unconscious , they choose metaphors familiar to
和 , 因为 这 动机 是 无意识 , 他们 选择 隐喻 熟悉的 到
[ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['riːdɚz] .
themselves and their readers .
他们自己 和 他们的 读者 .

而且，由于动机是无意识的，他们会选择自己和读者都熟悉的比喻。

[ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['kwoʊtɪd][kən'teɪnz] ['meni] [sʌtʃ] ['mɛtəfɔrz] .
The article from which I have quoted contains many such metaphors .
这 文章 从 哪个 我 有 引 包含 许多 这样的 隐喻 .

我引用的那篇文章中包含许多这样的比喻。

['mɪstər] . [lɔɪd] [dʒɔːrdʒ][ɪz] - [laɪk] ['ʌðər] [men]['oʊnli][kæst][ɪn][bɪgə(r)] [moʊld] - .
Mr . Lloyd George is ' like other men only cast in bigger mould ' .
先生 . 劳埃德 乔治 是 - 喜欢 其他 男人 仅有的 投掷 在 大 模具 - .

劳合·乔治先生"和其他人一样，只是体型更大"。

[hiː; hi][ɪz] - ['klɪrli] [noʊ]['plæstər][seɪnt] - .
He is ' clearly no plaster saint ' .
他 是 - 清楚地 不 石膏 圣 - .

他"显然不是什么圣人"。

- [juː; jʊ]['kænɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [nɑːk] - [aʊt] [bloʊ] [ɪk'sept] [æz; əz][ðə; ði]
' You cannot think of him in relation to the knock - out blow except as the
- 你 不能 思考 的 他 在 关系 到 这 敲 - 出去 吹 除了 作为 这
[mæn] [huː] ['gɪvz] ,
man who gives ,
男人 WHO 给予 ,

"你不可能把他和那记致命一击联系起来，只能把他看作是给予重击的人。"

[nɑːt][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] , [ˌaɪ 'tiː] . -
not receives , it . '
不是 接收 , 它 . -

它不接收。

- [hiː; hi][hæz; həz]['nevər][lɔːst][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][ðə; ði] ['dɪzi] [haɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][soʊ]
' He has never lost his head on the dizzy height to which he has so
- 他 有 绝不 丢失的 他的 头 在 这 晕眩的 高度 到 哪个 他 有 所以
['sʌd(ə)nli] [ə'teɪnd] .
suddenly attained .
突然 已达到 .

"他从未因自己突然达到的令人眩晕的高度而失去理智。"

[hiː; hi][ɪz] ['klɪrli] [ɪn][noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [faɪnd]
He is clearly in no danger of the intoxicating impulse of the people who find
他 是 清楚地 在 不 危险 的 这 醉人 冲动 的 这 人们 WHO 寻找
[ðəm'selvz] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɑːn] [greɪt] ['emənənsiz] ,
themselves for the first time on great eminences ,
他们自己 为了 这 第一的 时间 在 伟大的 杰出人物 ,

他显然不会像那些第一次登上高地的人那样，受到陶醉情绪的诱惑。

[tuː; tə] [liːp] ['oʊvər] .

to	leap	over	.
到	飞跃	超过	.

跳过。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [spɔɪld] . -

In	a	word	,	he	is	not	spoiled	.	'
在	一个	单词	,	他	是	不是	被宠坏了	.	-

总之，他并不娇生惯养。

[hɪr] [ðə; ði] ['raɪtər] , [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] , ['gɪvz] [hɪm'self] [ə'weɪ] .

Here	the	writer	,	as	he	would	put	it	,	gives	himself	away	.
这里	这	作家	,	作为	他	会	放	它	,	给予	他自己	离开	.

正如作者自己所说，他在这里暴露了自己。

[ɔːl] [ðæt] ['metəfər] [miːnz] ['oʊnli] [ðæt] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ɪz][nɑːt] [spɔɪld] ,

All	that	metaphor	means	only	that	Mr	.	George	is	not	spoiled	,
全部	那	隐喻	方法	仅有的	那	先生	.	乔治	是	不是	被宠坏了	,

所有这些比喻都只是意味着乔治先生并没有被宠坏。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [spɔɪld] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'stæblɪʃt] ['betər] [baɪ] ['instənsiz]

and	the	fact	that	he	is	not	spoiled	would	be	established	better	by	instances
和	这	事实	那	他	是	不是	被宠坏了	会	是	已确立的	更好的	经过	实例

[ðæn; ðən][baɪ] ['mɛtəfɔrz] .

than	by	metaphors	.
比	经过	隐喻	.

用实例比用比喻更能证明他没有被宠坏。

[ðen] [wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv]['mɪstər] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [fiːts] - [siːm] [tuː; tə]

Then	we	are	told	that	some	of	Mr	.	George's	feats	'	seem	to
然后	我们	是	讲述	那	一些	的	先生	.	乔治的	壮举	-	似乎	到

[pɑːr'teɪk][ʌv; əv][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv]['ledʒərdəmeɪn] - .

partake	of	the	nature	of	legerdemain	'	.
参加	的	这	自然	的	戏法	-	.

然后我们得知，乔治先生的一些壮举"似乎带有戏法的性质"。

- [hiː; hi] [sweɪz] [ə; eɪ]['pɑːpjələr] [ə'sembli] [baɪ] [weɪvz] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst][hi'breɪɪk][ɪ'moʊʃ(ə)n] . -

'	He	sways	a	popular	assembly	by	waves	of	almost	Hebraic	emotion	.	'
-	他	摇摆	一个	受欢迎的	集会	经过	波浪	的	几乎	希伯来语	情感	.	-

"他以近乎希伯来式的强烈情感左右着民众的情绪。"

- [noʊ][mæn][hæz; həz]['evər][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ɪr] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] [greɪvnd] [ænd; ənd] ['lisnd] [mɔːr]

'	No	man	has	ever	had	his	ear	closer	to	the	ground	and	listened	more
-	不	男人	有	曾经	有	他的	耳朵	更近	到	这	地面	和	听着	更多的

[ə'tentɪvli] [tuː; tə][ðə; ði][træmp][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnkʌmɪŋ] ['mʌltitjuːdz] . -

attentively	to	the	tramp	of	the	oncoming	multitudes	.	'
认真地	到	这	流浪汉	的	这	即将到来的	众多	.	-

"从来没有人像他那样，耳朵贴近地面，仔细聆听熙熙攘攘的人群的脚步声。"

[hiː; hi] - [held] [greɪt] ['brɪtənz] [end] [ʌp] - [æt; ət][ðə; ði][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['kɑːnfərəns] .

He	'	held	Great	Britain's	end	up	'	at	the	International	conference	.
他	-	握住	伟大的	英国的	结尾	向上	-	在	这	国际的	会议	.

他在国际会议上"维护了英国的利益"。

[ə; eɪ] - [mæg'nɪfɪs(ə)nt]['trɪbjuːt][wʌz; wəz] [peɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ] [ɜːrl] ['bælfuə] - [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] - [dɪd]

A	'	magnificent	tribute	was	paid	to	him	by	Earl	Balfour	'	but	it	'	did
一个	-	壮丽	贡	曾是	有薪酬的	到	他	经过	伯爵	贝尔福	-	但	它	-	做过

[nɑːt][pʊt][hɪm; ɪm][ə'loʊn][ɑːn][ə; eɪ]['pɪnək(ə)l] - .

not	put	him	alone	on	a	pinnacle	'	.
不是	放	他	独自的	在	一个	巅峰	-	.

"贝尔福伯爵对他给予了极高的敬意"，但这"并没有让他独自登上巅峰"。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [riːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrligɪg] [ʌv; əv] [taɪm] ,

And	then	we	read	of	the	whirligig	of	time	,
和	然后	我们	读	的	这	旋转	的	时间	,

然后我们读到了关于时间飞逝的描述，

[ʌv; əv] - [klaʊdz] [ʌv; əv] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [wɪtʃ] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɔːrm] - ;

of	'	clouds	of	misunderstanding	which	point	to	the	coming	of	a	storm	'	;
的	-	云	的	误解	哪个	观点	到	这	未来	的	一个	风暴	-	;

“乌云密布，预示着暴风雨即将到来”;

[ʌv; əv] [haʊ] - ['fɔːrən] [neiʃəns] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [ə; eɪ] [nuː] [stɑːr][hæd; həd] [swʌm] ['ɪntuː]

of	how	'	foreign	nations	suddenly	became	aware	that	a	new	star	had	swum	into
的	如何	-	外国的	国家	突然	成为	意识到的	那	一个	新的	星星	有	游泳	进入

[ðə; ði] ['wɝːldz] [ken] - ;

the	world's	ken	'	;
这	世界的	肯	-	;

“外国突然意识到一颗新星已经进入了世界的视野”;

[ʌv; əv] [haʊ] - [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [ɪz] ['perələs] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['boʊlʃɪvɪk]

of	how	'	the	situation	of	this	country	is	perilous	with	so	much	Bolshevik
的	如何	-	这	情况	的	这	国家	是	危险的	和	所以	很多	布尔什维克

['gʌnpaʊdər] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] - ,

gunpowder	moving	about	'	,
火药	移动	关于	-	,

“这个国家局势十分危险，到处都是布尔什维克的火药”,

[ænd; ənd] [haʊ] - [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [hɑːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [klɪr] [hed] [tuː; tə] [kiːp]

and	how	'	it	has	required	a	strong	heart	and	a	clear	head	to	keep
和	如何	-	它	有	必需的	一个	强的	心	和	一个	清除	头	到	保持

[ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] ['iːðər] ['ɪntuː][ðə; ði] [sluːz] [ʌv; əv][dɪ'spɑːnd][ɔːr][ðə; ði][fairz][ʌv; əv]

the	nation	from	falling	either	into	the	sloughs	of	despond	or	the	fires	of
这	国家	从	坠落	任何一个	进入	这	沼泽	的	沮丧	或者	这	火灾	的

[ˌrevə'luːʃ(ə)n] - .

revolution	'	.
革命	-	.

“要使国家不至于陷入绝望的泥潭或革命的烈焰，就需要一颗坚强的心和清醒的头脑。”

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [ɑːr; ər] ['mɛtəfɔrz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['eksələnt] [ɪn][ðer; ðər][fɜːrst][juːz][ænd; ənd]

Some	of	these	are	metaphors	that	were	excellent	in	their	first	use	and
一些	的	这些	是	隐喻	那	是	出色的	在	他们的	第一的	使用	和

[ə'rɪdʒən(ə)l]['kɑːntekst] ;

original	context	;
原来的	语境	;

有些比喻在最初使用时以及最初的语境中都非常出色;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [luːz] [ðer; ðər] ['eksələns] [ɪf] [rɪ'piːtɪd] [ɪn] ['eni] ['kɑːntekst] [wer] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt]

but	they	lose	their	excellence	if	repeated	in	any	context	where	they	have	not
但	他们	失去	他们的	卓越	如果	重复	在	任何	语境	在哪里	他们	有	不是

[bɪn] [dɪ'skʌvərd] [baɪ][ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] [bʌt; bət][ɑːr; ər] [juːst] [baɪ][hɪm; ɪm][tuː; tə]

been	discovered	by	the	emotion	of	the	writer	but	are	used	by	him	to
到过	发现	经过	这	情感	的	这	作家	但	是	用过的	经过	他	到

[meɪk] [ə; eɪ] ['kɑːmənpleɪs] [ə'pɪr] ['pæʃənət] .

make	a	commonplace	appear	passionate	.
制作	一个	平凡	出现	热情的	.

但是，如果这些句子不是作者用情感表达出来的，而是被作者用来使平凡的事物显得充满激情，那么它们就会失去其应有的魅力。

[ðen] [ðeɪ] [siːm] [æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['legəsi] [frʌm; frəm]['poʊətri][tuː; tə][proʊz] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

Then	they	seem	an	unfortunate	legacy	from	poetry	to	prose	;	and	it	is
然后	他们	似乎	一个	不幸	遗产	从	诗	到	散文	;	和	它	是

[ə; eɪ][fækt] ,

a	fact	,
一个	事实	,

那么，它们似乎是从诗歌到散文的一种不幸的传承；而这的确是事实。

[aɪ] [θɪŋk] , [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [proʊz] [naʊ] ['sʌfəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][pæst]['poʊətri]

I	think	,	that	our	prose	now	suffers	from	the	richness	of	our	past	poetry
我	思考	,	那	我们的	散文	现在	遭受	从	这	丰富	的	我们的	过去的	诗

.

:
.

我认为，我们现在的散文受到了过去诗歌的丰富性的影响。

['iːv(ə)n][ðə; ði][proʊz] ['raɪtɚz] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊ'mæntɪk] ['muːvmənt] [rɪ'gɑːrdɪd] [proʊz][æz; əz][ðə; ði] [pʊr]

Even	the	prose	writers	of	the	Romantic	movement	regarded	prose	as	the	poor
甚至	这	散文	作家	的	这	浪漫的	移动	认为	散文	作为	这	贫穷的

[rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv]['poʊətri] ;

relation	of	poetry	;
关系	的	诗	;

即使是浪漫主义运动的散文作家也认为散文是诗歌的穷亲戚；

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [siː] [ðæt] [proʊz][hæz; həz][ɪts] [oʊn] ['riːz(ə)nz][fɔːr; fər] [ɪg'zɪstɪŋ] ,

they	did	not	see	that	prose	has	its	own	reasons	for	existing	,
他们	做过	不是	看	那	散文	有	它是	自己的	原因	为了	现存的	,

他们没有意识到散文存在本身也有其理由。

[ɪts] [oʊn] [steɪt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ænd; ənd][ɪts] [oʊn] ['bjuːtiːz] .

its	own	state	of	being	and	its	own	beauties	.
它是	自己的	状态	的	存在	和	它是	自己的	美女	.

它自身的存在状态和自身的美。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ə'baʊt] ['ʃeɪkspɪr] [ɪn] ['ʃeɪkˌspiːrz] [oʊn] ['mænər] ,

They	had	the	habit	of	writing	about	Shakespeare	in	Shakespeare's	own	manner	,
他们	有	这	习惯	的	写作	关于	莎士比亚	在	莎士比亚的	自己的	方式	,

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

他们习惯用莎士比亚自己的方式来写莎士比亚，这

[ɪn]['leɪtər] [pleɪz] [sʌtʃ] [æz; əz]['æntəni][ænd; ənd][ˌkliːə'pætrə] ,

in	later	plays	such	as	Antony	and	Cleopatra	,
在	之后	演出	这样的	作为	安东尼	和	克利奥帕特拉	,

在后来的剧作中，例如《安东尼与克莉奥佩特拉》，

[ɪz]['ɔːf(ə)n][ə; eɪ] ['feɪdɪŋ] [ʌv; əv][wʌn] ['metəfər] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [soʊ][fæst] [ðæt] [ðə; ði] ['riːdɚz] [ɔːr]

is	often	a	fading	of	one	metaphor	into	another	so	fast	that	the	reader's	or
是	经常	一个	褪色	的	一	隐喻	进入	其他	所以	快速地	那	这	读者的	或者

['lɪsənərz] [maɪnd]['kænɑːt] [kiːp] [peɪs] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] :

listener's	mind	cannot	keep	pace	with	it	:
听众	头脑	不能	保持	步伐	和	它	:

通常情况下，一个比喻会迅速过渡到另一个比喻，以至于读者或听众的思维无法跟上：

[oʊ] ['sɑːvrɪn] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [truː] ['melənkɑːli] ,

O	sovereign	mistress	of	true	melancholy	,
哦	主权	情妇	的	真的	忧郁	,

哦，真正的忧郁的至高主宰，

[ðə; ði] ['pɔɪzənəs] [dæmp][ʌv; əv] [naɪt] [dɪs'pʌndʒ] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] ,

The	poisonous	damp	of	night	disponge	upon	me	,
这	有毒	潮湿	的	夜晚	海绵	之上	我	,

夜幕降临，潮湿的毒气笼罩着我。

[ðæt] [laɪf] , [ə; eɪ] ['veri] ['reb(ə)l; rɪ'bel][tu:; tə][maɪ] [wɪl] ,

That	life	,	a	very	rebel	to	my	will	,
那	生活	,	一个	非常	反叛	到	我的	将要	,

那段生活，完全违背我的意愿，

[meɪ] [hæŋ] [noʊ][lɔ:ŋgər][ɑ:n][ˌem 'i:] : [θroʊ] [maɪ] [hɑ:rt]

May	hang	no	longer	on	me	:	throw	my	heart
可能	悬挂	不	更长	在	我	:	扔	我的	心

愿我不再受牵挂：抛下我的心

[ə'genst] [ðə; ði][flɪnt][ænd; ənd] ['hɑ:rdnəs] [ʌv; əv][maɪ] [fɔ:lt] ;

Against	the	flint	and	hardness	of	my	fault	;
反对	这	燧石	和	硬度	的	我的	过错	;

面对我过错的坚硬和顽固；

[wɪtʃ] , ['bi:ɪŋ] [draɪd][wɪð; wɪθ] [gri:f] , [wɪl] [breɪk] [tu:; tə] ['paʊdər] .

Which	,	being	dried	with	grief	,	will	break	to	powder	.
哪个	,	存在	干燥	和	悲伤	,	将要	休息	到	粉末	.

因悲伤而干涸，最终会化为粉末。

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [ɔ:l] [faʊl] [θɔ:ts] .

And	finish	all	foul	thoughts	.
和	结束	全部	犯规	想法	.

彻底摒除一切邪念。

[ðə; ði] ['mɛtəfɔrz] [hɪr] , [ðoʊ] [ɪn'stɪŋktɪv] ['ræðər][ðæn; ðən][hə'bɪtʃuəl] , [ɑ:r; ər] [ɪk'sesɪv] ['i:v(ə)n]

The	metaphors	here	,	though	instinctive	rather	than	habitual	,	are	excessive	even
这	隐喻	这里	,	尽管	本能	相当	比	习惯性的	,	是	过多的	甚至

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [spi:tʃ] [ʌv; əv][ˌi:noʊ'bɑ:rbəs] .

for	the	dying	speech	of	Enobarbus	.
为了	这	垂死	演讲	的	恩诺巴布斯	.

这里的比喻虽然是出于本能而非习惯，但即使对于埃诺巴布斯的临终遗言来说也过于夸张了。

[ðə; ði] [staɪl] [ɪz][ðə; ði][wɜ:rst]['mɑ:d(ə)l][fɔ:r; fər][proʊz] ,

The	style	is	the	worst	model	for	prose	,
这	风格	是	这	最差	模型	为了	散文	,

这种文体是散文写作中最糟糕的范例。

[jet] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [pə'sistid] [æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] ['hæbɪt][ɪn][ðə; ði][proʊz][ʌv; əv] ['raɪtɚz] [hu:] [fɪr] [tu:; tə]

yet	it	has	persisted	as	a	mere	habit	in	the	prose	of	writers	who	fear	to
然而	它	有	持续	作为	一个	仅仅	习惯	在	这	散文	的	作家	WHO	害怕	到

[bi:; bi][proʊ'zeɪɪk][ænd; ənd] [hu:] [ɑ:r; ər] [pri'ventid] [baɪ] [ðæt] ['hæbɪt][frʌm; frəm] ['seɪɪŋ] ['i:v(ə)n] [wʌt] [ðeɪ]

be	prosaic	and	who	are	prevented	by	that	habit	from	saying	even	what	they
是	平淡无奇	和	WHO	是	阻止	经过	那	习惯	从	说	甚至	什么	他们

[hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] .

have	to	say	.
有	到	说	.

然而，这种习惯却一直存在于那些害怕平庸的作家的散文中，他们甚至因为这种习惯而无法表达自己真正想表达的内容。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] , ['weðər] [vɜ:rs] [ɔ:r][proʊz] ,

The	principles	of	composition	,	whether	verse	or	prose	,
这	原则	的	作品	,	无论	诗	或者	散文	,

无论是诗歌还是散文，其创作原则

[ɑːr; ər] [beɪst] [ɑːn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['juːnɪt][ʌv; əv]['læŋgwɪdʒ][ɪz][nɑːt][ðə; ði][wɜːrd] ,

are	based	on	the	fact	that	the	unit	of	language	is	not	the	word	,
是	基于	在	这	事实	那	这	单元	的	语言	是	不是	这	单词	,

其依据是语言的基本单位不是词。

[ɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ði] [freɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['sentəns] .

or	even	the	phrase	,	but	the	sentence	.
或者	甚至	这	短语	,	但	这	句子	.

或者甚至是短语，而是句子。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊz] [ðæt] ['evri] [wɜːrd][ænd; ənd] ['evri] [freɪz] [gets] [ɪts] ['miːnɪŋ] [frʌm; frəm]

From	this	it	follows	that	every	word	and	every	phrase	gets	its	meaning	from
从	这	它	跟随	那	每一个	单词	和	每一个	短语	获得	它是	意义	从

[ðə; ði] ['sentəns] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrz] ;

the	sentence	in	which	it	occurs	;
这	句子	在	哪个	它	发生	;

由此可见，每个词、每个短语的含义都来源于它所在的句子；

[ænd; ənd][soʊ] [ðæt] [wɜːrdz][ænd; ənd] [freɪzɪz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [juːst] ['freʃli] [ɑːn] [iːtʃ] [ə'keɪʒn]

and	so	that	words	and	phrases	should	be	used	freshly	on	each	occasion
和	所以	那	字	和	短语	应该	是	用过的	新鲜的	在	每个	场合

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

因此，每次使用词语和短语时都应该保持新鲜感，并且

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [riː'tʃɑːdʒd] [wɪð; wɪθ] ['miːnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['æptnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər][juːz] .

as	it	were	,	recharged	with	meaning	by	the	aptness	of	their	use	.
作为	它	是	,	已充电	和	意义	经过	这	恰当性	的	他们的	使用	.

仿佛因其恰当的运用而重新焕发了意义。

['evri] ['sentəns] [ʃʊd; ʃəd] , [laɪk][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] ,

Every	sentence	should	,	like	a	piece	of	music	,
每一个	句子	应该	,	喜欢	一个	片	的	音乐	,

每一句话都应该像一首乐曲一样，

[ɪ'stæblɪʃ] [ɪts] [oʊn] [rɪ'leɪʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [kəm'poʊz][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][best]

establish	its	own	relation	between	the	words	that	compose	it	;	and	in	the	best
建立	它是	自己的	关系	之间	这	字	那	撰写	它	;	和	在	这	最好的

['sentənsɪz] ,

sentences	,
句子	,

它自身就能建立起构成它的词语之间的关系；而在最好的句子中，

['weðər] [ʌv; əv][proʊz][ɔːr] [vɜːrs] , [ðə; ði][wɜːrdz] [siːm] [nuː] - [bɔːrn] ; [laɪk] [noʊts] [ɪn]['mjuːzɪk] ,

whether	of	prose	or	verse	,	the	words	seem	new	-	born	;	like	notes	in	music	,
无论	的	散文	或者	诗	,	这	字	似乎	新的	-	出生	;	喜欢	笔记	在	音乐	,

无论是散文还是诗歌，这些文字都像是新生之作，如同音乐中的音符。

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] , [nɑːt] [mɪr] ['leibəlz] , [bʌt; bət][fækts] ,

they	seem	to	be	,	not	mere	labels	,	but	facts	,
他们	似乎	到	是	,	不是	仅仅	标签	,	但	事实	,

它们似乎不仅仅是标签，而是事实。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['raɪtɚz] [θɔːt] [ɔːr][ɪ'moʊʃ(ə)n][hæz; həz] [rɪ'leɪtɪd]

because	of	the	manner	in	which	the	writer's	thought	or	emotion	has	related
因为	的	这	方式	在	哪个	这	作家的	想法	或者	情感	有	有关的

[ðem; ðəm][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

them	to	each	other	.
他们	到	每个	其他	.

因为作者的思想或情感将它们联系在一起的方式。

[bʌt; bət][hə'bɪtʃuəl] ['metəfər] [prɪ'vɛnts, pri:'vɛnts] [ðɪs] ['prɑ:ses] [ʌv; əv] [rɪ'leɪʃn] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][ɪn'tru:ʒ(ə)n]

But	habitual	metaphor	prevents	this	process	of	relation	;	it	is	the	intrusion
但	习惯性的	隐喻	阻止	这	过程	的	关系	;	它	是	这	入侵

[ʌv; əv] ['redi] - [meɪd] ['mætər] ,

of	ready	-	made	matter	,
的	准备好	-	制成	事情	,

但惯常的隐喻阻碍了这种关联过程；它是现成材料的介入。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [oʊn] [steɪl] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] ,

with	its	own	stale	associations	,
和	它是	自己的	陈旧	协会	,

以及它自身陈旧的联想，

['ɪntu:] ['mætər] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [nu:] - [meɪd] [fɔ:r; fər][ɪts] [oʊn] [pər'tɪkjələr] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n]

into	matter	that	should	be	new	-	made	for	its	own	particular	purpose	of	expression
进入	事情	那	应该	是	新的	-	制成	为了	它是	自己的	特别的	目的	的	表达

.

:

.

变成为了表达其自身特定目的而全新制造的物质。

[freɪzɪz] [laɪk] — [ðə; ði][læp][ʌv; əv] ['lʌkʃəri] , [pɑ:rt][ænd; ənd]['pɑ:rs(ə)l] , [ə; eɪ] [si:] [ʌv; əv] ['trʌblz] ,

Phrases	like	—	The	lap	of	luxury	,	Part	and	parcel	,	A	sea	of	troubles	,
短语	喜欢	—	这	膝	的	奢华	,	部分	和	包裹	,	一个	海	的	麻烦	,

['pæsɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['fɜ:rnɪs] ,

Passing	through	the	furnace	,
通过	通过	这	炉	,

诸如“极致奢华”、“不可分割的一部分”、“祸不单行”、“历经磨难”之类的短语

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [peɪl] , [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][laɪf] , [ðə; ði] [deθ] - ['wɔ:rənt] [ʌv; əv] , ['pærət] [kraɪz] , [ðə; ði]

Beyond	the	pale	,	The	battle	of	life	,	The	death	-	warrant	of	,	Parrot	cries	,	The
超过	这	苍白	,	这	战斗	的	生活	,	这	死亡	-	保证	的	,	鹦鹉	哭泣	,	这

[seks] - [wɔ:r] ,

sex	-	war	,
性别	-	战争	,

超越界限，生命的战斗，死刑判决书，鹦鹉的哭声，性战争，

['tɔtərɪŋ] [θroʊnz] , [ə; eɪ][treɪl][ʌv; əv]['glɔ:ri] , [bʊl] - [dɔ:g][tə'næsəti] , [hæts][ɔ:f][tu:; tə] , [ðə; ði] ['nærəʊ]

Tottering	thrones	,	A	trail	of	glory	,	Bull	-	dog	tenacity	,	Hats	off	to	,	The	narrow
颤巍巍	王座	,	一个	踪迹	的	荣耀	,	公牛	-	狗	韧性	,	帽子	离开	到	,	这	狭窄的

[wei] ,

way	,
方式	,

摇摇欲坠的王座，荣耀之路，斗牛犬般的坚韧，向窄路致敬

[ə; eɪ][loʊd][ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] , [ə; eɪ] ['tʃɑ:rnl] - [haʊs] , [ðə; ði][praʊd] [prɪ'rɑ:gətɪv] , ['smaɪlɪŋ] [θru:]

A	load	of	sorrow	,	A	charnel	-	house	,	The	proud	prerogative	,	Smiling	through
一个	加载	的	悲哀	,	一个	藏尸院	-	房子	,	这	自豪的	特权	,	微笑	通过

[jʊr; jər] [terz] ,

your	tears	,
你的	眼泪	,

一堆悲伤，一座停尸房，骄傲的特权，含泪微笑，

[ə; eɪ] [streɪt] [faɪt] , [ə; eɪ]['prɑ:fɪt][ænd; ənd] [lɔ:s] [ə'kaʊnt] , [ðə; ði][fairz][ʌv; əv]['mɑ:rtərdəm] ,

A	straight	fight	,	A	profit	and	loss	account	,	The	fires	of	martyrdom	,
一个	直的	斗争	,	一个	利润	和	损失	帐户	,	这	火灾	的	殉道	,

正面交锋，损益表，殉道之火，

[ðə; ði] [sku:l] [ʌv; əv][laɪf] — [ɑ:r; ər][ɔ:l] ['redi] - [meɪd] ['mætər] ; [ænd; ənd] ,

The	school	of	life	—	are	all	ready	-	made	matter	;	and	,
这	学校	的	生活	—	是	全部	准备好	-	制成	事情	;	和	,

人生这所学校——其实都是现成的素材；而且，

[ɪf] [ə; eɪ] ['raɪtər] [jiːldz] [tuː; tə][ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['juːzɪŋ][ðem; ðəm] , [hiː; hi] [im'piːdz] [hɪz; ɪz] [oʊn]
if **a** **writer** **yields** **to** **the** **temptation** **of** **using** **them** **,** **he** **impedes** **his** **own**
如果 一个 作家 产量 到 这 诱惑 的 使用 他们 , 他 阻碍 他的 自己的
['prɑːses] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
process **of** **expression** **,**
过程 的 表达 ,

如果一个作家屈服于使用这些修辞手法的诱惑，他就会阻碍自己的表达过程。

['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][ɪg'zæktli] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] .
saying **something** **which** **is** **not** **exactly** **what** **he** **has** **to** **say** **.**
说 某物 哪个 是 不是 确切地 什么 他 有 到 说 .

说的话并非他真正想说的。

[hiː; hi] [meɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə'teɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['metəfər] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['prɑːses] [ʌv; əv]
He **may** **,** **of** **course** **,** **attain** **to** **a** **familiar** **metaphor** **in** **his** **own** **process** **of**
他 可能 , 的 课程 , 达到 到 一个 熟悉的 隐喻 在 他的 自己的 过程 的
[ɪk'spreʃ(ə)n] ;
expression **;**
表达 ;

当然，他在表达过程中可能会使用一个熟悉的比喻；

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪg'zæktli] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] ,
but **if** **he** **does** **,** **if** **it** **is** **exactly** **what** **he** **has** **to** **say** **,**
但 如果 他 做 , 如果 它 是 确切地 什么 他 有 到 说 ,

但如果他说的是真的，如果那真是他想说的话，

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [siːm] [steɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] .
then **it** **will** **not** **seem** **stale** **to** **the** **reader** **.**
然后 它 将要 不是 似乎 陈旧 到 这 读者 .

这样读者就不会觉得内容陈旧乏味。

['kɑːntekst] [meɪ] [gɪv] [laɪf][tuː; tə][ə; eɪ] ['metəfər] [ðæt] [hæz; həz] [lɔːŋ] [siːmd] [ded] ,
Context **may** **give** **life** **to** **a** **metaphor** **that** **has** **long** **seemed** **dead** **,**
语境 可能 给 生活 到 一个 隐喻 那 有 长的 似乎 死的 ,

语境或许能让一个看似早已消亡的比喻重获新生。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [laɪf][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmənɪst] [wɜːrdz] .
as **it** **gives** **life** **to** **the** **commonest** **words** **.**
作为 它 给予 生活 到 这 最常见的 字 .

它赋予最普通的词语以生命。

[ɪf] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] ['fɔːrsɪz] [ɪt'self][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['raɪtər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] [wɪl]
If **an** **image** **forces** **itself** **upon** **a** **writer** **because** **it** **and** **it** **alone** **will**
如果 一个 图像 力量 本身 之上 一个 作家 因为 它 和 它 独自的 将要
[ɪk'spres] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] ,
express **his** **meaning** **,**
表达 他的 意义 ,

如果一个意象强势地出现在一位作家面前，因为它是唯一能够表达他意思的意象，

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] ['ɔːf(ə)n][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [juːst] [bɪ'fɔːr] ;
then **it** **is** **his** **image** **,** **no** **matter** **how** **often** **it** **has** **been** **used** **before** **;**
然后 它 是 他的 图像 , 不 事情 如何 经常 它 有 到过 用过的 前 ;

那么，无论之前使用过多少次，那就是他的形象；

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'rest] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdər] .
and **in** **that** **case** **it** **will** **arrest** **the** **attention** **of** **the** **reader** **.**
和 在 那 案件 它 将要 逮捕 这 注意力 的 这 读者 .

在这种情况下，它就能吸引读者的注意力。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hə'bɪtʃuəl][ænd; ənd] [ded] ['metəfər] [ɪz][tuː; tə] [dʌl] [ə'tenʃ(ə)n] .
But **the** **effect** **of** **habitual** **and** **dead** **metaphor** **is** **to** **dull** **attention** **.**
但 这 影响 的 习惯性的 和 死的 隐喻 是 到 乏味的 注意力 .

但陈旧僵化的比喻会使人注意力迟钝。

[wen] [ə; eɪ] [freɪz] [laɪk] - [ðə; ði][læp][ʌv; əv] ['lʌkʃəri] - ['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ðə; ði] [aɪ] ,

When	a	phrase	like	'	the	lap	of	luxury	'	catches	the	eye	,
什么时候	一个	短语	喜欢	-	这	膝	的	奢华	-	捕获物	这	眼睛	,

当"极致奢华"这样的短语吸引眼球时，

[ðə; ði][maɪnd][ri'læksiz][bʌt; bət][ɪz][nɑːt] ['restɪd] ; [fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər] ['wɪrid] , [wɪ'ðaʊt] ['eksərsaɪz] ,

the	mind	relaxes	but	is	not	rested	;	for	we	are	wearied	,	without	exercise	,
这	头脑	放松	但	是	不是	休息	;	为了	我们	是	疲惫	,	没有	锻炼	,

[baɪ] ['kɑːmənpleɪs] .

by	commonplace	.
经过	平凡	.

心灵放松了，但并没有得到休息；因为我们缺乏锻炼，日复一日地做着平凡的事，感到疲惫不堪。

['fɜːrðər] , [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ded] ['metəfər] ['wiːkənz] [ə; eɪ] ['raɪtɚz] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'nekʃən]

Further	,	the	use	of	dead	metaphor	weakens	a	writer's	sense	of	the	connexion
更远	,	这	使用	的	死的	隐喻	减弱	一个	作家的	感觉	的	这	连接

[bɪ'twiːn] [muːd] [ænd; ənd] ['mænər] .

between	mood	and	manner	.
之间	情绪	和	方式	.

此外，使用陈旧的比喻会削弱作者对情绪和方式之间联系的感知。

[ɔːl][ðə; ði] ['mɛtəfɔrz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['kwoʊtɪd][ɑːr; ər][fɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm]

All	the	metaphors	which	I	have	quoted	are	fit	for	the	expression	of	some
全部	这	隐喻	哪个	我	有	引	是	合身	为了	这	表达	的	一些

[kaɪnd][ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] ['ræðər] [ðæn; ðən][fɔːr; fər] [pleɪn] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][fækt][ɔːr][fɔːr; fər]['luːsɪd]

kind	of	emotion	rather	than	for	plain	statement	of	fact	or	for	lucid
种类	的	情感	相当	比	为了	清楚的	陈述	的	事实	或者	为了	清醒的

['ɑːrgjumənt] ;

argument	;
争论	;

我引用的所有比喻都适合表达某种情感，而不是用来陈述事实或进行清晰的论证；

[jet] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [juːst] ['kɑːmənli] [ɪn] ['steɪtmənts] [ʌv; əv][fækt][ænd; ənd][ɪn] [wʌt] ['paːsiz][fɔːr; fər]

yet	they	are	used	commonly	in	statements	of	fact	and	in	what	passes	for
然而	他们	是	用过的	通常	在	声明	的	事实	和	在	什么	通过	为了

['ɑːrgjumənt] .

argument	.
争论	.

然而，它们却经常被用于事实陈述和所谓的论证中。

[ɪn'diːd] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər]['iːvəlz][ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['raɪtər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['riːdɚz] [bɪ'liːv]

Indeed	one	of	their	evils	is	that	they	make	a	writer	and	his	readers	believe
的确	一	的	他们的	罪恶	是	那	他们	制作	一个	作家	和	他的	读者	相信

[ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['eksəsaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [wen] [hiː; hi][ɪz]['oʊnli] ['muːvɪŋ] [frʌm; frəm] [traɪt] ['ɪmɪdʒ] [tuː; tə]

that	he	is	exercising	his	reason	when	he	is	only	moving	from	trite	image	to
那	他	是	锻炼	他的	原因	什么时候	他	是	仅有的	移动	从	老套	图像	到

['ɪmɪdʒ] .

image	.
图像	.

事实上，它们的弊端之一在于，它们让作者及其读者误以为作者是在运用理性，而实际上作者只是在陈腐的意象之间转换。

[ɪf] ['eləkwəns] [ɪz]['riːz(ə)n] [fjuːzd] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] , ['raɪtɪŋ] , [ɔːr] ['spiːkɪŋ] ,

If	eloquence	is	reason	fused	with	emotion	,	writing	,	or	speaking	,
如果	口才	是	原因	融合	和	情感	,	写作	,	或者	请讲	,

如果说雄辩是理性与情感的融合，那么写作或演讲，

[fʊl] [ʌv; əv] [ded] ['mɛtəfɔrz] [ɪz] [ˌʌn'riːzən] [fjuːzd] [wɪð; wɪθ] [ʃæm] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

full	of	dead	metaphors	is	unreason	fused	with	sham	emotion	.
满的	的	死的	隐喻	是	不合理	融合	和	假	情感	.

充斥着死气沉沉的比喻，是非理性与虚假情感的结合。

[aɪ][ˌeɪ diː ˈdiː][ɪn] [ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] [ˈfɜːrðər] [lɪst] [ʌv; əv] [ded] [ˈmɛtəfɔrz] [ˈleɪtli] [ˈnoʊtɪst] :

I	add	in	illustration	a	further	list	of	dead	metaphors	lately	noticed	:
我	添加	在	插图	一个	更远	列表	的	死的	隐喻	最近	注意到	:

为了便于说明，我再列举一些最近发现的过时比喻：

\- ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['dedli] ['jʊpəs] [triː] .

'	Branches	of	the	same	deadly	Upas	Tree	.
-	分支	的	这	相同的	致命	上士	树	.

同一棵致命的乌帕斯树的枝条。

['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [def] [ɪr] [tuː; tə] .

Turning	a	deaf	ear	to	.
转弯	一个	聋	耳朵	到	.

充耳不闻。

[ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['mænhʊd] .

The	flower	of	our	manhood	.
这	花	的	我们的	男子气概	.

我们男子气概的巅峰之作。

['teɪkɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [glʌvz] .

Taking	off	the	gloves	.
采取	离开	这	手套	.

脱下手套。

['rɪt(ə)n] [ɪn] ['letərz] [ʌv; əv]['faɪər] .

Written	in	letters	of	fire	.
书面	在	信件	的	火	.

用火焰般的文字写成。

['stemɪŋ] [ðə; ði][taɪd] .

Stemming	the	tide	.
词干提取	这	潮	.

阻止潮流。

[bɪg][wɪð; wɪθ] [ˌpɔsə'bilitiz] .

Big	with	possibilities	.
大的	和	可能性	.

潜力巨大。

[ðə; ði][end][ɪz][ɪn] [saɪt] .

The	end	is	in	sight	.
这	结尾	是	在	视线	.

终点就在眼前。

[ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][sʌn] .

A	place	in	the	sun	.
一个	地方	在	这	太阳	.

阳光下的一席之地。

[ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv] ['mænhʊd] .

A	spark	of	manhood	.
一个	火花	的	男子气概	.

一丝男子气概的火花。

[tuː; tə][draɪ][ʌp][ðə; ði] [faʊnt] [ʌv; əv]['pɪti] .

To	dry	up	the	founts	of	pity	.
到	干燥	向上	这	字体	的	遗憾	.

让怜悯之泉枯竭。

['hʌŋgər] ['stɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði][lænd] .

Hunger	stalking	through	the	land	.
饥饿	跟踪	通过	这	土地	.

饥饿笼罩着大地。

[ə; eɪ] [deθ] [grɪp] .

A	death	grip	.
一个	死亡	紧握	.

死死地抓着。

[raʊnd] [pegz] ([ɔːr][men]) [ɪn] [skwer] [hoʊlz] .

Round	pegs	(	or	men	)	in	square	holes	.
圆形的	钉子	（	或者	男人	）	在	正方形	孔	.

圆木钉（或木偶）插进方孔里。

[ðə; ði][læmp][ʌv; əv]['sækrɪfaɪs] .

The	lamp	of	sacrifice	.
这	灯	的	牺牲	.

祭祀之灯。

[ðə; ði]['sɪlvər]['laɪnɪŋ] .

The	silver	lining	.
这	银	衬垫	.

一线希望。

['trʌblɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtərz] , [ænd; ənd] ['pɔɪzənɪŋ] [ðə; ði] [welz] .

Troubling	the	waters	,	and	poisoning	the	wells	.
令人不安的	这	水	,	和	中毒	这	水井	.

扰乱水源，毒害水井。

[ðə; ði] ['prɑːmɪst] [lænd] .

The	promised	land	.
这	承诺	土地	.

应许之地。

['floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][mɪlk][ænd; ənd] ['hʌni] .

Flowing	with	milk	and	honey	.
流动	和	牛奶	和	蜂蜜	.

流淌着牛奶和蜂蜜。

['wɪnɪŋ] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][laɪn] .

Winning	all	along	the	line	.
获胜	全部	沿着	这	线	.

一路领先，最终获胜。

['kæstɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][lɑːt][wɪð; wɪθ] .

Casting	in	her	lot	with	.
铸件	在	她	很多	和	.

她与……结盟。

[ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv] ['vɪktəri] .

The	fruits	of	victory	.
这	水果	的	胜利	.

胜利的果实。

[bæks] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] .

Backs	to	the	wall	.
背部	到	这	墙	.

背水一战。

['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ]['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdəns] .

Bubbling	over	with	confidence	.
冒泡	超过	和	信心	.

自信满满。

[bled] [waɪt] .

Bled	white	.
出血	白色的	.

流淌着白色血液。

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl] .
The writing on the wall .
这 写作 在 这 墙 .

显而易见。

[ðə; ði] ['sɪkl] [ʌv; əv] [deθ] .
The sickle of death .
这 镰刀 的 死亡 .

死亡的镰刀。

[ə; eɪ] [rɪŋ] [fens] [raʊnd] .
A ring fence round .
一个 戒指 栅栏 圆形的 .

一圈围栏。

[ðə; ði]['kruːsɪb(ə)l][ʌv; əv] .
The crucible of .
这 坩 的 .

熔炉。

['ænsər] [ðə; ði][kɔːl] .
Answering the call .
回答 这 称呼 .

接听电话。

['graɪndɪŋ] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] .
Grinding the faces of the poor .
研磨 这 面孔 的 这 贫穷的 .

碾压穷人的脸庞。

[ðə; ði][skroʊl][ʌv; əv] [feɪm] .
The scroll of fame .
这 滚动 的 名声 .

名誉卷轴。

- — [ə; eɪ] .
' — A .
- 一 一个 .

'-一个。

['klʌtən] - [brɑːk] .
CLUTTON - BROCK .
克拉顿 - 布洛克 .

克拉顿-布罗克。

[ɪ'reləvənt] [ə'luːʒ(ə)n]
IRRELEVANT ALLUSION
无关紧要 典故

无关的典故

[wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [ðə; ði]['piːp(ə)l] — [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti] ,
We all know the people — for they are the majority ,
我们 全部 知道 这 人们 — 为了 他们 是 这 多数 ,

我们都认识这些人——因为他们是大多数人，

[ænd; ənd] ['prɑ:bəbli] [ɪn'klu:d] ['aʊər; ɑ:r] [pər'tɪkjələr] [selvz] — [hu:] ['kænɑ:t] ['kæri] [ɑ:n][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri]
and 和 | **probably** 大概 | **include** 包括 | **our** 我们的 | **particular** 特别的 | **selves** 自我 | **—** — | **who** WHO | **cannot** 不能 | **carry** 携带 | **on** 在 | **the** 这 | **ordinary** 普通的

['bɪznəs] [ʌv; əv] ['evrideɪ] [tɔ:k] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [freɪzɪz] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][pɑ:rt] [ðæt] [ɪz]
business 商业 | **of** 的 | **everyday** 每天 | **talk** 讲话 | **without** 没有 | **the** 这 | **use** 使用 | **of** 的 | **phrases** 短语 | **containing** 包含 | **a** 一个 | **part** 部分 | **that** 那 | **is** 是

[ə'proʊpriət] ,
appropriate 合适的 **,** ,

而且可能也包括我们自己——如果没有使用包含适当成分的短语，我们就无法进行日常对话。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ðæt] [ɪz] ['pɔɪntləs] [ɔ:r] [wɜ:rs] ;
and 和 | **another** 其他 | **that** 那 | **is** 是 | **pointless** 无意义 | **or** 或者 | **worse** 更糟 **;** ;

还有一种毫无意义甚至更糟;

[ðə; ði] [tu:] [pɑ:rts][hæv; həv] [ə'soʊsieɪtɪd] [ðəm'selvz] [tə'geðər] [ɪn][ðer; ðər][maɪndz][æz; əz] ['meɪkɪŋ] [ʌp]
the 这 | **two** 二 | **parts** 部分 | **have** 有 | **associated** 联系 | **themselves** 他们自己 | **together** 一起 | **in** 在 | **their** 他们的 | **minds** 思想 | **as** 作为 | **making** 制作 | **up** 向上

[wʌt] ['sʌmbɑ:di] [hæz; həz] [sed] ,
what 什么 | **somebody** 某人 | **has** 有 | **said** 说 **,** ,

这两个人各自在脑海中将自己与某人所说的话联系起来，并认为这是他们共同编造的。

[ænd; ənd] [wʌt] ['ʌðər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] [faɪnd] [fə'mɪliər] ,
and 和 | **what** 什么 | **others** 其他的 | **as** 作为 | **well** 出色地 | **as** 作为 | **they** 他们 | **will** 将要 | **find** 寻找 | **familiar** 熟悉的 **,** ,

以及其他人也会觉得熟悉的东西，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] ['pleʒər] [ɪn] [prə'djʊsɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ]
and 和 | **they** 他们 | **have** 有 | **the** 这 | **sort** 种类 | **of** 的 | **pleasure** 乐趣 | **in** 在 | **producing** 生产 | **the** 这 | **combination** 组合 | **that** 那 | **a** 一个

[tʃaɪld][hæz; həz][ɪn] ['erɪŋ] [ə; eɪ] ['nu:li] [ə'kwaɪrd] [wɜ:rd] .
child 孩子 | **has** 有 | **in** 在 | **airing** 播出 | **a** 一个 | **newly** 新 | **acquired** 获得 | **word** 单词 **.** .

他们从组合中得到的乐趣，就像孩子说出新学的单词时的那种乐趣一样。

[ðer; ðər][ɪz] , [ɪn'di:d] , [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [tʃɑ:rm] [ɪn][ðə; ði] [groʊn] ['mænz] ['bɔɪɪʃ] [ɪ'bʌliənsˌɪ'bʊliəns] ,
There 那里 | **is** 是 **,** , | **indeed** 的确 **,** , | **a** 一个 | **certain** 肯定 | **charm** 魅力 | **in** 在 | **the** 这 | **grown** 生长 | **man's** 男人的 | **boyish** 男孩气 | **ebullience** 沸腾 **,** ,

成年男人身上那种孩子般的热情，确实有一种独特的魅力。

[nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'streɪnd] [baɪ] [θɔ:ts] [ʌv; əv] ['reləvəns] [frʌm; frəm] ['letɪŋ] [ðə; ði][ɪg'zu:bərənt]
not 不是 | **to** 到 | **be** 是 | **restrained** 克制 | **by** 经过 | **thoughts** 想法 | **of** 的 | **relevance** 关联 | **from** 从 | **letting** 出租 | **the** 这 | **exuberant** 旺盛

[freɪz] [dʒet] [fɔ:rθ] .
phrase 短语 | **jet** 喷射 | **forth** 前进 **.** .

不要被相关性的考量所束缚，让这句充满活力的短语喷薄而出。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ðæt] [tʃɑ:rm] [wi:; wi] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] [wen] [ə; eɪ] ['spi:kər] [drɔ:z] ['aʊər; ɑ:r]
And 和 | **for** 为了 | **that** 那 | **charm** 魅力 | **we** 我们 | **put** 放 | **up** 向上 | **with** 和 | **it** 它 | **when** 什么时候 | **a** 一个 | **speaker** 扬声器 | **draws** 平局 | **our** 我们的

[ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [mə'θɑ:dɪkl] [baɪ] ['telɪŋ] [ˌju: 'es][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['meθəd] [ɪn][ðə; ði] ['mædnəs] ,
attention 注意力 | **to** 到 | **the** 这 | **methodical** 有条不紊 | **by** 经过 | **telling** 讲述 | **us** 我们 | **there** 那里 | **is** 是 | **a** 一个 | **method** 方法 | **in** 在 | **the** 这 | **madness** 疯狂 **,** ,

正是因为这种魅力，当演讲者通过告诉我们"疯狂之中自有章法"来吸引我们注意其条理性时，我们才会容忍。

[ðoʊ] ['meθəd] [ænd; ənd][nɑ:t] ['mædnəs] [ɪz][ɔ:l][ðer; ðər][ɪz][tu:; tə] [si:] ,
though 尽管 | **method** 方法 | **and** 和 | **not** 不是 | **madness** 疯狂 | **is** 是 | **all** 全部 | **there** 那里 | **is** 是 | **to** 到 | **see** 看 **,** ,

但值得注意的是，这里只有方法而非疯狂。

[wen] [ə'nʌðɝz] ['evri] ['wɪntər] [ɪz] [ðə; ði] ['wɪntər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌdɪskən'tent] ,

when	another's	every	winter	is	the	winter	of	his	discontent	,
什么时候	另一个的	每一个	冬天	是	这	冬天	的	他的	不满	,

当别人的每个冬天都是他不满的冬天时，

[wen] [ə; eɪ] [θɜ:rd] ['kænɑ:t] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪt] [wɪ'ðaʊt] ['kɔ:lɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'lɪdʒəs] [æz; əz] [wel]

when	a	third	cannot	complain	of	the	light	without	calling	it	religious	as	well
什么时候	一个	第三	不能	抱怨	的	这	光	没有	呼叫	它	宗教	作为	出色地

[æz; əz] [dɪm] ,

as	dim	,
作为	暗淡	,

当第三个人无法抱怨灯光昏暗而不将其称为宗教场所时，

[wen] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fɔ:rθ] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [bi:; bi] ['rɑ:t(ə)n] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ['denmɑ:rk] ,

when	for	a	fourth	nothing	can	be	rotten	outside	the	State	of	Denmark	,
什么时候	为了	一个	第四	没有什么	能	是	烂	外部	这	状态	的	丹麦	,

当第四个人认为丹麦国之外的一切都不会腐烂时，

[ɔ:r] [wen] [ə; eɪ] [fɪfθ] , [æskt] ['weðər] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [oʊ] [ju:; jʊ] 1s .

or	when	a	fifth	,	asked	whether	he	does	not	owe	you	1s	.
或者	什么时候	一个	第五	,	问	无论	他	做	不是	欠	你	1s	.

或者当第五个人问他是否欠你 1 先令时。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[fɔ:r; fər] [ðæt] [kæb] [fer] , [oʊnz] [ðə; ði] [sɔ:ft] [ɪm'pi:tʃmənt] .

for	that	cab	fare	,	owns	the	soft	impeachment	.
为了	那	出租车	票价	,	拥有	这	柔软的	弹劾	.

为了那笔出租车费，他拥有了软弹劾。

[ə; eɪ] ['slaɪtli] [fʊlər] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [ɪg'zæmp(ə)l] [meɪ] [bi:; bi] ['ju:sf(ə)l] .

A	slightly	fuller	examination	of	a	single	example	may	be	useful	.
一个	轻微地	更丰满	考试	的	一个	单身的	例子	可能	是	有用	.

对单个实例进行更全面的分析或许会有帮助。

[ðə; ði] [freɪz] [tu:; tə] [li:v] [sɪ'vɪrli] [ə'loʊn] [hæz; həz] [tu:] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] ['ju:zɪz] — [wʌn] [ɪn] [ðə; ði]

The	phrase	to	leave	severely	alone	has	two	reasonable	uses	—	one	in	the
这	短语	到	离开	严重	独自的	有	二	合理的	用途	—	一	在	这

[ə'rɪdʒən(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [tu:; tə] [li:v] [ə'loʊn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['meθəd] [ʌv; əv] [sɪ'vɪr] ['tri:tmənt] ,

original	sense	of	to	leave	alone	as	a	method	of	severe	treatment	,
原来的	感觉	的	到	离开	独自的	作为	一个	方法	的	严重	治疗	,

“to leave severely alone”这个短语有两个合理的用法——一个是其最初的含义，即作为一种严厉的治疗方法而“放任不管”。

[aɪ] . [i:] . [tu:; tə] [send] [tu:; tə] ['kɔvəntri] [ɔ:r] [ʃoʊ] [kən'tempt] [fɔ:r; fər] ,

i	.	e	.	to	send	to	Coventry	or	show	contempt	for	,
我	.	e	.	到	发送	到	考文垂	或者	展示	鄙视	为了	,

即送往考文垂或表示蔑视，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] ['kɒntekstz] [wer] [sɪ'vɪrli] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn'tɜ:rprətɪd] [baɪ] ['kɔntrəriz] —

and	the	other	in	contexts	where	severely	is	to	be	interpreted	by	contraries	—
和	这	其他	在	背景	在哪里	严重	是	到	是	翻译	经过	相反的	—

[tu:; tə] [li:v] [ə'loʊn] [baɪ] [wei] [nɑ:t] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['ɑ:bdʒekt] ,

to	leave	alone	by	way	not	of	punishing	the	object	,
到	离开	独自的	经过	方式	不是	的	惩罚	这	目的	,

而另一种情况则是，在某些语境中，“严重”一词需要用相反的含义来解释——即通过不惩罚的方式来放任不管。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ə'vɔɪdɪŋ] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

but	of	avoiding	consequences	for	the	subject	.
但	的	避免	结果	为了	这	主题	.

但要避免给当事人带来后果。

[ðə; ði] [ˌstreɪt'fɔ:rwərd] ['mi:nɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ai'rɔnik,-kəl] , [ɑ:r; ər][bəuθ] [gʊd] ; ['eniθɪŋ]

The	straightforward	meaning	,	and	the	ironical	,	are	both	good	;	anything
这	直截了当	意义	,	和	这	讽刺	,	是	两个都	好的	;	任何事物

[bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,

between	them	,
之间	他们	,

直白的含义和反讽的含义都很好；介于两者之间的任何含义，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ri:əl] ['mi:nɪŋ] [ɪz] ['mɪrli] [tu:; tə] [li:v] [ə'loʊn] ,

in	which	the	real	meaning	is	merely	to	leave	alone	,
在	哪个	这	真实的	意义	是	仅仅	到	离开	独自的	,

其真正含义仅仅是不要干涉。

[ænd; ənd] [sɪ'vɪrli] [ɪz][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][æn; ən]['ekoʊ] , [ɪz] ['pɔɪntləs] [ænd; ənd]['væpɪd][ænd; ənd][ɪn]

and	severely	is	no	more	than	an	echo	,	is	pointless	and	vapid	and	in
和	严重	是	不	更多的	比	一个	回声	,	是	无意义	和	乏味	和	在

[prɪnt][ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] .

print	intolerable	.
打印	无法容忍	.

而"严重"不过是回声，毫无意义，空洞乏味，用文字表达出来更是令人难以忍受。

[ɪg'zæmpəlz]['fɑ:loʊ] : ([wʌn] , [ˌstreɪt'fɔ:rwərd])

Examples	follow	:	(	1	,	straightforward	)
示例	跟随	:	(	1	,	直截了当	)

以下是一些示例：（1，简单明了）

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] , [baɪ] ['li:vɪŋ] [hɪm; ɪm] [sɪ'vɪrli] [ə'loʊn] , [baɪ] ['pʊtɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntu:]

You	must	show	him	,	by	leaving	him	severely	alone	,	by	putting	him	into
你	必须	展示	他	,	经过	离开	他	严重	独自的	,	经过	推杆	他	进入

[ə; eɪ]['mɔ:rəl]['kɔvəntri] ,

a	moral	Coventry	,
一个	道德	考文垂	,

你必须让他明白，让他彻底孤立无援，让他置身于一个道德沦丧的考文垂之中。

[jʊr; jər] [ˌdi:te'steɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][kraɪm] ; ([ˌtu:'tu:] ,

your	detestation	of	the	crime	;	(	2	,
你的	憎恶	的	这	犯罪	;	(	2	,

你对这种罪行的憎恶；（2，

[ai'rɔnik,-kəl]) [fɪʃ] [ʌv; əv] [preɪ] [du:][nɑ:t] [ə'pɪr] [tu:; tə] ['relɪʃ] [ðə; ði] [ʃɑ:rp] [spaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

ironical	)	Fish	of	prey	do	not	appear	to	relish	the	sharp	spines	of	the
讽刺	)	鱼	的	猎物	做	不是	出现	到	尽情享用	这	锋利的	脊柱	的	这

['stɪklbæk] ,

stickleback	,
刺鱼	,

（讽刺的是）猛禽似乎并不喜欢刺鱼的尖刺。

[ænd; ənd]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [si:m] [tu:; tə] [li:v] [ðem; ðəm] [sɪ'vɪrli] [ə'loʊn] ; ([θri:] ,

and	usually	seem	to	leave	them	severely	alone	;	(	3	,
和	通常	似乎	到	离开	他们	严重	独自的	;	(	3	,

而且通常似乎对他们漠不关心；（3，

['pɔɪntləs]) ['ɔ:striə] [fə'bidz] ['tʃɪldrən] [tu:; tə] [smoʊk] [ɪn]['pʌblɪk]['pleɪsɪz] ;

pointless	)	Austria	forbids	children	to	smoke	in	public	places	;
无意义	)	奥地利	禁止	孩子们	到	抽烟	在	民众	地方	;

（毫无意义的）奥地利禁止儿童在公共场所吸烟；

[ænd; ənd][ɪn]['dʒɜːrmən] [skuːlz] [ænd; ənd]['mɪlətəri]['kɑːlɪdʒɪz][ðer; ðər][ɑːr; ər] [lɔːz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt]

and	in	German	schools	and	military	colleges	there	are	laws	upon	the	subject
和	在	德语	学校	和	军队	大学	那里	是	法律	之上	这	主题

;
;
;

德国的学校和军事院校都有相关的法律规定；

[fræns] , [speɪn] , [griːs] , [ænd; ənd] ['pɔːrtʃʊgl] [liːv] [ðə; ði] ['mætər] [sɪ'vɪrli] [ə'loʊn] .

France	,	Spain	,	Greece	,	and	Portugal	leave	the	matter	severely	alone	.
法国	,	西班牙	,	希腊	,	和	葡萄牙	离开	这	事情	严重	独自的	.

法国、西班牙、希腊和葡萄牙对此事完全置之不理。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɑːbviəs] [æt; ət][wʌns] [haʊ] ['hɔːrəb(ə)l][ðə; ði]['feɪdɪd][ˌdʒɑːkjə'lærəti][ʌv; əv][noʊ] . [θriː][ɪz][ɪn] [prɪnt] ;

It	is	obvious	at	once	how	horrible	the	faded	jocularity	of	No	.	3	is	in	print	;
它	是	明显的	在	一次	如何	可怕	这	褪色	滑稽	的	不	.	3	是	在	打印	;

显而易见，第 3 号作品中褪色的玩笑在印刷品上显得多么糟糕；

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [θɪŋz] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] ['kraʊdɪŋ] [ə'pɑːn][wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn][moʊst][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

and	,	though	things	like	it	come	crowding	upon	one	another	in	most	conversation	,
和	,	尽管	事物	喜欢	它	来	拥挤	之上	一	其他	在	最多	对话	,

而且，尽管在大多数谈话中，这类事情总是接踵而至。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə][faɪnd][ɪn] ['njuːˌpeɪpəz] [ænd; ənd] [bʊks] [ʌv; əv] ['eni] ['merɪt] ;

they	are	not	very	easy	to	find	in	newspapers	and	books	of	any	merit	;
他们	是	不是	非常	简单的	到	寻找	在	报纸	和	图书	的	任何	优点	;

在有价值性的报纸和书籍中，它们并不容易找到；

[ə; eɪ] [smɔːl] ['gliːnɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['fɑːloʊz] :

a	small	gleaning	of	them	follows	:
一个	小的	拾穗	的	他们	跟随	:

以下是其中的一些摘录：

[ðə; ði]['mɔːrəl] , [æz; əz] ['ælɪs] [wʊd] [seɪ] , [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] , [dɪ'spaɪt] [ɪts] ['dɪfrəns] [ɪn]

The	moral	,	as	Alice	would	say	,	appeared	to	be	that	,	despite	its	difference	in
这	道德	,	作为	爱丽丝	会	说	,	出现	到	是	那	,	尽管	它是	不同之处	在

[dɪ'griː] ,

degree	,
程度	,

正如爱丽丝会说的那样，这其中的寓意似乎是，尽管程度不同，

[æn; ən] ['ɑːbviəs] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd][ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] ['iːkwəli] ['lækɪŋ]

an	obvious	essential	in	the	right	kind	of	education	had	been	equally	lacking
一个	明显的	基本的	在	这	正确的	种类	的	教育	有	到过	同样地	缺乏

[tuː; tə][bəuθ] [ðiːz] ['gɝːlz] ([æz; əz] ['ælɪs] ,

to	both	these	girls	(	as	Alice	,
到	两个都	这些	女孩们	(	作为	爱丽丝	,

这两个女孩（如爱丽丝）都同样缺乏正确教育中一个显而易见的要素。

[ɔːr] [ɪn'diːd] [æz; əz][juː; jʊ][ɔːr][aɪ] , [maɪt] [seɪ]) .

or	indeed	as	you	or	I	,	might	say	)	.
或者	的确	作为	你	或者	我	,	可能	说	)	.

或者正如你我可能会说的那样）。

[ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] [nə'sesəti] [fɔːr; fər]['swiːd(ə)n] ([ɪf] [juː; jʊ][duː] [wʌt] [juː; jʊ]

Resignation	became	a	virtue	of	necessity	for	Sweden	(	If	you	do	what	you
辞职	成为	一个	美德	的	必要性	为了	瑞典	(	如果	你	做	什么	你

[mʌst; məst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [greɪs] ,

must	with	a	good	grace	,
必须	和	一个	好的	优雅	,

对瑞典人来说，顺从成了一种迫不得已的美德（如果你能优雅地完成你必须做的事情，

[juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] [nə'sesəti] ; [wɪ'ðaʊt] [meɪk] , [ə; eɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] [nə'sesəti] ['luːzɪz][ɪts]

you	make	a	virtue	of	necessity	;	without	make	,	a	virtue	of	necessity	loses	its
你	制作	一个	美德	的	必要性	;	没有	制作	,	一个	美德	的	必要性	失败	它是

['miːnɪŋ]) .

meaning	)	.
意义	)	.

你将无奈化为美德；若不化为美德，无奈之美便失去了意义)。

[aɪ] ['strɔːŋli] [əd'vaɪz][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['wɜːrkɪŋ] - [mæn] [huː] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [ˌbæk'jɑːrd]

I	strongly	advise	the	single	working	-	man	who	would	become	a	successful	backyard
我	强烈	建议	这	单身的	在职的	-	男人	WHO	会	变得	一个	成功的	后院

['poʊltri] - ['kiːpər] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ðə; ði][əd'vaɪs][ʌv; əv] [pʌntʃ] ,

poultry	-	keeper	to	ignore	the	advice	of	Punch	,
家禽	-	守门员	到	忽略	这	建议	的	冲床	,

我强烈建议想要成功在家养鸡的单身劳动者不要听信《Punch》杂志的建议。

[ænd; ənd][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ]['juːsf(ə)l] ['helpmeɪt] .

and	to	secure	a	useful	helpmate	.
和	到	安全的	一个	有用	帮手	.

并找到一个得力的帮手。

[ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['lʊstigə] [viːn] [['meri] [vi'enə]] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] [hæd; həd] ['sʌfərd] [ə; eɪ] [siː] -

The	beloved	lustige	Wien	[	merry	Vienna	]	of	his	youth	had	suffered	a	sea	-
这	心爱	卢斯蒂奇	维也纳	[	欢乐	维也纳	]	的	他的	青年	有	遭受	一个	海	-

[tʃeɪndʒ] .

change	.
改变	.

他年轻时挚爱的欢乐维也纳已经发生了翻天覆地的变化。

[ðə; ði] [griːn] ['gleɪsɪs] ... [wʌz; wəz] [blɑːkt] [baɪ]['reɪndʒɪz][ʌv; əv][grænd] [nuː] ['bɪldɪŋz] (['erɪəl][mʌst; məst]

The	green	glacis	...	was	blocked	by	ranges	of	grand	new	buildings	(	Ariel	must
这	绿色的	冰川	...	曾是	已屏蔽	经过	范围	的	盛大	新的	建筑物	(	爱丽儿	必须

['tʃʌk(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [ɑːd] ['pleɪsɪz][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [siː] - [tʃeɪndʒ] [tɜːrnz][ʌp]) .

chuckle	at	the	odd	places	in	which	his	sea	-	change	turns	up	)	.
轻笑	在	这	奇怪的	地方	在	哪个	他的	海	-	改变	转弯	向上	)	.

绿色的冰川.....被一排排宏伟的新建筑遮挡住了（阿里尔看到他的人生转变出现在如此奇怪的地方，一定会忍不住发笑)。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'lebrətiz] [huː] [ɪn] [ðæt] [moʊst] ['frɪvələs] [ʌv; əv] ['wɔːtərɪŋ] - ['pleɪsɪz][duː]

Many	of	the	celebrities	who	in	that	most	frivolous	of	watering	-	places	do
许多	的	这	名人	WHO	在	那	最多	轻浮	的	浇水	-	地方	做

['kɑːŋgrɪgeɪt] .

congregate	.
聚集	.

许多名人都会聚集在这个最轻浮的饮酒场所。

[wen] [ə'baʊt][tuː; tə][kwoʊt][sɜːr]['ɑːlɪvər] ['lɑːdʒɪz] ['trɪbjuːt][tuː; tə][ðə; ði] [leɪt] ['liːdər] , ['mɪstər] . [lɔː]

When	about	to	quote	Sir	Oliver	Lodge's	tribute	to	the	late	leader	,	Mr	.	Law
什么时候	关于	到	引用	先生	奥利弗	旅馆的	贡	到	这	晚的	领导者	,	先生	.	法律

[druː] ,

drew	,
画	,

劳先生正要引用奥利弗·洛奇爵士对已故领导人的悼词时，他抽泣了一声。

[nɑːt][ə; eɪ]['daɪəl] ,

not	a	dial	,
不是	一个	拨号	,

不是拨号盘，

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] ['ɑ:bviəsli] [ə; eɪ] ['peni] [ˌmemə'rændəm] [bʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ([ju:; jʊ]

but	what	was	obviously	a	penny	memorandum	book	from	his	pocket	(	You
但	什么	曾是	明显地	一个	一分钱	备忘录	书	从	他的	口袋	(	你

[wɑ:nt][tu:; tə]['menʃ(ə)n] [ðæt] ['mɪstər] . ['boʊnɚ] [lɔ:] [tʊk] [ə; eɪ] ['noʊtbʊk] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .

want	to	mention	that	Mr	.	Bonar	Law	took	a	notebook	out	of	his	pocket	.
想	到	提到	那	先生	.	博纳	法律	采取	一个	笔记本	出去	的	他的	口袋	.

但很明显，他从口袋里掏出的是一本便士记事本（你想提一下博纳·劳先生从口袋里掏出了一个笔记本。

[bʌt; bət] ['pɑ:kəts] [ɑ:r; ər] ['hʌmdrʌm] [θɪŋz] .

But	pockets	are	humdrum	things	.
但	口袋	是	平淡无奇	事物	.

但口袋是件很普通的东西。

[haʊ] [gɪv] [ə; eɪ] ['lɪtəreri] [tʌtʃ] ?

How	give	a	literary	touch	?
如何	给	一个	文学	触碰	?

如何赋予作品文学气息?

[kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][poʊk] ?

Call	it	a	poke	?
称呼	它	一个	戳	?

叫它戳一下?

[noʊ] , [wi:; wi][kæn; kən] ['betər] [ðæt] ; [hu:] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [dru:] [wʌt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][poʊk] ?

No	,	we	can	better	that	;	who	was	it	drew	what	from	his	poke	?
不	,	我们	能	更好的	那	;	WHO	曾是	它	画	什么	从	他的	戳	?

不，我们还可以做得更好；是谁从他的口袋里抽出了什么?

[waɪ] , ['tʌtʃstoʊn] , [ə; eɪ]['daɪəl] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] !

Why	,	Touchstone	,	a	dial	,	to	be	sure	!
为什么	,	试金石	,	一个	拨号	,	到	是	当然	!

没错，Touchstone，当然是一个拨号盘!

[ænd; ənd][ðer; ðər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər]) . — [eɪtʃ] . ['dʌblju:] . [ef] .

and	there	you	are	)	.	—	H	.	W	.	F	.
和	那里	你	是	)	.	—	H	.	W	.	F	.

瞧，你就在这里了。——HWF

[ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns]

CORRESPONDENCE
一致

一致

[wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['kɑ:nstənt] [floʊ] [ʌv; əv] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] , [ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər][ə'freɪd][ðə; ði]

We	have	a	constant	flow	of	correspondence	,	and	we	are	afraid	the
我们	有	一个	持续的	流动	的	一致	,	和	我们	是	害怕的	这

['raɪtɚz] [mʌst; məst] [θɪŋk] [ˌju: 'es][ʌn'præktɪkəl] ,

writers	must	think	us	unpractical	,
作家	必须	思考	我们	不切实际	,

我们收到的信件络绎不绝，恐怕作者们会认为我们不切实际。

[ɪn'kɑ:mpɪtənt] , [ɔ:r] [nɪ'glektfl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi] [gɪv] [ðer; ðər][in'kwaiəriz][noʊ] [pleɪs] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]

incompetent	,	or	neglectful	,	because	we	give	their	inquiries	no	place	in	our
不称职的	,	或者	疏忽	,	因为	我们	给	他们的	查询	不	地方	在	我们的

[trækts] ;

tracts	;
小册子	;

要么是无能，要么是疏忽，因为我们的宣传册中没有给他们的询问留出一席之地;

[ðeɪ] [meɪ] ['nætʃ(ə)rəli] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] [tuː; tə] [pæs] ['dʒʌdʒmənt] [ɑːn] ['eni]
they may naturally think that it is our business to pass judgement on any
他们 可能 自然 思考 那 它 是 我们的 商业 到 经过 判断 在 任何
[lɪŋ'gwɪstɪk] ['kwestʃən] [ðæt] ['trʌblz] [ðem; ðəm] ;
linguistic question that troubles them ;
语言学 问题 那 麻烦 他们 ;

他们自然会认为，对任何困扰他们的语言问题做出评判是我们的职责；

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv] [ðiːz] ['kwɪriːz] [wʊd] [biː; bi][ˌsætɪs'fæktərəli] ['ænsər] [baɪ] ['refrəns] [tuː; tə]
but most of these queries would be satisfactorily answered by reference to
但 最多 的 这些 查询 会 是 令人满意地 回答 经过 参考 到
[ðə; ði][oʊ] . [iː] . [diː] . ,
the O . E . D . ,
这 哦 . E . D . ,

但大多数此类问题都可以通过查阅《牛津英语词典》得到令人满意的解答。

[wɪtʃ] [wiː; wi][duː][nɑːt] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə]['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] ; [ɪn] ['ʌðər] ['keɪsɪz] ,
which we do not undertake to reprint ; in other cases ,
哪个 我们 做 不是 承担 到 重印 ; 在 其他 案例 ,

我们不承诺转载；在其他情况下，

[wer] [wiː; wi][ɑːr; ər]['ɝːdʒd][tuː; tə]['proʊtest] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɑːmən] [ə'bjuːs][ʌv; əv][sʌm; səm][wɜːrd][ɔːr]
where we are urged to protest against the common abuse of some word or
在哪里 我们 是 敦促 到 反对 反对 这 常见的 虐待 的 一些 单词 或者
[freɪz] ,
phrase ,
短语 ,

我们被敦促抗议对某些词语或短语的普遍滥用，

[wiː; wi][duː][nɑːt] [θɪŋk] ([æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [ɪk'spleɪnd]) [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə]
we do not think (as we have before explained) that it is worth while to
我们 做 不是 思考 (作为 我们 有 前 解释) 那 它 是 值得 尽管 到
[triːt] ['eni] [sʌtʃ] ['diːteɪl] [wɪ'ðaʊt] [fʊl] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ,
treat any such detail without full illustration ,
对待 任何 这样的 细节 没有 满的 插图 ,

我们认为（正如我们之前解释过的），如果没有充分的图示，就没有必要处理任何此类细节。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr] [ˌkɔris'pɔndənts] [duː][nɑːt] [sə'plaɪ] .
and this our correspondents do not supply .
和 这 我们的 通讯员 做 不是 供应 .

而我们的通讯员并没有提供这些信息。

[wiː; wi] [prə'poʊz] [naʊ] [tuː; tə] ['demənstreɪt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][baɪ] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl]
We propose now to demonstrate the situation by dealing with a small
我们 提出 现在 到 证明 这 情况 经过 处理 和 一个 小的
[sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] [ə'bjuːzd][wɜːrdz] ,
selection of these abused words ,
选择 的 这些 受虐 字 ,

现在我们打算通过处理一小部分被滥用的词语来说明这种情况。

[wɪtʃ] [meɪ] [sɜːrv] [æz; əz][ɪg'zæmpəlz] .
which may serve as examples .
哪个 可能 服务 作为 示例 .

这些可以作为例证。

[ɪm'plɪsɪt]
IMPLICIT
隐式

隐含

[ðə; ði]['hju:mən][maɪnd][laɪks][ə; eɪ] [gʊd] [klɪr] [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] ['kɑ:ntræst] ;

The	human	mind	likes	a	good	clear	black	-	and	-	white	contrast	;
这	人类	头脑	点赞	一个	好的	清除	黑色的	-	和	-	白色的	对比	;

人类大脑喜欢清晰的黑白对比；

[wen] [tu:] [wɜ:rdz][soʊ] ['defɪnətli] ['prɑ:mɪs] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] ['kɔntræsts] [æz; əz][ɪk'splɪsɪt][ænd; ənd]

when	two	words	so	definitely	promise	one	of	these	contrasts	as	explicit	and
什么时候	二	字	所以	确实	承诺	一	的	这些	对比	作为	显式	和

[ɪm'plɪsɪt] ,

implicit	,
隐式	,

当两个词如此明确地暗示了显式和隐式这两种对比之一时，

[ænd; ənd] [ðen] [dæʃ] ['aʊər; ɑ:r][hoʊps][baɪ] ['figəriŋ] [ɪn] [freɪzɪz] [wer] ['kɑ:ntræst] [si:siz] [tu:; tə][bi:; bi]

and	then	dash	our	hopes	by	figuring	in	phrases	where	contrast	ceases	to	be
和	然后	短跑	我们的	希望	经过	计算	在	短语	在哪里	对比	停止	到	是

['vɪzəb(ə)l] — [seɪ] [ɪn] - [ɪk'splɪsɪt] [sə'pɔ:rt] - [ænd; ənd] - [ɪm'plɪsɪt] [ə'bi:diəns] - ,

visible	—	say	in	'	explicit	support	'	and	'	implicit	obedience	'	,
可见的	—	说	在	-	显式	支持	-	和	-	隐式	服从	-	,

然后，他们又通过一些对比不再明显的短语——比如"明确的支持"和"隐含的服从"——来粉碎我们的希望。

[wɪð; wɪθ] ['æbsəlu:t] [ɔ:r] [kəm'pli:t] [ɔ:r] [fʊl] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌbstɪtu:t] [ðæt] [maɪt] [rɪ'pleɪs] ['i:ðər] [ɔ:r][bəuθ]

with	absolute	or	complete	or	full	as	a	substitute	that	might	replace	either	or	both
和	绝对	或者	完全的	或者	满的	作为	一个	代替	那	可能	代替	任何一个	或者	两个都

一 ,

二 ,

一 ,

用绝对的、完整的或完全的来代替——，

[wi:; wi][æsk][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ['weðər] ['æftər][ɔ:l] [blæk] [ɪz] [waɪt] ,

we	ask	with	some	indignation	whether	after	all	black	is	white	,
我们	问	和	一些	愤慨	无论	后	全部	黑色的	是	白色的	,

我们不禁愤慨地质问：难道黑色真的就是白色吗?

[ænd; ənd][pər'hæps] [dɪ'saɪd] [ðæt] [ɪm'plɪsɪt][ɪz][ə; eɪ] ['ʃɪfti] [wɜ:rd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wi:; wi] [wɪl] [hæv; həv]

and	perhaps	decide	that	implicit	is	a	shifty	word	with	which	we	will	have
和	也许	决定	那	隐式	是	一个	狡猾的	单词	和	哪个	我们	将要	有

[noʊ] ['fɜ:rðər] ['di:lɪŋz] .

no	further	dealings	.
不	更远	交易	.

或许我们会认为"隐含"这个词含义模糊，以后不再与之打交道。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['noʊtwɜ:rði] [ɪn] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [rɪ'spekt] .

It	is	noteworthy	in	more	than	one	respect	.
它	是	值得注意	在	更多的	比	一	尊重	.

它在多个方面都值得关注。

[fɜ:rst] , [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ɪm'plaɪd] , [ænd; ənd] ,

First	,	it	means	for	the	most	part	the	same	as	implied	,	and	,
第一的	,	它	方法	为了	这	最多	部分	这	相同的	作为	暗示	,	和	,

首先，它的含义在很大程度上与字面意思相同，而且，

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['sɜ:rt(ə)nli][nɑ:t][soʊ] ['ɪnstəntli] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [mæn] ,

as	it	is	certainly	not	so	instantly	intelligible	to	the	average	man	,
作为	它	是	当然	不是	所以	即刻	可理解的	到	这	平均的	男人	,

对于普通人来说，这当然不是那么容易理解的。

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tu:; tə][daɪ] .

it	might	have	been	expected	to	be	so	good	as	to	die	.
它	可能	有	到过	预期的	到	是	所以	好的	作为	到	死	.

它或许会好到足以消亡。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ˌnevərðə'les] [sə'vaivd] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ɪm'plaɪd][ɪz][pər'hæps] [duː] [tuː; tə]
That it has nevertheless survived by the side of implied is perhaps due to
那 它 有 尽管如此 幸存下来 经过 这 边 的 暗示 是 也许 到期的 到
[tuː] ['kɔːzɪz] :
two causes :
二 原因 :

然而，它之所以能与隐含意义并存，或许有两个原因：

[wʌn][ɪz] [ðæt] [ɪk'splɪsɪt][ænd; ənd][ɪm'plɪsɪt] [meɪk] [ə; eɪ] [niːtər] [æn'tɪθəsɪs] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n] [ɪk'sprest]
one is that explicit and implicit make a neater antithesis than even expressed
一 是 那 显式 和 隐式 制作 一个 更整洁 对立 比 甚至 表达
[ænd; ənd][ɪm'plaɪd] ([wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [ɔːl][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz] ,
and implied (we should write all the conditions ,
和 暗示 (我们 应该 写 全部 这 状况 ,

一是显式和隐式比表达式和隐含式更能构成简洁的对立关系（我们应该写出所有条件，

['weðər] [ɪk'splɪsɪt][ɔːr][ɪm'plɪsɪt] ; [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][ɪm'plaɪd] [kən'dɪʃ(ə)nz] ;
whether explicit or implicit ; but all the implied conditions ;
无论 显式 或者 隐式 ; 但 全部 这 暗示 状况 ;

无论是明示的还是默示的；但所有隐含的条件；

[ɪm'plaɪd] ['biːɪŋ] [mʌtʃ] ['kɑːmənər] [ðæn; ðən][ɪm'plɪsɪt] [wen] [ðə; ði] [æn'tɪθəsɪs] [ɪz][nɑːt]['gɪv(ə)n][ɪn] [fʊl])
implied being much commoner than implicit when the antithesis is not given in full)
暗示 存在 很多 平民 比 隐式 什么时候 这 对立 是 不是 给定 在 满的)
;
;
;

（当没有完整给出对立面时，暗示比隐含更为常见）；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['ædvɜːrb] , ['weðər] [ʌv; əv][ɪm'plɪsɪt][ɔːr][ʌv; əv][ɪm'plaɪd] ,
and the other is that the adverb , whether of implicit or of implied ,
和 这 其他 是 那 这 副词 , 无论 的 隐式 或者 的 暗示 ,

另一个是副词，无论是表示隐含的还是表示暗示的，

[ɪz] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n]['wɑːntɪd][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ædʒɪktɪv] , [ænd; ənd][ðæt] [ɪm'plaɪdli] [ɪz][felt][tuː; tə][biː; bi]
is more often wanted than the adjective , and that impliedly is felt to be
是 更多的 经常 通缉 比 这 形容词 , 和 那 隐含地 是 毛毡 到 是
[ə; eɪ][bæd][fɔːrm] ;
a bad form ;
一个 坏的 形式 ;

比形容词更常用，而这被认为是一种不好的表达方式；

[ɪm'plɪsɪtli] , [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [ɪm'plaɪdli] , ['hɛlps][tuː; tə] [kiːp] [ɪm'plɪsɪt][ə'laɪv] .
implicitly , preferred to impliedly , helps to keep implicit alive .
隐式地 , 首选 到 隐含地 , 帮助 到 保持 隐式 活 .

隐式地（比暗示地更可取）有助于保持隐式表达的活力。

['sekəndli] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['æksɪdənt][baɪ] [wɪtʃ] [ɪm'plɪsɪt] , [wɪð; wɪθ] [feɪθ] , [ə'biːdiəns] ,
Secondly , there is the historical accident by which implicit , with faith , obedience ,
第二 , 那里 是 这 历史 事故 经过 哪个 隐式 , 和 信仰 , 服从 ,
['kɑːnfɪdəns] ,
confidence ,
信心 ,

其次，还有一种历史偶然性，即信仰、服从和信心的隐含存在。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [wɜːrdz] , [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [miːn] ['æbsəluːt][ɔːr] [fʊl] ,
and such words , has come to mean absolute or full ,
和 这样的 字 , 有 来 到 意思是 绝对 或者 满的 ,

而这样的词语，已经演变成表示绝对的或完整的。

[ˌwer'æz] [ˌaɪ 'tiː][ə'rɪdʒənəli] [ment] [ˌʌndɪ'veləpt] [ɔːr][pə'tenʃ(ə)l][ɔːr][ɪn][ðə; ði][dʒɜːrm] .

whereas	it	originally	meant	undeveloped	or	potential	or	in	the	germ	.
然而	它	起初	意思是	未开发的	或者	潜在的	或者	在	这	细菌	.

而它最初的意思是未开发的、潜在的或萌芽状态的。

[ðə; ði] ['staːtiŋ] - [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['juːsɪdʒ][ɪz][ðə; ði] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [freɪz] [ɪm'plɪsɪt] [feɪθ] ,

The	starting	-	point	of	this	usage	is	the	ecclesiastical	phrase	implicit	faith	,
这	开始	-	观点	的	这	用法	是	这	教会的	短语	隐式	信仰	,

这种用法的出发点是教会术语"隐含的信仰",

[aɪ] . [iː] . [ə; eɪ] ['pɜ˞ːsənz] [ək'septəns] [ʌv; əv]['eni]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [bɪ'liːf] [nɑːt][ɑːn][ɪts] [oʊn] ['merɪts] ,

i	.	e	.	a	person's	acceptance	of	any	article	of	belief	not	on	its	own	merits	,
我	.	e	.	一个	人的	验收	的	任何	文章	的	信仰	不是	在	它是自己的		优点	,

即一个人接受某种信仰观点并非基于其本身的优点,

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] , [æz; əz] - [ræpt] [ʌp][ɪn] - , [hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] [ək'septəns] [ʌv; əv]

but	as	a	part	of	,	as	'	wrapped	up	in	'	,	his	general	acceptance	of
但	作为	一个	部分	的	,	作为	-	包装	向上	在	-	,	他的	一般的	验收	的

[ðə; ði] ['tʃɜ˞ːtʃəz] [ə'θɔːrəti] ;

the	Church's	authority	;
这	教会的	权威	;

但这是他普遍接受教会权威的一部分，是"包含在其中"的;

[ðə; ði] [steps] [frʌm; frəm] [ðɪs] [sens] [tuː; tə] [ʌn'kwestʃənɪŋ] , [ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ɔːr]

the	steps	from	this	sense	to	unquestioning	,	and	thence	to	complete	or
这	步骤	从	这	感觉	到	不加质疑	,	和	因此	到	完全的	或者

['æbsəluːt] [ɔːr][ɪg'zækt] , [ɑːr; ər] ['iːzi] ;

absolute	or	exact	,	are	easy	;
绝对	或者	精确的	,	是	简单的	;

从这种意义上到不加质疑，再到完整、绝对或精确，步骤很容易;

[bʌt; bət][nɑːt] ['evri] [wʌn] [huː] [sez] [ðæt] [ɪm'plɪsɪt] [ə'biːdiəns] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst]['duːti][ʌv; əv][ðə; ði]

but	not	every	one	who	says	that	implicit	obedience	is	the	first	duty	of	the
但	不是	每一个	一	WHO	说道	那	隐式	服从	是	这	第一的	责任	的	这

['soʊldʒər] ['riəlaiziz] [ðæt] [ðə; ði] [ə'biːdiəns] [hiː; hi][ɪz] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ɪz][nɑːt]['prɑːpərli][æn; ən][ɪg'zækt][wʌn] ,

soldier	realizes	that	the	obedience	he	is	describing	is	not	properly	an	exact	one	,
士兵	意识到	那	这	服从	他	是	描述	是	不是	适当地	一个	精确的	一	,

但并非所有认为绝对服从是士兵首要职责的人都意识到，他所描述的服从并非真正意义上的服从。

[bʌt; bət][wʌn] [ðæt] [ɪz] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] [ək'septəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒɜ˞ːz]['steɪtəs; 'stætəs] . — [[eɪtʃ] . ['dʌbljuː]

but	one	that	is	involved	in	acceptance	of	the	soldier's	status	.	—	[	H	.	W
但	一	那	是	涉及	在	验收	的	这	士兵的	地位	.	—	[	H	.	W

. [ef] .]

.	F	.	]
.	F	.	]

但其中也涉及到对士兵身份的接受。——[HWF]

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ([baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] [ðɪs] - [hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['æksɪdənt] -) [ðæt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

It	seems	to	us	(	by	virtue	of	this	'	historical	accident	'	)	that	in	such	a
它	似乎	到	我们	(	经过	美德	的	这	-	历史	事故	-	)	那	在	这样的	一个

[freɪz] [æz; əz][ðə; ði][ɪm'plaɪd][ɔːr][ɪm'plɪsɪt] [kən'dɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːntrækt] ,

phrase	as	the	implied	or	implicit	conditions	of	a	contract	,
短语	作为	这	暗示	或者	隐式	状况	的	一个	合同	,

在我们看来（由于这一"历史偶然性"），在诸如合同的默示或隐含条件之类的表述中，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['rekəgnaɪzd] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] ['miːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tuː] [wɜːrdz] .

there	is	a	recognized	difference	of	meaning	in	the	two	words	.
那里	是	一个	认可	不同之处	的	意义	在	这	二	字	.

这两个词的含义存在公认的差异。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

关于隐喻的三篇文章(Three Articles on Metaphor)
第2/2页

[ɪm'plaɪd] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [ðoʊ] [ˌʌnɪk'sprest] , [niːd] [nɑːt][biː; bi]['hɪd(ə)n] ,
Implied conditions , though unexpressed , need not be hidden ,
暗示 状况 , 尽管 未表达的 , 需要 不是 是 隐 ,

隐含的条件，即使没有明说，也不必隐藏。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['ræðər] [sʌtʃ] [æz; əz]['eni][wʌn] [huː] [ə'griːd] [tuː; tə][ðə; ði][meɪn] [ˌstɪpju'leɪʃn] [wʊd]
they are rather such as any one who agreed to the main stipulation would
他们 是 相当 这样的 作为 任何 一 WHO 同意 到 这 主要的 规定 会
['rekəgnaɪz] [æz; əz] [ɪn'vɑːlvd] ;
recognize as involved ;
认出 作为 涉及 ;

任何同意主要条款的人都会认为他们是相关人员；

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrd][ɪm'plaɪd] [maɪt] ['iːv(ə)n]['kæri] [ðə; ði] [pliː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌn'spesɪfaɪd]
and the word implied might even carry the plea that they were unspecified
和 这 单词 暗示 可能 甚至 携带 这 恳求 那 他们 是 未指定
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['oʊpənli] [ə'pærənt] .
because openly apparent .
因为 公然 明显 .

“暗示”一词甚至可能带有这样的辩解：之所以没有具体说明，是因为这些内容显而易见。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][ɪm'plɪsɪt][kən'dɪʃ(ə)nz][ɑːr; ər]['ræðər] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑːr; ər] [ˌʌnsə'spektɪd] [ænd; ənd]
On the other hand implicit conditions are rather such as are unsuspected and
在 这 其他 手 隐式 状况 是 相当 这样的 作为 是 意想不到的 和
[ɪn][ə; eɪ] ['mænər] ['hɪd(ə)n] . — [[ed] .]
in a manner hidden . — [ED .]
在 一个 方式 隐 . — [ED .]

另一方面，隐含条件则往往是出乎意料的，并且是隐蔽的。——[编者注]

['præktɪkli]
PRACTICALLY
几乎

几乎

[ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [kəm'pleɪnz] [ðæt] [ðə; ði]['ædvɜːrb] - ['ɔːlmoʊst] - [ɪz] ['biːɪŋ] [sə'plæntɪd] [baɪ] -
A correspondent complains that the adverb ' almost ' is being supplanted by '
一个 通讯员 抱怨 那 这 副词 - 几乎 - 是 存在 取代 经过 -
['præktɪkli] - .
practically ' .
几乎 - .

一位读者抱怨说，副词“几乎”正在被“实际上”所取代。

- [ðə; ði] [truː] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] " ['præktɪkli] " ([hiː; hi] [raɪts]) [ɪz] " [ɪn] ['præktɪs] " [æz; əz] [ə'poʊzd]
' The true meaning of " practically " (he writes) is " in practice " as opposed
- 这 真的 意义 的 " 几乎 " (他 写) 是 " 在 实践 " 作为 反对
[tuː; tə] " [ɪn] ['θiːəri] " [ɔːr] " [ɪn] [θɔːt] " ;
to " in theory " or " in thought " ;
到 " 在 理论 " 或者 " 在 想法 " ;

“实际上”的真正含义是“在实践中”，而不是“在理论上”或“在思想上”；

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ˌθiːə'retɪkli] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] ['θɔːtf(ə)l] ['piːp(ə)l]
for **instance** **,** **Questions** **which** **are** **theoretically** **interesting** **to** **thoughtful** **people**
为了 实例 , 问题 哪个 是 理论上 有趣的 到 周到 人们
[ænd; ənd] ['præktɪkli] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] , [ɔːr] [ə'gen] ,
and **practically** **to** **every** **one** **,** **or** **again** **,**
和 几乎 到 每一个 一 , 或者 再次 ,

例如，那些理论上对有思想的人有趣，实际上对每个人都有趣的问题，或者，再次强调，

[hiː; hi] [lʌvz] [hɪm'self] [kən'templətɪvli] [baɪ] ['noʊɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [noʊn] [ænd; ənd] ['præktɪkli] [baɪ]
He **loves** **himself** **contemplatively** **by** **knowing** **as** **he** **is** **known** **and** **practically** **by**
他 爱 他自己 沉思地 经过 会心 作为 他 是 已知 和 几乎 经过
['lʌvɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [lʌvd] . -
loving **as** **he** **is** **loved** **.** **'**
爱 作为 他 是 喜爱 . -

他通过沉思来爱自己，因为他了解自己，正如他被了解一样；他也通过实际地爱自己，正如他被爱一样。

[ænd; ənd][hiː; hi][faɪndz] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊ] . [iː] . [diː] . , [wens] [hiː; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz][kwoʊ'teɪʃənz] ,
And **he** **finds** **fault** **with** **the** **O** **.** **E** **.** **D** **.** **,** **whence** **he** **takes** **his** **quotations** **,**
和 他 发现 过错 和 这 哦 . E . D . , 何处 他 需要 他的 引文 ,

他还挑剔了《牛津英语词典》，因为他引用的都是这部词典的内容。

[fɔːr; fər][nɑːt] [kən'demɪŋ] [sʌtʃ] [freɪzɪz] [æz; əz] [ðiːz] , [ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd]
for **not** **condemning** **such** **phrases** **as** **these** **,** **The** **application** **was** **supported**
为了 不是 谴责 这样的 短语 作为 这些 , 这 应用 曾是 有
[baɪ] ['præktɪkli] [ɔːl][ðə; ði] ['krɛdɪtɜ-z] ,
by **practically** **all** **the** **creditors** **,**
经过 几乎 全部 这 债权人 ,

因为没有谴责诸如此类的措辞，该申请得到了几乎所有债权人的支持。

[ænd; ənd] , [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['veri] [ɪl] [bʌt; bət][ɪz] [naʊ] ['præktɪkli] [wel] [ə'gen] .
and **,** **He** **has** **been** **very** **ill** **but** **is** **now** **practically** **well** **again** **.**
和 , 他 有 到过 非常 患病的 但 是 现在 几乎 出色地 再次 .

他之前病得很重，但现在基本康复了。

[ðə; ði][wɜːrd][ɪz][noʊ] [daʊt] [ə'bjuːzd][ænd; ənd] [in'truːdz] ['evriwer] .
The **word** **is** **no** **doubt** **abused** **and** **intrudes** **everywhere** **.**
这 单词 是 不 怀疑 受虐 和 入侵 到处 .

毫无疑问，这个词已被滥用，无处不在。

[ðə; ði] [taɪmz] [raɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] [geɪl] ,
The **Times** **writes** **of** **a** **recent** **gale** **,**
这 《时代周刊》 写 的 一个 最近的 大风 ,

《泰晤士报》报道了最近的一场大风：

[kən'sɪdərəb(ə)l] ['dæmɪdʒ] [wʌz; wəz] [dʌn] [baɪ][ðə; ði] [geɪl] [ɪn] ['præktɪkli] ['evri] ['pærɪʃ] [ɪn]['dʒɜːrzi] ,
Considerable **damage** **was** **done** **by** **the** **gale** **in** **practically** **every** **parish** **in** **Jersey** **,**
大量 损害 曾是 完毕 经过 这 大风 在 几乎 每一个 教区 在 球衣 ,

这场风暴几乎对泽西岛的每个教区都造成了相当大的破坏。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [seɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['strʌktʃər] [hæz; həz] ['præktɪkli] [bɪn]
and **again** **of** **a** **bridge** **on** **the** **Seine** **that** **The** **structure** **has** **practically** **been**
和 再次 的 一个 桥 在 这 罾 那 这 结构 有 几乎 到过
[swept] [ə'weɪ] ;
swept **away** **;**
扫荡 离开 ;

还有塞纳河上的一座桥，这座桥几乎被洪水冲走了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] - [fɔːr; fər]['præktɪk(ə)l]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] - [ˌaɪ 'tiː]

but	it	seems	that	in	the	sense	of	'	for	practical	purposes	'	it
但	它	似乎	那	在	这	感觉	的	-	为了	实际的	目的	-	它

[kæn; kən][biː; bi] [dɪ'fendɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['juːsf(ə)l][wɜːrd] .

can	be	defended	as	a	useful	word	.
能	是	辩护	作为	一个	有用	单词	.

但从"实际用途"的角度来看，它似乎可以被视为一个有用的词。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ə; eɪ] [frend] , ['liːvɪŋ] [jʊr; jər] [haʊs] [æt; ət] [naɪt] [tuː; tə] [wɔːk] [hoʊm] , [sez] ,

For	instance	,	a	friend	,	leaving	your	house	at	night	to	walk	home	,	says	,
为了	实例	,	一个	朋友	,	离开	你的	房子	在	夜晚	到	走	家	,	说道	,

例如，一位朋友晚上离开你家步行回家时说：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fʊl] [muːn] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

It	is	full	moon	,	isn't	it	?
它	是	满的	月亮	,	不是	它	?

现在是满月，对吧?

[ænd; ənd][juː; jʊ][rɪ'plaɪ] ['præktɪkli] , ['miːnɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fʊl] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] .

and	you	reply	Practically	,	meaning	that	it	is	full	enough	for	his	purpose	.
和	你	回复	几乎	,	意义	那	它	是	满的	足够的	为了	他的	目的	.

你回答说实际上，这意味着它足以满足他的需求。

[juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] [ˌnɪər'əˌbaʊts] [ɔːr] [ˌðerə'baʊts] [ɔːr] [sə'fɪʃntli] ,

You	might	say	nearabouts	or	thereabouts	or	sufficiently	,
你	可能	说	附近	或者	大约	或者	足够	,

你可以说"附近"或"大约"或"足够"，

[bʌt; bət][juː; jʊ]['kænɑːt] [seɪ]['ɔːlmoʊst][ɔːr] ['nɪrli] [wɪ'ðaʊt] [im'plaiŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [fʊl] [muːn]

but	you	cannot	say	almost	or	nearly	without	implying	that	you	know	the	full	moon
但	你	不能	说	几乎	或者	几乎	没有	暗示	那	你	知道	这	满的	月亮

[tuː; tə][biː; bi] ['nɪrli] [duː] [ænd; ənd][nɑːt][pæst] .

to	be	nearly	due	and	not	past	.
到	是	几乎	到期的	和	不是	过去的	.

但是，你不能说"几乎"或"差不多"，而不暗示你知道满月即将到来而不是已经过去。

[ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['ɑːrgjuːd] [ðæt] - ['præktɪkli] - [ɪz]['truːli] [ə'poʊzd] [tuː; tə] -

In	such	cases	it	might	be	argued	that	'	practically	'	is	truly	opposed	to	'
在	这样的	案例	它	可能	是	争论	那	-	几乎	-	是	真的	反对	到	-

[ˌθiːə'retɪkli] - ,

theoretically	'	,
理论上	-	,

在这种情况下，有人可能会认为"实际上"与"理论上"是完全对立的。

[bʌt; bət] - ['æktʃuəli] - [ɪz] ['rɑðər] [ɪts] ['ɑːpəzɪt] .

but	'	actually	'	is	rather	its	opposite	.
但	-	实际上	-	是	相当	它是	对面的	.

但"实际上"恰恰相反。

- ['præktɪkli] - [ɪm'plaɪz][æn; ən] [ˌʌndɪ'faɪnd] ['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv] ['erər] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] [ə'fekt] [ðə; ði]

'	Practically	'	implies	an	undefined	margin	of	error	which	does	not	affect	the
-	几乎	-	暗示	一个	不明确的	利润	的	错误	哪个	做	不是	影响	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

situation	.
情况	.

"实际上"意味着存在一个不确定的误差范围，该误差范围不会影响实际情况。

['lɪtərəli]

LITERALLY
字面上地

字面上地

[ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [k'woʊts] : [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [θriː] ['jɪrz] [aɪ] ['lɪtərəli] [kɔɪnd] ['mʌni] , [ænd; ənd]

A	correspondent	quotes	:	For	the	last	three	years	I	literally	coined	money	,	and
一个	通讯员	引号	:	为了	这	最后的	三	年	我	字面上地	创造	钱	,	和

,

,

,

一位记者引用道："过去三年里，我一直在铸造钱币，而且……"

[maɪ] [her] ['lɪtərəli] [stʊd] [ɑːn][end] .

My	hair	literally	stood	on	end	.
我的	头发	字面上地	站立	在	结尾	.

我的头发都竖起来了。

[ðə; ði] ['kɑːmən] [ˌmɪs'juːs; ˌmɪs'juːz][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrd][ɪz][soʊ][əb'sɜːrd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [wɜːrθ]

The	common	misuse	of	this	word	is	so	absurd	that	it	would	not	be	worth
这	常见的	滥用	的	这	单词	是	所以	荒诞	那	它	会	不是	是	值得

[waɪl] [tuː; tə]['proʊtest] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,

while	to	protest	against	it	,
尽管	到	反对	反对	它	,

这个词的滥用现象如此荒谬，以至于抗议它都毫无意义。

[ɪf] [ɪts] ['deɪli] [ə'pɪrəns] [ɪn] ['evri] ['nuːzpeɪpər] [dɪd][nɑːt] [ʃoʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tɔləreitid] [baɪ]

if	its	daily	appearance	in	every	newspaper	did	not	show	that	it	was	tolerated	by
如果它是	日常的	外貌	在	每一个	报纸	做过	不是	展示	那	它	曾是	容忍	经过	

['edʒukeɪtɪd]['piːp(ə)l] .

educated	people	.
受过教育	人们	.

如果每天出现在每份报纸上都不能说明受过教育的人们能够容忍它。

['mɪstər] . ['faʊlər] [raɪts] :

Mr	.	Fowler	writes	:
先生	.	福勒	写	:

福勒先生写道：

- [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pæs] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˊemfəsaizə] [ðæt] [wer] [ðə; ði] [truːθ]

'	We	have	come	to	such	a	pass	with	this	emphasizer	that	where	the	truth
-	我们	有	来	到	这样的	一个	经过	和	这	强调	那	在哪里	这	真相

[wʊd] [rɪ'kwaɪər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] ['aʊər; ɑːr][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ,

would	require	us	to	acknowledge	our	exaggeration	with	,
会	要求	我们	到	承认	我们的	夸张	和	,

"我们对这种强调方式的运用已经到了如此地步，以至于真相要求我们承认我们之前的夸大其词，

" [nɑːt] ['lɪtərəli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] " ,

"	not	literally	,	of	course	,	but	in	a	manner	of	speaking	"	,
"	不是	字面上地	,	的	课程	,	但	在	一个	方式	的	请讲	"	,

"当然不是字面意义上的，而是在某种程度上，"

[wiː; wi][duː][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə][ɪn'sɜːrt][ðə; ði] ['veri] [wɜːrd] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [peɪnz]

we	do	not	hesitate	to	insert	the	very	word	that	we	ought	to	be	at	pains
我们	做	不是	犹豫	到	插入	这	非常	单词	那	我们	应该	到	是	在	疼痛

[tuː; tə] [rɪ'pjuːdieɪt] ;

to	repudiate	;
到	否认	;

我们毫不犹豫地插入了我们本应竭力摒弃的词语；

[sʌtʃ] [fɔːls] [kɔɪn] [meɪks] ['ɑːnɪst] ['træfɪk][ɪn][wɜːrdz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

such	false	coin	makes	honest	traffic	in	words	impossible	.
这样的	错误的	硬币	制作	诚实的	交通	在	字	不可能的	.

这种虚假的货币使得诚实的语言交流成为不可能。

[ɪf] [ðə; ði] [hoʊm] [ruːl] [bɪl] [ɪz] [pæst] , [ðə; ði] - ,
If **the** **Home** **Rule** **Bill** **is** **passed** **,** **the** **300** **,**
如果 这 家 规则 账单 是 通过了 , 这 - ,

如果地方自治法案获得通过，300,

- ['juːniənɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd] [west] [ʌv; əv]['aɪərlənd] [wɪl] [biː; bi] ['lɪtərəli] [θroʊn] [tuː; tə]
000 **Unionists** **of** **the** **South** **and** **West** **of** **Ireland** **will** **be** **literally** **thrown** **to**
- 工会成员 的 这 南 和 西方 的 爱尔兰 将要 是 字面上地 抛掷 到
[ðə; ði] [wʊlvz] .
the **wolves** **.**
这 狼 .

爱尔兰南部和西部的 000 名联合派人士将真正被扔进狼群。

[ðə; ði] [strɔːŋ] " [teɪt] - [diː] - [pɑːnt] " [ˌfɔːtifi'keiʃənz] [wɜːr; wər] [rʌʃt] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [truːps] ,
The **strong** **"** **tête** **-** **de** **-** **pont** **"** **fortifications** **were** **rushed** **by** **our** **troops** **,**
这 强的 " 头 - 德 - 庞特 " 防御工事 是 匆忙 经过 我们的 军队 ,

我军迅速攻克了坚固的"桥头堡"防御工事，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bə'tæliən] [krɔːst] [ðə; ði] [brɪdʒ] ['lɪtərəli] [ɑːn][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] ['ʃəuldəz] .
and **a** **battalion** **crossed** **the** **bridge** **literally** **on** **the** **enemy's** **shoulders** **.**
和 一个 营 交叉 这 桥 字面上地 在 这 敌人的 肩膀 .

一个营的士兵实际上是踩着敌人的肩膀过了桥。

[ɪn][bəuθ] , ['præktɪkli] [ɔːr]['vɜːrtʃuəli] , ['ɑpəzɪt] [ʌv; əv] ['lɪtərəli] , [wʊd] [hæv; həv] [stʊd] . -
In **both** **,** **practically** **or** **virtually** **,** **opposites** **of** **literally** **,** **would** **have** **stood** **.** **'**
在 两个都 , 几乎 或者 几乎 , 相反的 的 字面上地 , 会 有 站立 . -

无论从实际层面还是虚拟层面来看，与字面意义相反的观点都将成立。

['ɪnfɪnətli]
INFINITELY
无限地

无限

[ðɪs] [wɜːrd] , [laɪk] [ɪnfɪnɪmənt] [ɪn] [frentʃ] , [ɪz] ['kɑːmənli] [juːst] [fɔːr; fər] - [ɪk'striːmli] - ,
This **word** **,** **like** **infiniment** **in** **French** **,** **is** **commonly** **used** **for** **'** **extremely** **'** **,**
这 单词 , 喜欢 无穷 在 法语 , 是 通常 用过的 为了 - 极其 - ,

这个词，就像法语中的infiniment一样，通常用来表示"极其"。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][prˈdæntɪk][tuː; tə]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ɪn'sɪstɪŋ] ['ɔːlweɪz][ɑːn][ɪts] [fʊl] ['lɑːdʒɪk(ə)l]
and **it** **is** **pedantic** **to** **object** **to** **it** **by** **insisting** **always** **on** **its** **full** **logical**
和 它 是 迂腐的 到 目的 到 它 经过 坚持 总是 在 它是 满的 逻辑
['miːnɪŋ] ;
meaning **;**
意义 ;

如果坚持要理解它的全部逻辑含义而反对它，那就是迂腐的表现；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] [wer] ['meʒərəbl] ['kwɑːntətiz] [ɑːr; ər]['spoʊkən][ʌv; əv] ; [fɔːr; fər]
but **it** **should** **be** **avoided** **where** **measurable** **quantities** **are** **spoken** **of** **;** **for**
但 它 应该 是 避免 在哪里 可测量的 数量 是 说 的 ; 为了
['ɪnstəns] ,
instance **,**
实例 ,

但是，在讨论可测量的数量时应避免使用这种表达方式；例如，

[wʌn] [meɪ] [seɪ] [tuː; tə] [ɪn'dɑːktrɪneɪt] [ðə; ði][mɑːb][wɪð; wɪθ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] ['nəʊʃnz] [dʌz] ['ɪnfɪnət] [hɑːrm] ,
one **may** **say** **to** **indoctrinate** **the** **mob** **with** **philosophical** **notions** **does** **infinite** **harm** **,**
一 可能 说 到 灌输 这 暴民 和 哲学 概念 做 无限 伤害 ,

有人可能会说，用哲学思想灌输民众会造成无穷的危害。

[bʌt; bət][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['ɪŋgləɪnd] [ɪz] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] ['pɑːpjələs] [ðæn; ðən] [ɔː'streɪliə] [ɪz][əb'sɜːrd] .
but **to** **say** **that** **England** **is** **infinitely** **more** **populous** **than** **Australia** **is** **absurd** **.**
但 到 说 那 英格兰 是 无限地 更多的 人口众多 比 澳大利亚 是 荒诞 .

但说英国人口比澳大利亚多得多，这是荒谬的。

[ðæt] [wʌn][kæn; kən] ['raɪtli] [kɔ:l]['ætəmz] ['ɪnfɪnətli] [smɔ:l] [mi:nz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]
That **one** **can** **rightly** **call** **atoms** **infinitely** **small** **means** **that** **they** **are** **to** **our**
那 一 能 没错 称呼 原子 无限地 小的 方法 那 他们 是 到 我们的
['sensɪz] [ɪ'meʒərəbl] ,
senses **immeasurable** **,**
感官 无法估量的 ,

称原子为无限小，意味着它们对我们的感官来说是无法测量的。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rd] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [hɪr] ['kæriz] ['wʌndər] , [meɪ] , [laɪk] ['ʌðər] [ˌkɑ:nvər'seɪʃənl]
and **the** **word** **,** **as** **it** **here** **carries** **wonder** **,** **may** **,** **like** **other** **conversational**
和 这 单词 , 作为 它 这里 携带 想知道 , 可能 , 喜欢 其他 对话
[ɪksp'li:tɪvz] ,
expletives **,**
脏话 ,

而这个词，正如它在这里所表达的惊叹之情，可能像其他口语感叹词一样，

[hæv; həv][æn; ən][ɪ'moʊʃən(ə)l] [fɔ:rs] , [ænd; ənd][kæn; kən] ['ðerfɔ:r] [bi:; bi] ['sʌmtaɪmz] [wel] [ju:st] ['i:v(ə)n]
have **an** **emotional** **force** **,** **and** **can** **therefore** **be** **sometimes** **well** **used** **even**
有 一个 情绪 力量 , 和 能 所以 是 有时 出色地 用过的 甚至
[wer] [ɪts][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][ɪz] [ə'pærənt] .
where **its** **exaggeration** **is** **apparent** **.**
在哪里 它是 夸张 是 明显 .

它具有情感力量，因此即使在明显夸张的情况下，有时也能得到很好的运用。

[æz; əz] [wen] [ə; eɪ][mæn] ['haɪt(ə)n] [sʌm; səm] [ə'sɜ:rʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - ['dæmnəbl] ,
As **when** **a** **man** **heightens** **some** **assertion** **with** **a** **'** **damnable** **,**
作为 什么时候 一个 男人 增强 一些 断言 和 一个 - 该死的 ,

就像当一个人用"该死的"来强调某个断言时，

- [hi:; hi] [in'tendz] [baɪ][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [tu:; tə][wɔ:rn][ju:; jʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] [ɪz]
' **he** **intends** **by** **the** **colour** **of** **his** **speech** **to** **warn** **you** **that** **his** **conviction** **is**
- 他 意图 经过 这 颜色 的 他的 演讲 到 警告 你 那 他的 定罪 是
[prə'faʊnd] ,
profound **,**
深刻的 ,

他说话的语气意在提醒你，他的信念非常坚定。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][ɪn][noʊ] [mu:d] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə]['ri:z(ə)n] ,
and **that** **he** **is** **in** **no** **mood** **to** **listen** **to** **reason** **,**
和 那 他 是 在 不 情绪 到 听 到 原因 ,

他根本听不进任何道理。

[soʊ][ðə; ði][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - ['ɪnfɪnət] - [meɪ] [hæv; həv]['speʃ(ə)l]['vælju:][baɪ] ['gɪvɪŋ] [ɪ'moʊʃən(ə)l]
so **the** **exaggeration** **of** **'** **infinite** **'** **may** **have** **special** **value** **by** **giving** **emotional**
所以 这 夸张 的 - 无限 - 可能 有 特别的 价值 经过 给予 情绪
['kʌlər] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sentəns] .
colour **to** **a** **sentence** **.**
颜色 到 一个 句子 .

因此，"无限"的夸张用法可能具有特殊的价值，它能为句子增添情感色彩。

[ɑ:n][ðə; ði] [ə'bʌv] ['prɪnsəp(ə)lz][ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] ['daʊtf(ə)l] ['keɪsɪz] .
On **the** **above** **principles** **there** **will** **be** **doubtful** **cases** **.**
在 这 多于 原则 那里 将要 是 疑 案例 .

根据上述原则，可能会出现一些不确定的情况。

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [wʌz; wəz]['mɪstər] . [lɔɪd] [dʒɔ:rdʒ] ['dʒʌstɪfaɪd][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ɪn] ['seɪɪŋ] ,
For **instance** **,** **was** **Mr** **.** **Lloyd** **George** **justified** **the** **other** **day** **in** **saying** **,**
为了 实例 , 曾是 先生 . 劳埃德 乔治 合理的 这 其他 天 在 说 ,

例如，劳合·乔治先生前几天说的话是否合理呢？

[ɪf] [juː; jʊ] [kʌt] [daʊn] [ɪk'spendɪtʃər] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊɪst] ['pɑːsəb(ə)l]['lɪmɪt] ,

If	you	cut	down	expenditure	to	the	lowest	possible	limit	,
如果	你	切	向下	支出	到	这	最低	可能的	限制	,

如果你把开支削减到最低限度，

[ðə; ði][wɔːr] [det] [wʊd] [stɪl] [biː; bi][soʊ] [ɪ'nɔːrməs] [ðæt] ... [ðə; ði] [ɪk'spendɪtʃər] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['kʌntri]

the	war	debt	would	still	be	so	enormous	that	...	the	expenditure	for	this	country
这	战争	债务	会	仍然	是	所以	巨大的	那	...	这	支出	为了	这	国家

[ɪz] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪnfɪnətli] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɔːr] ?

is	bound	to	be	infinitely	greater	than	before	the	war	?
是	边界	到	是	无限地	更大的	比	前	这	战争	?

战争债务仍然会如此巨大，以至于.....这个国家的支出必然会比战前大得多?

— [ðə; ði] [taɪmz] , ['ɔkt] . - .

—	The	Times	,	Oct	.	23	.
—	这	《时代周刊》	,	十月	.	-	.

——《泰晤士报》，10月23日。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]

THE	AMERICAN	INVITATION
这	美国人	邀请

美国的邀请

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [dɪ'spætʃ] [læst]

The	English	reply	to	the	American	Invitation	was	despatched	last
这	英语	回复	到	这	美国人	邀请	曾是	已派送	最后的

英国对美国邀请的回复是最后发出的。

[ɑːk'toʊbər] .

October	.
十月	.

十月。

[ðə; ði][tekst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] ['fɑːloʊz] :

The	text	of	it	is	as	follows	:
这	文本	的	它	是	作为	跟随	:

原文如下:

- [tuː; tə] [prə'fesər] [fred] ['nuːtən] [skɔt] .

'	To	Professor	Fred	Newton	Scott	.
-	到	教授	弗雷德	牛顿	斯科特	.

致弗雷德·牛顿·斯科特教授。

[dɪr] [sɜːr] ,

DEAR	SIR	,
亲爱的	先生	,

尊敬的先生，

[wiː; wi] [θæŋk] [juː; jʊ] ['hɑːrtɪli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['letər] [ə'drest] [tuː; tə][ˌjuː 'es][baɪ] [prə'fesəz]

We	thank	you	heartily	for	the	letter	addressed	to	us	by	Professors
我们	感谢	你	衷心地	为了	这	信	已解决	到	我们	经过	教授们

我们衷心感谢各位教授来信。

[dʒeɪmz] ['wɪlsn] [braɪt] , ['ælbərt] - [kʊk] , [tʃɑːrlz] [hɔːl] ['grændʒənt] ,

James	Wilson	Bright	,	Albert	Stanburrough	Cook	,	Charles	Hall	Grandgent	,
詹姆斯	威尔逊	明亮的	,	阿尔伯特	-	厨师	,	查尔斯	大厅	格兰根特	,

詹姆斯·威尔逊·布莱特、阿尔伯特·斯坦伯勒·库克、查尔斯·霍尔·格兰金特、

['rɑːbərt] ['ʌndərˌwʊd] ['dʒɑːnsən] , [dʒɑːn] ['lɪvɪŋstən] [loʊz] , [dʒɑːn] ['mæθjuːz] ['mænli] ,

Robert	Underwood	Johnson	,	John	Livingston	Lowes	,	John	Matthews	Manly	,
罗伯特	安德伍德	约翰逊	,	约翰	利文斯顿	劳氏	,	约翰	马修斯	曼利	,

罗伯特·安德伍德·约翰逊、约翰·利文斯顿·洛伊斯、约翰·马修斯·曼利

[tʃɑːrlz] ['groʊvnər] ['ɑːsˌgʊd] , [ænd; ənd] [jɔːr'self] .

Charles	**Grosvenor**	**Osgood**	**,**	**and**	**yourself**	**.**
查尔斯	格罗夫纳	奥斯古德	,	和	你自己	.

查尔斯·格罗夫纳·奥斯古德，还有你。

[wiː; wi] [rɪ'gret] [ðæt] [soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [pæst] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [dʒɔɪnt] [rɪ'plaɪ]

We	**regret**	**that**	**so**	**long**	**a**	**time**	**should**	**have**	**passed**	**before**	**our**	**joint**	**reply**
我们	后悔	那	所以	长的	一个	时间	应该	有	通过了	前	我们的	联合的	回复

[kʊd; kəd] [biː; bi] [dɪ'spætʃ] :

could	**be**	**despatched**	**:**
可以	是	已派送	:

我们很遗憾，我们的联合回复竟然过了这么久才发出：

[bʌt; bət] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'tenʃən] [hæv; həv] [ɪn] [ðə; ði] ['miːnwaɪl] [bɪn] ['praɪvətli] [meɪd] [noʊn] [tuː; tə]

but	**our**	**intentions**	**have**	**in**	**the**	**meanwhile**	**been**	**privately**	**made**	**known**	**to**
但	我们的	意图	有	在	这	同时	到过	私下	制成	已知	到

[juː; jʊ] .

you	**.**
你	.

但与此同时，我们的意图已私下告知您。

[wiː; wi] [naʊ] [raɪt] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ['fɔːrm(ə)l] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi]

We	**now**	**write**	**to**	**give**	**you**	**formal**	**assurance**	**of**	**the**	**interest**	**and**	**sympathy**
我们	现在	写	到	给	你	正式的	保证	的	这	兴趣	和	同情

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [prə'poʊz(ə)l] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'siːvd] ,

with	**which**	**your**	**proposal**	**has**	**been**	**received**	**,**
和	哪个	你的	提议	有	到过	已收到	,

我们特此正式向您保证，我们已收到并对您的提议表示了浓厚的兴趣和支持。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['dʒenərəs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [wiː; wi] [ɪn] [ðə; ði]

and	**to**	**thank**	**you**	**for**	**your**	**generous**	**suggestion**	**that**	**we**	**in**	**the**
和	到	感谢	你	为了	你的	慷慨的	建议	那	我们	在	这

['mʌðər] ['kʌntri] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['læŋgwɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði] [liːd] [ɪn] ['fəːðərɪŋ] [ðə; ði]

mother	**country**	**of**	**our**	**language**	**should**	**take**	**the**	**lead**	**in**	**furthering**	**the**
母亲	国家	的	我们的	语言	应该	拿	这	带领	在	进一步	这

['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] .

project	**.**
项目	.

感谢您慷慨地建议我们这些语言的母国应该牵头推进这个项目。

[sɪns] [ðen] [wiː; wi] , [bəuθ] [ə'mɛrɪkənz] [ænd; ənd] ['brɪtɪʃ] , [ɑːr; ər] [ɪn] [kəm'pliːt] [ə'griːmənt] [æz; əz]

Since	**then**	**we**	**,**	**both**	**Americans**	**and**	**British**	**,**	**are**	**in**	**complete**	**agreement**	**as**
自从	然后	我们	,	两个都	美国人	和	英国	,	是	在	完全的	协议	作为

[tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [eɪmz] ,

to	**our**	**aims**	**,**
到	我们的	目标	,

从那时起，我们美国人和英国人在目标上完全达成了一致。

[wiː; wi] [hæv; həv] ['oʊnli] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [best] [miːnz] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪz] [ðə; ði] [best] [mə'ʃiːnəri]

we	**have**	**only**	**to**	**decide**	**on**	**the**	**best**	**means**	**and**	**devise**	**the**	**best**	**machinery**
我们	有	仅有的	到	决定	在	这	最好的	方法	和	设计	这	最好的	机械

[ðæt] [wiː; wi] [kæn; kən] [tuː; tə] [ə'teɪn] [ðem; ðəm] .

that	**we**	**can**	**to**	**attain**	**them**	**.**
那	我们	能	到	达到	他们	.

我们只需要决定最佳手段，并设计出我们能够达到的最佳机制来实现这些目标。

[wiː; wi] [fiːl] [ðæt] [ðɪs] ['præktɪk(ə)l] ['kwestʃən] [niːdz] ['veri] ['kerf(ə)l] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

We	feel	that	this	practical	question	needs	very	careful	consideration	and
我们	感觉	那	这	实际的	问题	需求	非常	小心	考虑	和

[ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] :

consultation	:
咨询	:

我们认为这个实际问题需要非常仔细地考虑和咨询:

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] ['ðerfɔːr] [ə'pɔɪntɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [kə'mɪti] [ʌv; əv] [faɪv] ['pɝːsənz] [ɑːn]

and	we	have	therefore	appointed	a	small	committee	of	five	persons	on
和	我们	有	所以	任命	一个	小的	委员会	的	五	人	在

['aʊər; ɑːr] [saɪd] [tuː; tə] [kən'fɜːr] [ænd; ənd] [drɔː] [ʌp] [ə; eɪ] ['teɪbl] [ʌv; əv] [sə'dʒestʃənz] [wɪtʃ] [kæn; kən] [biː; bi]

our	side	to	confer	and	draw	up	a	table	of	suggestions	which	can	be
我们的	边	到	授予	和	画	向上	一个	桌子	的	建议	哪个	能	是

[səb'mɪtɪd] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

submitted	to	you	.
提交	到	你	.

因此，我们已任命一个由五人组成的小组，负责商议并拟定一份建议表，提交给你们。

[wiː; wi] [wʊd] [ɪn'vaɪt] [juː; jʊ] [ɑːn] [jʊr; jər] [saɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['sɪmələr] [step] :

We	would	invite	you	on	your	side	to	take	a	similar	step	:
我们	会	邀请	你	在	你的	边	到	拿	一个	相似的	步	:

我们也邀请贵方采取类似措施:

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [ðen] [kəm'per] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'spektɪv] [prə'pəʊzlz] [ænd; ənd] [ə'griː] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['beɪsɪs] [ɑːn]

we	could	then	compare	our	respective	proposals	and	agree	upon	a	basis	on
我们	可以	然后	比较	我们的	各自	提案	和	同意	之上	一个	基础	在

[wɪtʃ] [tuː; tə] [wɜːrk] .

which	to	work	.
哪个	到	工作	.

然后我们可以比较各自的方案，并就合作的基础达成一致。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [tuː] ['deindʒəz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'speʃəli] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] :

There	are	two	dangers	which	we	feel	it	especially	desirable	to	avoid	:
那里	是	二	危险	哪个	我们	感觉	它	尤其	理想	到	避免	:

我们认为尤其应该避免两种危险:

[wʌn] [ɪz] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ə'θɔːrəteɪtɪv] [ə'kædəmi] ,

one	is	the	establishment	of	an	authoritative	academy	,
一	是	这	建立	的	一个	权威性	学院	,

一是建立权威学院,

['tendɪŋ] [ɪn'evɪtəbli] [tuː; tə] [dɪ'vɔːrs] [ðə; ði] ['lɪtəreri] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['spoʊkən] ['læŋgwɪdʒ] ;

tending	inevitably	to	divorce	the	literary	from	the	spoken	language	;
倾向于	不可避免地	到	离婚	这	文学	从	这	说	语言	;

不可避免地导致文学语言与口语脱节;

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz] [ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bɑːdi] [soʊ] [lɑːrdʒ] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌn'mænɪdʒəbl] .

the	other	is	the	creation	of	a	body	so	large	as	to	be	unmanageable	.
这	其他	是	这	创建	的	一个	身体	所以	大的	作为	到	是	难以控制	.

另一种情况是，制造出一个规模庞大到无法管理的机构。

[wiː; wi] [hæv; həv] ['ɔːlsoʊ] [tuː; tə] [koʊp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [ˌsiː 'oʊ] - ['ɔːrdɪˌneɪtɪŋ] [ðə; ði]

We	have	also	to	cope	with	the	difficulty	of	co	-	ordinating	the
我们	有	还	到	应付	和	这	困难	的	合作	-	排序	这

[æk'tɪvətiz] [ʌv; əv] ['membər] [ˌreprɪ'zentɪŋ] ['meni] ['bræntʃɪz] [ɪn] ['waɪdli] ['skætərd] ['teritəriz] .

activities	of	members	representing	many	branches	in	widely	scattered	territories	.
活动	的	成员	代表	许多	分支	在	广泛	疏散	领土	.

我们还必须应对协调代表众多分支机构、地域分散的成员的活动这一难题。

['aʊər; ɑːr] [kə'mɪti] [fɔːr; fər][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][ɑːn] [ðiːz] ['mætərz] [kən'sɪsts][ʌv; əv] ['henri] ['brædli] ,

Our	committee	for	consultation	on	these	matters	consists	of	Henry	Bradley	,
我们的	委员会	为了	咨询	在	这些	事情	由	的	亨利	布拉德利	,

['rɑːbərt] ['brɪdʒɪz] ,

Robert	Bridges	,
罗伯特	桥梁	,

我们负责就这些事项进行磋商的委员会成员包括亨利·布拉德利、罗伯特·布里奇斯、

[ə; eɪ] . [tiː] . [kjuː] . [kaʊtʃ] , ['henri] ['njuːbəult] , [ænd; ənd][dʒeɪ] . ['doʊvər] ['wɪlsn] :

A	.	T	.	Q	.	Couch	,	Henry	Newbolt	,	and	J	.	Dover	Wilson	:
一个	.	T	.	问	.	长椅	,	亨利	纽博尔特	,	和	J	.	多佛	威尔逊	:

ATQ Couch、Henry Newbolt 和 J. Dover Wilson：

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [juː; jʊ] [ə'pruːv] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

and	we	shall	be	glad	if	you	can	tell	us	that	you	approve	of	our
和	我们	将	是	高兴的	如果	你	能	告诉	我们	那	你	批准	的	我们的

[prɪ'lɪmɪneri] [step] [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kən'sɪdər] ['aʊər; ɑːr] [sə'dʒestʃənz] [wen] [ðeɪ]

preliminary	step	and	will	be	willing	to	consider	our	suggestions	when	they
初步的	步	和	将要	是	愿意的	到	考虑	我们的	建议	什么时候	他们

[ɑːr; ər] ['redi] .

are	ready	.
是	准备好	.

如果您能告诉我们您认可我们的初步措施，并且愿意在我们提出建议时予以考虑，我们将不胜感激。

([saɪnd]) ['bælfuə] .

(	Signed	)	BALFOUR	.
(	签名	)	巴尔弗	.

（签名）巴尔福。

['rɑːbərt] ['brɪdʒɪz] .

ROBERT	BRIDGES	.
罗伯特	桥梁	.

罗伯特·布里奇斯。

['henri] ['njuːbəult] . -

HENRY	NEWBOLT	.	'
亨利	新螺栓	.	-

亨利·纽博尔特。

[ə; eɪ][fɜːrst] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'sʌltɪŋ] [kə'mɪti] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] [ə'bʌv] [rɪ'plaɪ][wʌz; wəz]

A	first	meeting	of	the	consulting	committee	mentioned	in	the	above	reply	was
一个	第一的	会议	的	这	咨询	委员会	提及	在	这	多于	回复	曾是

[held][ɪn]['kɔːrpəs] ['krɪsti] ['kɑːlɪdʒ] ,

held	in	Corpus	Christi	College	,
握住	在	语料库	克里斯蒂	大学	,

上述答复中提到的咨询委员会第一次会议在基督圣体学院举行。

['ɑːksfərd] , [ɑːn]['noʊv] . 1st [ʌlt] .

Oxford	,	on	Nov	.	1st	ult	.
牛津	,	在	十一月	.	1st	终极	.

牛津，上月1日。

['prez(ə)nt] : ['henri] ['brædli] , ['rɑːbərt] ['brɪdʒɪz] , [sɜːr] ['henri] ['njuːbəult] , [ænd; ənd][dʒeɪ] .

Present	:	Henry	Bradley	,	Robert	Bridges	,	Sir	Henry	Newbolt	,	and	J	.
展示	:	亨利	布拉德利	,	罗伯特	桥梁	,	先生	亨利	纽博尔特	,	和	J	.

出席人员：亨利·布拉德利、罗伯特·布里奇斯、亨利·纽伯特爵士和J.

['doʊvər] ['wɪlsn] .

Dover	Wilson	.
多佛	威尔逊	.

多佛·威尔逊。

[dɪˈskʌʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə] [ˈpræktɪk(ə)l] [ˈkwestʃənz] [ʌv; əv] [ˌɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

Discussion	**was**	**confined**	**to**	**practical**	**questions**	**of**	**organization**	**,**	**and**
讨论	曾是	受限	到	实际的	问题	的	组织	,	和

讨论仅限于组织方面的实际问题，

[sɜːr] [ˈhenri] [ˈnjuːbəult] [ˌʌndərˈtʊk] [tuː; tə] [dræft] [ə; eɪ] [ˈletər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]

Sir	**Henry**	**Newbolt**	**undertook**	**to**	**draft**	**a**	**letter**	**in**	**which**	**the**	**sense**	**of**
先生	亨利	纽博尔特	承担	到	草稿	一个	信	在	哪个	这	感觉	的

亨利·纽伯特爵士着手起草一封信，信中表达了……的意思。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神